Ordiziako Udala

2022SCON0018

BALDINTZA TEKNIKOAK / PLIEGOS TECNICOS

ORDIZIAKO UDALAREN ONDARE-ASEGURUAK ETA ASEGURU PERTSONALAK KONTRATATZEA 2023 URTERAKO / ***CONTRATACION DE LOS SEGUROS PATRIMONIALES Y PERSONALES DEL AYUNTAMIENTO DE ORDIZIA PARA EL AÑO 2023***

BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA /*PLIEGO DE CONDICIONES TECNICAS* -

I. SORTA / *LOTE I*

A).- **ERANTZUKIZUN ZIBIL OROKORREKO/KONTRATUZ KANPOKO ASEGURUA / SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL GENERAL/EXTRACONTRACTUAL**

B).- **GALERAK ETA KALTE MATERIALAK IZATEKO ARRISKU ORO REN AURKAKO ASEGURUA /** ***SEGURO CONTRA TODO RIESGO DE PERDIDAS Y DAÑOS MATERIALES***

C).- **EKIPO ELEKTRONIKOEN ASEGURUA /** ***SEGURO EQUIPOS ELECTRONICOS***

II. SORTA / *LOTE II*

D) **IBILGAILUEN ASEGURUAK /*SEGURO DE VEHICULOS***

III. SORTA / *LOTE III*

E) **UDAL-AGINTARIEN ETA UDAL-ZERBITZUKO LANGILEEN ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA /** ***SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE AUTORIDADES Y DEL PERSONAL AL SERVICIO DEL AYUNTAMIENTO***

I.Eranskina/ Anexo I	**Ondasun Higiezinen zerreda/ Listado de Bienes Inmuebles**
II.Eranskina/ Anexo II	**Ibilgailuen zerrenda / Listado de vehículos**
III.Eranskina / Anexo III	**Ekipo elektronikoen zerrenda / Listado de equipos electronicos**

I SORTA	***LOTE I***
A) ERANTZUKIZUN ZIBILEKO / ONDARE-ERANTZUKIZUNEKO ASEGURUA	***A) SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL / PATRIMONIAL***
Ondoren zehazten dira poliza horren baldintza bereziak, eta horiek gutxieneko estaldura hartzen dute	*Las condiciones particulares de dicha póliza son las que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas.*
Ordiziako Udala Hartzailea eta Aseguratua izango da	*El Ayuntamiento de Ordizia actuará como Tomador y Asegurado*
A.1.- KONTRATUAREN XEDEA	***A.1.- OBJETO DEL CONTRATO***
Plegu Tekniko honetan aipatzen den kontratuaren xedea da Ordiziako Udalaren **ASEGURU PROGRAMAREN KONTRATAZIOA** prozedura irekiaren bidez esleitzea, kontratua indarrean egongo den bitartean	*Constituye el objeto del contrato al que se refiere el Presente Pliego Técnico, la adjudicación mediante procedimiento abierto de la **CONTRATACIÓN DEL PROGRAMA DE SEGUROS del Ayuntamiento de Ordizia** durante el período de vigencia del contrato.*
Kontratu horren bidez, Ordiziako Udalak aseguruaren hartzaile gisa dituen hainbat arrisku iraunkorretatik eratorritako ondorio ekonomikoak bermatuko dituzten hainbat aseguru-poliza kontratatuko dira, agiri honetan sorta bakoitzean jasotzen diren zehaztapenen arabera, eta baldintza horiek gutxienekotzat hartuta. Aseguru-etxeak bermatuko du, polizan ezarritako zehaztapenak eta baldintzen arabera, indarrean dagoen lege-araudiaren arabera Ordiziko Udalari eta horren mendeko erakunde autonomo guztiei zuzenean, mankomunatuta, solidarioki eta subsidiarioki legozkiekeen kalte-ordainak ordainduko zaizkiela, haien jarduera gauzatzean, egitez edo ez-egitez, hirugarrenei nahi gabe	*Mediante el presente contrato se efectuará la contratación de diversas pólizas de seguros que garanticen las consecuencias económicas derivadas de diversos riesgos permanentes del Ayuntamiento de Ordizia, como tomador del seguro, de acuerdo a las especificaciones que se recogen en el presente pliego en cada lote, teniendo esta prescripciones como mínimas. La Compañía Aseguradora garantizará, según los términos y condiciones establecidos en la póliza, el pago de las indemnizaciones que según la normativa legal vigente, pudiera corresponder directa, mancomunada, solidaria y subsidiariamente al Ayuntamiento de Ordizia y a todos sus Organismos Autónomos Dependientes, por los daños*

eragindako kalte pertsonalengatik, materialengatik eta kalte zuzenengatik

personales, materiales y perjuicios consecuencia directa de aquellos, ocasionados involuntariamente a terceros por acción u omisión en el ejercicio de su actividad.

Kontratuaren xedea banatzen den sorta bakoitzeko zerbitzu-emateak barne hartuko du **bitartekaritza- eta aholkularitza-zerbitzuetarako laguntza, berau aseguru-agenteen bidez emana**. Aseguru-etxeak ordainduko du figura hori, eta ez dio inolako gasturik ekarriko Ordiziako Udalari. Agentearen eginkizunak aseguru eta berraseguru pribatuen bitartekaritzari buruzko uztailaren 17ko 26/2006 Legean jasotakoak izanen dira.

La prestación del servicio para cada lote en los que se divide el objeto del contrato incluirá la asistencia para los servicios de mediación y asesoramiento a través de agente de seguros. *Esta figura estará retribuida por la Compañía aseguradora y no supondrá ningún gasto para el Ayuntamiento de Ordizia. Las funciones del agente serán las recogidas en la Ley 26/2006, de 17 de julio, de mediación de seguros y reaseguros privados.*

Kontratu horretan honako definizio hauek hartuko dira aintzat:

En el presente Contrato se entenderá por:

1.Aseguru-etxea edo aseguratzailea: kontratu bidez itundutako arriskua bere gain hartzen duen pertsona juridikoa, hitzartutako prima kobratzearen truke itundua

1.Compañía Aseguradora o Asegurador: persona jurídica que asume el riesgo contractualmente pactado, a cambio del cobro de la prima estipulada.

2Aseguratua: aseguruaren xede den interesaren titularra den pertsona fisikoa edo juridikoa, eta, Hartzailerik ezean, kontratu honetatik eratorritako betebeharrak bere gain hartzen dituena.

2.Asegurado: persona física o jurídica titular del interés objeto del seguro y que en defecto del Tomador, asume las obligaciones derivadas del presente contrato.

Aseguratutzat hartuko dira Udalbatza, bere eginkizunak betetzen ari denean, baita teknikariak, funtzionarioak, Udaltzaingoa, langile finkoak edo kontratatuak eta Hartzailearen kontura bere jardueran ari den beste edonor; betiere, Hartzailearen beraren egoitzan lan egiten badute, eta Hartzailearen kontura ordaintzen badira

Tendrán la consideración de Asegurados, la Corporación en el desempeño de sus funciones, así como los técnicos, funcionarios, Guardia Municipal, empleados fijos o contratados y cualesquiera que se hallen en el ejercicio de su actividad por cuenta del Tomador, siempre que presten sus servicios en las dependencias del propio Tomador y sean remunerados por cuenta del mismo.

3.Aseguruaren hartzailea: aseguru-etxearekin batera kontratu hau sinatzen duen pertsona fisikoa edo juridikoa; berari dagozkio kontratutik eratorritako betebeharrak, betebehar horien izaeragatik aseguratuak bete beharrekoak izan ezik.

3.Tomador del seguro: persona física o jurídica que, juntamente con la Compañía Aseguradora, suscribe el presente contrato, y al que corresponden las obligaciones que del mismo se deriven, salvo las que por su propia naturaleza deban ser cumplidas por el Asegurado.

4.Kalte-galera

***-Kalte material**tzat hartuko da ondasun bat edo ondasunaren zati bat suntsitzea, hondatzea, galtzea edo desagertzea, baita animaliei eragindako lesio fisiko oro ere. **Kalte pertsonaltzat edo gorputzeko kaltetzat** hartuko da pertsona fisikoei gorputzean eragindako kalte oro edo heriotza*

***-Galeratzat** hartuko da polizak estalitako gorputz-kalte edo kalte materialen zuzeneko ondorio den galera ekonomikoa (galeraren erreklamatzaileak jasandakoak*

-Kontzeptu horretan sartuko dira gauzek eta animaliek izandako kalte materialak, gorputzeko kalteak (lesioak, gaixotasunak eta heriotza barne), baita aurretik eragindako kalte material eta/edo gorputzeko kalte baten ondoriozko galerak ere

4.Daño-perjuicio

*-Se entenderá por **daño material** toda destrucción, deterioro, menoscabo o desaparición de un bien o de una parte del mismo, así como toda lesión física causada a los animales. Se entenderá como **daño personal o corporal**, toda lesión corporal o muerte causada a personas físicas.*

*-Se entenderá por **perjuicio** la pérdida económica que sea consecuencia directa de los daños corporales o materiales cubiertos por la póliza, sufridos por el reclamante de dicha pérdida*

-En este concepto se incluirán los daños materiales en las cosas y animales, los daños corporales incluyendo lesión, enfermedad y muerte, así como los perjuicios consecuenciales derivados de un previo daño material y/o corporal

5.Ezbeharra: aseguratua zibilki arduradun izan daitekeen edozein kalte eragin duen gertakaria, eta nahitaez aseguruak xede duen arriskutik datorrena. Ezbehar bakar modura hartuko dira jatorriz arrazoi beretik sortutako gertakaria edo gertakari-segida kaltegarriak, edozein izanda ere jarritako erreklamazioak edo erreklamatzaile-kopurua

5.Siniestro: todo hecho que haya producido un daño del que pueda resultar civilmente responsable el Asegurado, y que se drive necesariamente del riesgo objeto del seguro. Se considerará como un único siniestro aquel suceso o serie de sucesos dañosos debidos a una misma causa original, independientemente de las reclamaciones formuladas o número

6.Hirugarrena. Ondorengo hauetako inor ez den pertsona fisikoa edo juridikoa:

-Aseguru-hartzailea, Aseguratua eta/edo ezbeharraren eragilea.

-Udalaren mendeko langileak erakunde beraren kontura lanean ari direnean; ez, ordea, Aseguratuak emandako zerbitzu publikoen erabiltzaile moduan diharduenean.

-Edozein pertsona fisiko edo juridiko, kontratu bidez edo ez, Udalaren kontura eginkizun edo lanen bat egiten ari denean, baita Udalaren mendeko esparruan ari denean ere

de reclamantes.

6.Tercero. Cualquier persona física o jurídica distinta de:

-Tomador del seguro, Asegurado y o el causante del siniestro.

-Personal dependiente del Ayuntamiento en el desarrollo de su actividad laboral por cuenta del mismo organismo, salvo cuando actúe como usuario de los servicios públicos prestados por el Asegurado.

-Cualquier persona física o jurídica que, mediante contrato o no, realice algún tipo de función o trabajo por cuenta del Ayuntamiento, así como que actúe en el ámbito de dependencia del mismo

A.2.- POLIZAK BERMATZEN DU:

KONTRATUZ KANPOKO ONDAREZKO ERANTZUKIZUN ZIBIL OROKORRA

Udaletxeari egotziko zaio zerbitzuen titularra den aldetik, berari baitagokio zerbitzu publikoen funtzionamendu normalaren edo anormalaren ondorioz, modu zuzenean, solidarioan edo subsidiarioki, hirugarrenek dituzten ondasun eta/edo eskubideetan gerta litezkeen lesio fisiko, material eta/edo ondoriozkoen erantzukizuna, ezinbesteko kasuetan izan ezik

Hemen sartzen dira:

-Ordiziako Udalari egotz dakiokeen Erantzukizun Zibila, udalaren

A.2.- LA POLIZA GARANTIZA:

RESPONSABILIDAD CIVIL PATRIMONIAL/GENERAL EXTRACONTRACTUAL

Será aquella atribuible al Ayuntamiento, por su condición de titular de servicios que directa, solidaria o subsidiariamente le pueda corresponder por toda lesión física, material y/o consecuencial que sufran los terceros en sus bienes y/o derechos, salvo los casos de fuerza mayor, como consecuencia del funcionamiento normal o anormal de los servicios públicos.

Ello comprende:

- Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento de Ordizia derivada de

gobernu-organoen edo bere funtzionarioen, agenteen edo soldatapekoen egintzen ondoriozkoa, hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatik, baldin beren atribuzioak betetzen ari zirenean gertatu badira	*los daños y perjuicios ocasionados a terceros por actos de sus Órganos de Gobierno o los de sus funcionarios, agentes o asalariados, siempre que se hallasen en el cumplimiento de sus atribuciones respectivas.*
-Ordiziako Udalari egotz dakiokeen Erantzukizun Zibila, zerbitzu publiko bat ematean edo horren funtzionamendu normalean edo anormalean hirugarrenen ondasunetan eta/edo eskubideetan eragindako lesioengatik; betiere, zerbitzu horren kudeaketa Ordiziako Udalaren eskumenekoa bada	*- Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento de Ordizia, por lesiones causadas a terceros en sus bienes y/o derechos como consecuencia de la prestación de un servicio público o el normal o anormal funcionamiento del mismo, siempre que la competencia de la gestión de dicho servicio sea del Ayuntamiento de Ordizia.*
-Ordiziako Udalari egotz dakiokeen Erantzukizun Zibila, beste erakunde publiko batzuetako ondasunak bere udalaren daudenean, horien gainean daukan “in vigilando” eskumenaren betebeharraren ondorioz sortutakoak.	*- Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento de Ordizia derivada del deber "in vigilando" que le competa respecto a bienes de otras Entidades Públicas que estén en su posesión.*
-Argibide gisa, baina ez modu mugatzaile gisa, Udalari egotz dakiokeen Erantzukizun Zibila estalita gelditzen da, pertsona fisiko edo juridiko bati honakoen ondorioz haren ondasunetan eta eskubideetan eragindako lesioetan	*A título meramente enunciativo y no limitativo queda cubierta la Responsabilidad Civil atribuible al Ayuntamiento por lesiones producidas a una persona física o jurídica en sus bienes o derechos como consecuencia de :*
1.Udaletxeko agente, funtzionario, erakunde eta zerbitzuen zeinahi administrazio ekintza	*1.Actos administrativos de cualquiera de sus agentes y funcionarios, órganos y servicios.*
2.Prestatutako zerbitzu publikoen jarduera materialak	*2.Actuaciones materiales de los servicios públicos prestados.*
3. Ordiziako Udalak bere jardueraren garapen zehatzean erabiltzen dituen instalazio eta bitarteko materialen (higigarriak eta higiezinenak) kontserbazio eta mantentze egoerarenak	*3.Del estado de conservación y mantenimiento de las distintas instalaciones y medios materiales (muebles e inmuebles) que utiliza el Ayuntamiento de Ordizia para el concreto desarrollo de su actividad.*
4. Ondasun higigarri eta higiezinen	*4.Su calidad de propietario y/o*

jabe eta/edo erabiltzaile eta/edo errentatzaile izaera, eta baita errentatzaile edo erabiltzaile gisa erabiltzen dituen ondasun higiezinen jabeen aurrean duen Erantzukizun Zibila ere	*usufructuario y/o arrendatario de bienes, muebles e inmuebles, así como la Responsabilidad Civil frente a los propietarios de los bienes inmuebles que ocupe en régimen de arrendamiento o como usufructuario.*
5. Edonolako jarduerak (sozialak, kiroletakoak, kulturalak, jaietakoak eta abar), Udalak zuzenean eta/edo auzokide elkarteen laguntzarekin antolatutakoak	*5.La organización directa y/o en col5.boración con Asociaciones de Vecinos de todo tipo de actividades (sociales, deportivas, culturales, festivas, etc.).*
6. Suteak, leherketak, keak, gasak, usainak, urak, lurrunak, lur-jotze eta/edo lur-jauziak.	*6.Incendios, explosiones, humos, gases, olores, aguas, vapores, hundimientos y/o desprendimientos de terreno, etc.*
7. Era guztietako sustapen-kanpainak (nekazaritza, abeltzaintza, kirol, kultur eta gizarte alorrekoak) antolatzearen ondoriozkoak	*7.Con motivo de la organización de campañas de promoción de todo tipo (agrícolas, ganaderas, deportivas, culturales, sociales, etc.).*
8. Basoko suteen edo bestelakoen zabalkundea edo aldiberekotasuna; kasu horretan estalita geldituko dira mobilizatutako pertsonen kalte materialak, gorputzekoak eta/edo ondoriozkoak	*8.La propaganda o concurrencia de incendios forestales o de otro carácter, quedando cubiertos los daños materiales, corporales y/o consecuenciales ocasionados a las personas movilizadas.*
9. Birlandaketa, landaketa, mozketa lanak bestelako lanak egitea; betiere, udal brigadako langileek edo Udalak kontratatutakoek egiten badituzte.	*9.La realización de trabajos de repoblación, plantación, tala, etc., siempre que sean realizados por trabajadores de la brigada municipal o contratados por el Ayuntamiento.*
10. Animaliak edukitzea	*10.La tenencia de animales.*
11. Entzierroak, zezen txikiak, sokamuturrak eta bestelako zezenketa-ospakizunak edo antzekoak antolatzea, zuzenean eta/edo auzokide elkarteen laguntzarekin, baina agintaritza eskudunak aurrez baimendutakoak.	*11.La organización directa y/o en colaboración con Asociaciones de Vecinos de encierros, vaquillas, sokamuturras y otros festejos taurinos o similares previamente autorizados por al autoridad competente.*
12. Lan hauek egitetik	*12. De la ejecución de trabajos de*:

eratorritakoak:	
-Honako hauen mantentze-lanak eta kontserbazioa egiteagatik: bere eskumenekoak diren espaloi, bide, errepide, lorategi, parke, saneamendu, argiteria publiko eta abar	*- Mantenimiento y conservación de aceras, caminos, carreteras, jardines, parques, saneamiento, alumbrado público etc., de su competencia.*
-Ordiziako Udalaren mendeko eraikinen eta instalazioen mantentze-lanak	*Mantenimiento de edificios e instalaciones dependientes del Ayuntamiento de Ordizia.*
-Ubide, tutueria eta abarren mantenu eta konponketa, bere eskumenekoak badira	*- Mantenimiento y reparación de conducciones, cañerías, etc., de su competencia.*
-Udaletxeari dagokion pertsonalak egindako eraikin eta instalazioak eraikitzea eta zaharberritzea	*- Construcción y reforma de edificaciones e instalaciones realizadas por personal adscrito al Ayuntamiento.*
-Estaldura hau baldintza honen mende gelditzen da: lan horiek Ordiziako Udalak agindutakoak izango dira, eta bertako langileek egin edo bete beharko dituzte	*Queda supeditada esta cobertura a que dichos trabajos sean dispuestos por el Ayuntamiento de Ordizia y realizados o ejecutados por su propio personal.*
-Halaber, Ordiziako Udalaren erantzukizun zibil subsidiarioa ere aseguratuta dago, Udalaren zerbitzura dauden kontratistek egindako lanen ondorioz partikularrek beren ondasunetan edo eskubideetan izandako lesioak direla-eta	*Queda asimismo garantizada la Responsabilidad Civil subsidiaria del Ayuntamiento de Ordizia con motivo de lesiones sufridas por un particular en sus bienes o derechos a consecuencia de trabajos realizados por contratistas al servicio de dicho Ayuntamiento de Ordizia.*
13. Zaintza eta segurtasun zerbitzuak, baita nahasmendu baten ondorioz suzko armak erabiltzea ere; betiere, horiek erabiltzean, horren gaineko legezko xedapenak hautsi ez badira	*13.Servicios de vigilancia y seguridad, así como la utilización de armas de fuego, como consecuencia de una alteración y siempre que durante el uso de las mismas no infrinjan las disposiciones legales al respecto*.
14. Motor-ibilgailuen erabilera, Aseguratuaren mendekoen	*14.Del uso de vehículos de motor, propiedad o alquilados por los*

jabetzakoa edo eurek alokatua, izan funtzionarioak edo ez, eta Aseguratuaren esku jartzen badira zerbitzu-eginkizunetarako.
Estaldura horrek Ordiziako Udalaren izenean (edo ez) dagoen beste edozein poliza baliozko eta kobragarriren gainetik jarduten du

dependientes del Asegurado, sean funcionarios o no, y sean puestos a disposición del Asegurado para comisiones de servicio. Esta cobertura actúa en exceso de cualquier otra póliza válida y cobrable, sea o no a nombre del Ayuntamiento de Ordizia.

15. Garabi-zerbitzua (ibilgailuak eramatea).

15.Servicio de grúa (retirada de vehículos).

16. Salgaien eta, oro har, ondasunen lehorreko garraioarena, zamalanak barne. Sartuta daude Aseguratuaren Erantzukizun Zibil Subsidiarioa, Aseguratuaren jabetzako ondasunak edo alokatutakoak edo gordailukoak garraiatzeko enpresen kontratazioaren ondoriozkoak, baita ondasun horiek garraiatzen diren bitartean eragin ditzaketen kalteen ondoriozkoak ere.

16.Del transporte de mercancías y bienes en general en medios terrestres, incluyendo operaciones de carga y descarga. Se incluye la Responsabilidad Civil Subsidiaria del Asegurado por la contratación de empresas transportistas para el transporte de bienes propiedad o bajo alquiler o depósito del Asegurado, así como por los daños que tales bienes puedan causar durante su transporte.

17. Bere kabuz eta/edo Bizilagun Elkarteekin lankidetzan, jaialdiak antolatzea, suziri, traka eta su-festen bitartez. Suziri, traka eta su-festen kasuan, horiek botatzeko ardura duen piroteknia enpresak kontratatutako garantiaren gainetik jardungo du poliza honek.

17.Organizador directo y/o en colaboración con Asociaciones de Vecinos de festejos con lanzamiento de cohetes, tracas y fuegos artificiales. En cuanto a estos últimos, esta póliza actuará en exceso de la garantía que tenga contratada la Empresa Pirotécnica encargada del disparo de los mismos.

18. Gas, kloro eta abarren ihesagatik, edozein udal-instalaziotan

18.Por escape de gas, cloro, etc., en cualquier instalación municipal.

19. Aseguratuta geratzen dira Babes Zibileko langile boluntarioek, Udaltzaingoak, Suhiltzaileek eta komunitatearen alde lan egiten duten gainerako boluntario eta/edo langile akreditatuek egindako jarduerak. Jarduera hori bai udal barrutian, bai egokitzen zaion eskualdeko gunean bete dezakete,

19.Queda garantizada la actividad realizada por el personal voluntario de protección civil, la actuación del cuerpo municipal de policía, cuerpo de bomberos, y demás voluntariado y/o personal acreditado, que realice trabajos a favor de la comunidad. Dicha actuación podrá realizarse tanto en el propio término municipal,

eta estatu nahiz autonomia-erkidegoko zein bestelako Gobernu Autoritateak agindutako zerbitzua bete beharko dute.

como en la zona comarcal que le haya sido asignada, y en los servicios que les fueren ordenador por la Autoridad Gubernativa, tanto estatal como autonómica y otras.

ERANTZUKIZUN ZIBIL PATRONALA ETA/EDO LANEKO ISTRIPUAK

RESPONSABILIDAD CIVIL PATRONAL Y/O ACCIDENTES DE TRABAJO

Ordiziako Udalari egotz dakiokeena izango da, zuzenean, solidarioki edo subsidiarioki, aseguratutako jardueran Ordiziako Udaleko langileek (funtzionarioak izan edo ez) jasaten duten lesio fisiko, material eta/edo ondoriozkoagatik dagokiona. Hirugarrenen izaera edukiko dute: nominan dauden langileak eta laneko aseguruan alta emanda daudenak; aldi baterako edo iraupen jakin bateko lan-harremana duten langileak; aldi baterako laneko enpresen bidez kontratatutakoak; eta Ordiziako Udalaren zerbitzura dauden boluntarioak

Será aquella atribuible al Ayuntamiento de Ordizia que directa, solidaria o subsidiariamente le pueda corresponder por toda lesión física, material y/o consecuencial que sufran los empleados, sean funcionarios o no, del Ayuntamiento de Ordizia, en el ejercicio de la actividad asegurada. Tendrán la condición de terceros los trabajadores en nómina y dados de alta en el seguro de trabajo, los trabajadores con relación de trabajo temporal, o duración determinada, los contratados por empresas de trabajo temporal, así como los voluntarios al servicio del Ayuntamiento de Ordizia.

Estalita geratzen da beste kontratista batzuk, azpikontratistak (bereak edo beste batzuenak) eta horien mendeko langileek jasandako lan-istripuengatik Aseguratuari exijitzen zaion erantzukizun zibila

Queda cubierta la responsabilidad civil que le sea exigida al Asegurado por los accidentes de trabajo sufridos por otros contratistas, subcontratistas, propios o ajenos y personal dependiente de ellos.

Esklusio bereziak:

Exclusiones Particulares:

1.Hala ere, kanpoan geratzen da lan-istripuen eta lanbide-gaixotasunen edo Gizarte Segurantzaren nahitaezko aseguruaren xede izan behar duen edozein prestazio, eta, halaber, lan-istripu gisa kalifikatzen ez diren gertakariengatiko erantzukizuna

1.Queda no obstante excluida cualquier prestación que deba ser objeto del seguro obligatorio de accidentes de trabajo y enfermedad profesional o de la Seguridad Social y asimismo la responsabilidad por hechos que no sean calificados como accidentes de trabajo.

2. Era berean, kanpoan geratzen dira laneko Legeriak exijitzen dituen

2.Igualmente quedan excluidas tanto las multas como los recargos en las

kalte-ordainengatiko errekarguak edo isunak	*indemnizaciones exigidas por la Legislación laboral.*
3. Kontratuko betebeharrak ez betetzeagatik egindako erreklamazioak, gorputz-kalterik ez daudenean	*3.Reclamaciones por incumplimiento de obligaciones contractuales de las que no se deriven daños corporales.*
4.Osasunaren nahasmendu psikofisikoen erreklamazioak, lan-esparruko egintzetatik edo omisioetatik datozenak edo horiekin lotutakoak, pertsonaren oinarrizko konstituzio-eskubideak urratzen dituztenak honako alderdi haiei dagokienez: lana edo lan-kontratua amaitzearen ondoriozkoak, eta lan-harremanen, diskriminazioaren, sexu-jazarpenaren, errepresalien, intimitatearen eta lan-harremanetako beste kalte batzuen ondoriozkoak, betiere lanbide-sustapeneko merezimenduen balorazioarekin, enplegua ukatzearekin, lanbide-karrera kentzearekin edo diziplina-espedienteekin lotuta badaude.	*4.Reclamaciones por alteraciones psicofísicas de la salud, que tengan su origen o estén relacionadas con acciones u omisiones en el ámbito laboral, que vulneren los derechos constitucionales básicos de la persona en relación con el trabajo o derivados de la extinción del contrato del trabajo y en las relaciones de empleo, discriminación, acoso sexual, represalias, intimidad y otros perjuicios en las relaciones laborales, relacionados con la valoración de méritos en la promoción profesional, negación de empleo, privación de una carrera profesional o expedientes disciplinarios.*
5. Kontratisten edo azpikontratisten zuzeneko Erantzukizun Zibila	*5.Responsabilidad Civil directa de los contratistas o subcontratistas.*
ERANTZUKIZUN ZIBIL PROFESIONALA	***RESPONSABILIDAD CIVIL PROFESIONAL***
Sartuta dago arkitektoek, ingeniariek, geologoek, obra-zuzendariek edo beste edozein titulatuk edo graduatuk poliza indarrean dagoen bitartean egindako akatsen, egintzen edo omisioen ondoriozko Erantzukizun Zibila, baldin eta Ordiziako Udaleko langileak badira eta Udalerako lanak egiten badituzte	*Queda incluida la Responsabilidad Civil derivada de los errores, acciones u omisiones realizadas durante la vigencia de la póliza y en el ejercicio de sus actividades profesionales por arquitectos, ingenieros, geólogos, directores de obra o cualesquiera titulado o graduado, siempre que sean empleados del Ayuntamiento de Ordizia y que realicen trabajos para el mismo*
Sartuta dago, halaber, Korporazioaren mendeko osasun-langileen gizarte-laguntzako jarduera profesionalaren	*Asimismo queda incluida la responsabilidad civil derivada de la actuación profesional del personal*

ondoriozko erantzukizun zibila (hirugarren adinekoak, ezinduak, toxikomanoak eta antzekoak	*sanitario dependiente de la Corporación en su actividad de asistencia social (tercera edad, discapacitados, toxicómanos y similares).*
Elkargo Profesionalen bidez edo beste moduren batean derrigorrez (edo ez) izenpetutako beste aseguru batzuetako baldintzen azpitik, gainetik eta/edo alderaturik jardungo du estaldura honek	*Esta cobertura actuará en defecto, en exceso y/o en diferencia de condiciones respecto a otros seguros, obligatorios o no, suscritos bien a través de los respectivos Colegios Profesionales o en cualquier otra forma.*
Esklusio bereziak:	*Exclusiones Particulares:*
1. Edozein kasutan, kanpo geratuko dira obrengatik (gainbegiratuak, proiektuak, erreformatuak nahiz eraikiak) jasotako kalteak.	*1.Se excluirán en cualquier caso los daños sufridos por las propias obras, supervisadas, proyectadas, reformadas o construidas.*
2. Egindako obrek edo lanek jatorrian zituzten eginkizunak betetzerik ez izanda, horren ondorioz sortutako kalteak	*2.Perjuicios resultantes del hecho de que las obras o trabajos realizados no puedan desempeñar la función para la que estén destinados.*
3. Indarrean dagoen araudia hautsita egindako obrek edo lanek sortutako kalteak	*3.Daños ocasionados por obras y trabajos realizados con infracción de la normativa vigente.*
4. Aseguratuen jarduerak, kontratugilearekin lotzen dituen kontratu-eremutik kanpo	*4.Las actuaciones de los Asegurados fuera del ámbito contractual que les liga al Contratante.*
AKURAPENEZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA	***RESPONSABILIDAD CIVIL LOCATIVA***
Aseguratuak errentamendu gisa okupatzen dituen ondasun higiezinei suteak, leherketak eta urak eragindako kalteen erantzukizun zibila bermatzen da, ezbehar bakoitzeko ezarritako 300.000 euroko mugarekin	*Se garantiza la responsabilidad civil por los daños surgidos con motivo de un incendio, explosión y la acción del agua ocasionados a los bienes inmuebles que el asegurado ocupe a título de arrendamiento y hasta un límite establecido de 300.000 € por siniestro.*

USTEKABEKO ISTRIPUAK ERAGINDAKO KUTSADURAGATIKO ERANTZUKIZUN ZIBILA	***RESPONSABILIDAD CIVIL POR CONTAMINACIÓN ACCIDENTAL***
Berme honen bidez estalita geratzen dira, indarrean dagoen legezko araudiarekin bat etorriz, ura, lurra edo atmosfera kutsatu izanaren ondorioak; betiere, aseguratutako jardueraren ohiko martxatik desbideratzen den ustekabeko, bat-bateko eta nahigabeko arrazoi batengatik gertatu badira	*Mediante esta garantía se amparan, de conformidad con la normativa legal vigente, las consecuencias de la contaminación de las aguas, terrenos o atmósfera, siempre que se derive de una causa accidental, imprevista, repentina, no intencionada que se desvíe de la marcha normal de la actividad asegurada.*
Esklusio bereziak:	*Exclusiones particulares:*
1.Kalte genetikoak edo teratologikoak	*1.Daños genéticos o teratológicos.*
2. Hondakin toxiko edo arriskutsuak kudeatzeak eta ekoizteak sortutako kalteak, baieta horiek zabortegietan eta horrelako hondakinak jasotzeko egokitutako instalazioetan (kontrolatuak edo ez) botatzeak eragindakoak ere	*2.Daños con motivo de la gestión y producción de residuos tóxicos o peligrosos, así como de su depósito en vertederos e instalaciones similares, controladas o no, habilitada para la recogida de esta clase de desechos.*
3. Aseguratuak garatutako jardueraren eraginez edo, aplikagarria den araudia aplikatuta, berari esleitutako berariazko hondakinen kanonen eraginez, ingurumenean pilatutako efektuetan oinarritutako kutsadura saihetsezinekiko erantzukizunak	*3.Responsabilidades derivadas de contaminaciones inevitables en base a la acumulación de efectos sobre el medio ambiente a tenor de la actividad desarrollada por el Asegurado o a la asignación de cánones de vertidos específicos en aplicación de la normativa aplicable.*
4. Instalazioak birjartzeko, berritzeko edo hobetzeko gastuak, baldin horien egoera txarrak ingurumenean kalte bat eragiten badu edo eragin badezake	*4.Gastos de reposición, reparación o mejora de instalaciones cuya defectuosidad sea o pueda ser la causa de un daño medioambiental.*
5. Aseguruaren indarraldia baino lehen gertatutako inguruabarretan edo egintzetan jatorria duten erantzukizunak, edo aseguruaren	*5.Responsabilidades que tengan su origen en circunstancias o hechos que hayan ocurrido antes de la fecha de efecto del seguro, o que sean*

epea bukatu eta handik hamabi hilabetera erreklamatzen direnak, alde batera utzita baldintza berezi hauetan jarritako denborazko muga	*reclamados después de transcurridos doce meses desde la finalización del periodo de seguro con independencia de la delimitación temporal establecida en estas condiciones especiales.*
6. Lurzoruaren, uren edo atmosferaren kutsadurak eragindako kalteen ondoriozko erantzukizun zibila, betiere Udalbatzak aurreikusi ezin duen ustekabeko, bat-bateko eta ezusteko gertaera baten ondorio ez bada, eta horren ondorioak saihestu ezin baditu, baita Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizuneko edozein erreklamazio ere, Administrazio Publikoak eskatzen badu edo eska badezake	*6.Responsabilidad Civil derivada de daños producidos por contaminación del suelo, las aguas o la atmósfera, siempre que no se deba a un hecho repentino, súbito e inesperado que la Corporación no pueda prever y cuyas consecuencias no pueda evitar, así como cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007 de 23 de Octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por la Administración Pública.*
7. Erreakzio edo erradiazio nuklearra edo kutsadura erradioaktiboa.	*7.Reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva*
8. Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizuneko edozein erreklamazio, Administrazio Publikoak eskatzen badu edo eska dezakeena	*8.Cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007, de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por parte de la Administración Pública*
LEHEN MAILAKO ONDAREZKO KALTEAK	***PERJUICIOS PATRIMONIALES PRIMARIOS***
Aseguru-etxeak Aseguratuari bermatuko dio ordaindu egingo dizkiola hirugarren pertsonek sortutako galera ekonomikoen ondorioz eduki dezakeen erantzukizun zibileko kalte-ordainak, baldin eta Zuzenbidearen arabera, legez haien izenean erantzun behar badu, nahigabeko gertakari, edo	La Compañía garantizará al *asegurado el pago de las indemnizaciones de las que pueda resultar civilmente responsable como consecuencia de las pérdidas económicas incurridas por terceros de las que legalmente deba responder, como consecuencia de un acto involuntario, o hecho accidental,*

ustekabeko, zorizko eta ezohiko egitate batek sortutakoa bada, aldez aurretik kalte material edo pertsonal baten ondoriokoa ez bada	*aleatorio y extraordinario, que no sea resultado de un daño material o personal previo*.
Esklusio bereziak:	*Exclusiones Particulares:*
1.Ustekabeko, ezohiko edo zorizko gertakari baten ondorio ez den lehen mailako ondarezko kalteen erreklamazio oro, edo, nolabait ere, zerbitzu publikoen ohiko funtzionamenduarekin lotuta dagoena edo horren ondorio dena.	*1.Toda reclamación por perjuicio patrimonial primario que no sea consecuencia de un hecho generador de carácter accidental, extraordinario o aleatorio, o que de alguna forma esté relacionada o sea consecuencia del funcionamiento normal de los servicios público*s.
2.Era berean, baztertuta geratzen dira aseguratutako administrazioaren ohiko funtzionamenduaren ondoriozko erreklamazio oro, baldin eta kalteak zerbitzu publikoa emateko bitarteko nahikorik ez edukitzearen ondorio badira	*2.Asimismo queda excluida toda reclamación derivada del funcionamiento normal de la Administración asegurada cuando los daños sean consecuencia directa de la insuficiencia de medios para la prestación del servicio público.*
3. Kontratuko betebeharrak, hitzartutako entrega-epeak eta berandutza betebeharrak ez betetzea, aholkularitzagatik, aurrekontuengatik, kredituengatik, aseguruengatik, errentagarritasunengatik eta produktibitatea estimatzeagatik eta kalkulatzeagatik, baita eskainitako bermeetan, kokalekuak zehaztean, diseinuan, sorkuntzan eta produktuen plangintzan oinarritutako erreklamazioengatik ere	*3.Incumplimiento de obligaciones contractuales, de plazos de entrega pactados y mora, por el asesoramiento, estimación y cálculo de presupuestos, créditos, seguros, rentabilidades, productividad, así como por reclamaciones basadas en garantías ofertadas, determinación de emplazamientos, diseño, concepción y planificación de productos.*
4. Patenteen, marken edo babes komertzialeko beste eskubide batzuen eskubide urraketan oinarri duten erreklamazioak, baita jabetza intelektualaren eremuan, oro har, sartzen diren eskubideetan oinarritutako erreklamazioak ere	*4.Reclamaciones basadas en la violación del derecho de patentes, marcas u otros derechos de protección comercial, así como reclamaciones basadas en derechos que se incluyen dentro del ámbito de la propiedad intelectual en general.*

5. Negoziazioen eta inbertsioen inguruko esku-hartzeek edo gomendioek, eta gauzak, dirua, baloreak eta balioko objektuak desagertzeak eragindako kalteak.	*5.Daños producidos por la intervención o recomendación de negociaciones, inversiones, así como la desaparición de cosas, dinero, valores y objetos de valor.*
6. Legeak, erregelamenduak, ordenantzak eta, oro har, agintarien xedapenak nahita urratzeak eragindako	*6.Daños ocasionados por la violación intencionada de leyes, reglamentos, ordenanzas y disposiciones de las autoridades en general.*
7. Galera ekonomikoa ez diren kalte moralak; besteak beste, norberaren eta familiaren intimitatearen, norberaren irudiaren edo babes zibileko beste eskubide batzuen eskubideak urratzeagatik egindako erreklamazioan oinarritutakoak	*7.Daños morales que no sean una pérdida económica, tales como los basados en reclamación por la lesión de derechos de la intimidad personal, familiar, la propia imagen u otros derechos de protección civil.*
8. Arauzko administrazio-egitateek eragindako kalteak.	*8.Daños ocasionados por actos administrativos normativos*
9. Isunek eta/edo zehapenek sortutako kalteak	*9.Daños ocasionados por multas y/o sanciones*
10. eragindako kalteak, minbizia barne, amianto-zuntzak dituzten hautsaren esposiziopeko eragiketak edo jarduerak egiten direnean, edo asbestoa eta/edo amiantoa fabrikatzeagatik, lantzeagatik, eraldaketagatik, muntatzeagatik, saltzeagatik, erabiltzeagatik eta/edo manipulatzeagatik, gai horiek egoera naturalean daudela, edo horiek dituzten produktuetan daudela	*10.Daños ocasionados por la asbestosis o cualquier otra enfermedad relacionada con ella, incluido el cáncer, debidas a la realización de operaciones o actividades expuestas a polvo que contengan fibras de amianto, o a la fabricación, elaboración, transformación, montaje, venta, uso y/o manipulación de asbesto y/o amianto, tanto en estado natural o de productos que los contengan.*
A.3.- FIDANTZAK ETA DEFENTSA	***A.3.- FIANZAS Y DEFENSA***
Poliza honek estaltzen dituen arriskuen arabera, hurrengo bermeok biltzen dira	*En relación con los riesgos cubiertos por esta póliza, quedan comprendidas las siguientes garantías:*

a) Prozedura zibiletan aseguru-etxeak izendatutako abokatuak eta prokuradoreak emandako defentsa pertsonala	*a) La defensa personal por los Abogados y Procuradores designados por la Compañía de Seguros en procedimientos civiles.*
b) Prozeduraren emaitza zibilak bermatzeko exijitutako fidantzak eratzea**.**	*b) La constitución de fianzas exigidas para garantizar las resultas civiles del procedimiento.*
c) Epaiketa-kostuak.	*c) Las costas judiciales.*
Aseguratzaileak bere gain hartuko du zuzendaritza juridikoa, kaltetuaren erreklamazioaren aurrean, eta defentsak sortuko dituen gastuak ere bere kontura izango dira. Aseguratzaileak bere gain hartutako zuzendaritza juridikoari dagokionez, Aseguratuak beharrezko laguntza guztia eman beharko du	*El Asegurador asumirá la dirección jurídica frente a la reclamación del perjudicado y serán de su cuenta los gastos de defensa que se ocasionen. El Asegurado deberá prestar la colaboración necesaria en orden a la dirección jurídica asumida por el Asegurador.*
Aseguratuaren aurkako prozesu kriminalen kasuan ere lehen aipatutako prestazioak aplikatuko dira, baldin eta aseguruaren xede den jarduera gauzatzean oinarritzen badira, defendatuaren aldez aurreko baimena jaso ondoren. Aseguratuak defentsa bere kabuz hartzen badu, horren prozesu-kostuak eta gastu judizialak berak bakarrik ordaindu beharko ditu	*Las prestaciones citadas anteriormente serán de aplicación asimismo en el caso de procesos criminales contra el Asegurado que tengan su causa en el ejercicio de la actividad objeto del seguro previo consentimiento del defendido. En el caso de que el Asegurado designe su propia defensa, las costas y gastos judiciales serán de su exclusiva cuenta.*

Aseguratuaren eta Aseguratzailearen artean gatazkaren bat sortzen bada, azken horrek Aseguratuaren defentsaren aurkako interesak defendatu behar dituelako. Aseguratzaileak horren berri emango dio, baina premiazkoak izateagatik defentsarako beharrezkoak diren diligentziak egiteari utzi gabe. Kasu horretan, Aseguratuak erabaki ahal izango du Aseguratzailearen zuzendaritza juridikoa mantentzea edo bere defentsa beste pertsona baten esku uztea. Hala bada, Aseguratzaileak zuzendaritza juridikoaren gastuak ordaindu beharko ditu: ezbehar bakoitzeko gehienez ere 10.000 euro

En caso de conflicto entre el Asegurado y el Asegurador, éste último debe defender los intereses contra la defensa del Asegurado. Cuando se produjera algún conflicto entre Asegurado y Asegurador motivado por tener que sustentar este último intereses contrarios a la defensa del Asegurado, el Asegurador lo pondrá en conocimiento del mismo sin perjuicio de realizar las diligencia que por su carácter urgente sean necesarias para la defensa. En este caso, el Asegurado podrá optar entre el mantenimiento de la dirección jurídica por el Asegurador, o confiar su propia defensa a otra persona. En tal caso, el Asegurador, quedará obligado a abonar los gastos de tal dirección jurídica con un límite de 10.000 € por siniestro.

Epaiketaz kanpoko ebazpenetan, bi aldeek (aseguru-etxea eta aseguratua) konpromisoa hartuko dute ebazpen horiek adostuta betetzeko, bai formari bai zenbatekoari dagokienez, eta bi aldeetako batek ere ezingo du erreklamatzaileekin negoziatu beste aldeak jakin eta baimendu gabe

Ambas partes, Compañía y Asegurado, se comprometen a efectuar las resoluciones extrajudiciales de común acuerdo, tanto en forma como en cuantía, sin que ninguna de las partes pueda negociar con los reclamantes sin conocimiento ni autorización de la otra parte.

A.4.- GASTUAK LIBERATZEKO PRESTAZIO OSAGARRIA

A.4.- PRESTACION COMPLEMENTARIA DE LIBERACION DE GASTOS

Aseguru honek estaltzen duen Erantzukizun Zibilaren bermeari ez zaio aplikatuko ezbehar baten espedientea izapidetu beharrak aseguru-etxeari eragin dizkion epaiketako edo epaiketaz kanpoko gastuengatik egin beharreko kenkaririk, baldin gastu horiek eta ordaindutako kalte-ordainak, batuta, aipatutako garantia gainditzen badute.

La garantía de Responsabilidad Civil cubierta por este seguro se entenderá liberada de cualquier deducción por gastos judiciales o extrajudiciales que como consecuencia de la tramitación del expediente del siniestro se hayan producido a la Aseguradora, cuando aquellos gastos sumados a la indemnización satisfecha excedan a la citada garantía.

Epaiketetako gastu guztiak ordainduko dira, baldin, zigor pertsonala izan gabe, euren aurka jarraitutako edozein

El pago de todos los gastos judiciales, que sin constituir sanción personal, sobrevinieran a consecuencia de

prozedura kriminalen ondorioz etorritakoak badira	*cualquier procedimiento criminal que se les siguiera.*
Konpainia Aseguratzaileak polizari jarraiki egin behar dituen ordainketek ezin dute gainditu Udaletxeak kontratatutako polizan aseguratutako kontzeptu bakoitzagatiko gehieneko kantitatea	*Todos los pagos que deba realizar la Compañía Aseguradora en virtud de la póliza, no puede sobrepasar las cantidades máximas aseguradas por cada uno de los conceptos asegurados en la póliza que contrate el Ayuntamiento.*
Prozedura kriminal batean Ordiziako Udala kondenatua izaten bada, aseguru-etxeak eskumena izango du ebazteko ea Auzitegi Nagusi eskudunaren aurrean errekurtsoa aurkeztea egokia izan daitekeen ala ez. Errekurtsoa jartzea egokitzat jotzen badu, Ordiziako Udalari jakinaraziko dio, eta horrek askatasuna izango du jartzeko, baina soilik bere kontura	*Si el Ayuntamiento de Ordizia fuera condenado en un procedimiento criminal, la Compañía Aseguradora tendrá la facultad de resolver sobre la conveniencia de recurrir ante el Tribunal Superior competente. Si estimara procedente el recurso, lo comunicará al Ayuntamiento de Ordizia, quedando éste en libertad de interponerlo, pero por su exclusiva cuenta.*
Zigor-arloko xedapenak aldatuko balira, aseguru-etxeak, hilabete lehenago emandako abisu bidez, eskubidea izango du gehigarri edo prima bat eskatzeko, edo gehigarri horren xede den bermea desegiteko. Baldin eta zigor legedia dagokion Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo hilabetean aldaketa horren abisurik ematen ez bada, ulertuko da aldaketa horren eraginpean dagoen bermeak, aurrerantzean, bere baitan jasoko dituela xedapen berri horiek ere	*Si fuesen modificadas las disposiciones de carácter penal, la Compañía Aseguradora, mediante aviso dado con un mes de anticipación, se reservará el derecho de pedir un suplemento o prima o de rescindir la garantía objeto de este suplemento. Si no fuere dado aviso alguno sobre tal modificación de la legislación penal dentro del mes siguiente a la fecha de publicación en el Boletín correspondiente, se entenderá que la garantía a que afecta la modificación queda extendida en lo sucesivo a dichas nuevas disposiciones.*
Estalduraren lurralde-esparrua berariaz zabaltzea sinatzen bada, eta egintza atzerriko epaitegien aurrean egiten bada, ez da aplikatuko gastuak liberatzeko klausula hau. Gastuok, beti, ezbehar bakoitzeko aseguratutako zenbatekoan sartuta geratuko dira, eta, edonola ere, aseguratzailearen kontura dagoen	En el supuesto de suscribirse *ampliación expresa del ámbito territorial de cobertura y la acción se ejercite ante tribunales extranjeros, no se aplicará la citada cláusula de liberación de gastos. Quedando los mismos siempre incluidos en la suma asegurada por siniestro que constituirá en todo caso el importe máximo a*

gehienezko zenbatekoa izango da

cargo del Asegurador.

A.5.- DENBORA-ESPARRUA

A.5.- AMBITO TEMPORAL

Kontratuaren xede den erantzukizun zibilerako, estalita geratzen dira, polizaren gainerako baldintzekin bat etorriz, poliza indarrean dagoen bitartean gertatutako kalteak, baita **polizaren indarraldian izandako kalteengatik** hirugarrenek aurkeztutako erreklamazioak ere (kontuan hartu gabe erreklamazioa polizaren indarraldian edo gerora egiten den).

Para la Responsabilidad Civil objeto de contrato, se cubren de acuerdo con los demás términos de la póliza, los daños ocurridos durante la vigencia de la misma, con independencia de que la reclamación se produzca durante o con posterioridad, así como las reclamaciones presentadas por terceros durante su vigencia ***por daños ocurridos durante la vigencia de la póliza****.*

Espresuki hitzartuta gelditzen da, baita ere, edozein arrazoirengatik aseguruaren indarraldia bukatzen denean, bukatu egingo dela, halaber, berme hau ere; dena den, Aseguratzaileak asegurua bukatu eta hurrengo 12 hilabetetan estaldura emango die 12 hilabete horien barruan egingo zaizkion erreklamazio guztiei, baldin erreklamazio horiek polizaren indarraldian gertatutako gertakizunen ondoriozkoak badira.

Queda expresamente pactado que terminado el período de seguro por cualquier causa, terminará también la presente garantía; sin embargo el Asegurador otorgará cobertura durante los 12 meses siguientes a la finalización del seguro para todas aquellas reclamaciones que le fueran formuladas dentro de esos 12 meses, siempre que fueran derivadas de hechos ocurridos durante la vigencia de póliza.

A.6.- KONTRATUAREN INDARRALDIA

A.6.- VIGENCIA DEL CONTRATO

Kontratuaren indarraldia honako hau izanen da

La duración del contrato comprenderá:

1.- Lehenengo urtea: 2023ko maiatzaren 1etik abenduaren 31ra arte (biak barne).

1.- .- primer año: desde el 1 de MAYO al 31 de DICIEMBRE del 2023 (ambos inclusive)

2.- Bigarren urtea:: 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte (biak barne).

2.- segundo año: desde 1 de ENERO al 31 de DICIEMBRE del 2024 (ambos inclusive)

3.- luzapeneko urtea bi aldeek berariaz adosten badute: 2025eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte (biak barne).

3.- año de prórroga si las dos partes lo acuerdan expresamente: desde 1 de ENERO al 31 de DICIEMBRE del 2025 (ambos inclusive)

Halaber, ezarrita geratzen da kontratuaren indarraldian aseguru-etxeak ezingo dituela hasierako kontratuan ezarritako Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu edo moldatu, salbuespen batekin: kapital-aldaketei dagokiena; horiek primaren aldaketa proportzionala ekarriko dute

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima.

A.7.- ESKLUSIO OROKORRAK

A.7.- EXCLUSIONES GENERALES:

1.-Obrak eraikitzeaz arduratuko diren udal-teknikariek proiektatutako, zuzendutako edo horietan esku hartzen duten obrek beraiek izango duten kalteengatik, baita obra horiek egiteko erabilitako ondasunek izandako kalteengatik ere

1.-Por daños que sufran las propias obras proyectadas, dirigidas o en cuya ejecución intervengan los técnicos municipales de la construcción encargados de las mismas, así como a los bienes utilizados para su ejecución.

Esklusio hau, gauzatze- edo egikaritze-prozesuan dauden obrei baino ez zaie aplikatuko; nolanahi ere, beti izango da aplikagarria obretarako edo instalazioetarako edo Udalbatzarentzat berarentzat

La presente exclusión sólo será de aplicación a las obras que se encuentren en proceso de realización o ejecución; en todo caso lo será siempre para las obras o instalaciones o para la propia Corporación.

2.-Aseguratuak edo bere erantzukizunpeko pertsonak nahita edo fede txarrez egindako ekintzak; baita legezko arauak nahita hautsi edo ez betetzearen ondoriozko ekintzak ere

2.-Actos intencionados o realizados con mala fe por el Asegurado o persona por la que deba responder, o por los derivados de la infracción o incumplimiento deliberado de la normativa legal vigente.

3.-Iskanbilen, desordenen, matxinaden, gerren, gizarte-hunkipenen eta, oro har, ordena publikoaren nahasmenduen ondoriozko kalteak

3.-Por daños causados con motivo de alborotos, desordenes, motines, guerra, conmoción civil y en general, alteraciones de orden público.

4.- Ibilgailu motordunen erabilera eta zirkulazioaren ondoriozko kalteak	*4.-Por daños derivados del uso y circulación de vehículos a motor.*
5.- Nahitaezko aseguru bidezko estaldura behar duten jardueren ondoriozko erantzukizuna	*5.-Responsabilidad derivada de aquellas actividades que deban ser objeto de cobertura mediante seguro obligatorio.*
6.-Pertsonei edo gauzei eragindako kalte fisikoaren ondoriozkoak ez diren galera ekonomikoen erreklamazioak	*6.-Por reclamaciones por perjuicios económicos que no sean consecuencia de un daño físico a personas o a cosas.*
7.-Aseguratuaren erantzukizunpeko pertsonen leialtasun	*7.-Infidelidad de las personas por las que el Asegurado deba responder.*
8.- Lurraren, uraren edo atmosferaren kutsadurak eragindako kalteetatik eratorritako erantzukizun zibila; betiere, Udalak aurreikusi ezin dezakeen ezusteko, bat-bateko edo tupusteko gertakari batengatik gertatu bada eta haren ondorioak saihestu ezin baditu. Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizuneko edozein erreklamazio, Administrazio Publikoak eskatzen badu edo eska dezakeena	*8.-Derivada de daños producidos por contaminación del suelo, agua o la atmósfera, siempre que no se deba a un hecho repentino, súbito e inesperado que la Corporación no puede prever y cuyas consecuencias no puede evitar. Cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007, de 23 de octubre , de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por parte de la Administración Pública.*
9.- Urtegi edo urmaelen hausturen eraginez sortutako kalteak, baita itsas uren, erreken, ubideen, portuen edo lakuen infiltrazio edo gainezkatzeengatik ere	*9.-Derivada de daños producidos por rotura de embalses, presas, infiltraciones o desbordamientos de aguas marinas, de ríos, canales, puertos o lagos.*
10.- Arriskutsutzat jotzen diren merkantzien (lehertu, su hartu edo erre daitezkeenak; baita korrosibo eta toxikoak ere) garraio eta biltegiratzetik eratortzen diren kalteak	*10.-Derivada del transporte y almacenamiento de mercancías consideradas como peligrosas (explosivas, inflamables, combustibles, corrosivas o tóxicas).*
11.- Pertsonen garraioaren, portuetako, aireportuetako eta	*11.-Reclamaciones que sean consecuencia directa del transporte*

meatzaritzako lanen zuzeneko ondorio diren erreklamazioak	*de personas, trabajos en puertos, aeropuertos y minería.*
12.- Pirotekniaren, su artifizialen eta antzekoen Zuzeneko Erantzukizun Zibila	*12-Responsabilidad Civil Directa de los pirotécnicos, fuegos de artificio y similares.*
13.- Legezkoa gainditzen duen Kontratu bidezko Erantzukizun Zibila	*13.-Responsabilidad Civil contractual que exceda a la legal.*
14.- Ospitaleen, Osasun Zentroen eta antzeko zentro espezializatuen Erantzukizun Zibila	*14.-Responsabilidad Civil de Hospitales, Centros de Salud y similares centros especializados.*
15.- Hitzarmen edo akordioen arabera hartutako obligazioak, akordio horien ondorioz izan ez balitz sortuko ez liratekeenak	*15.-Obligaciones asumidas en virtud de pactos o acuerdos de tal manera que las mismas no surgirían de no mediar tales acuerdos.*
16- Genetikoki eraldatutako organismoekin lotura duen Erantzukizun Zibila.	*16.-Responsabilidad Civil relacionada con organismos genéticamente modificados.*
17.- Odol-bankuetatik, odola ateratzetik, transfusioetatik eta/edo odolaren edo odol-plasmaren kontserbaziotik edo GIBa harrapatu, zabaldu edo kutsatzetik sortutako erantzukizuna	*17.-Derivada de bancos de sangre, los daños que tengan su origen en la extracción, transfusión y/o conservación de la sangre o plasma sanguíneo o que sean consecuencia de la adquisición, transmisión, o contagio del VIH.*
18.- Zezenketa tradizionaletan profesional edo zaletu gisa aktiboki parte hartzen duten pertsonek jasandako kalteen ondoriozko erreklamazioak	*18.-Reclamaciones derivadas de daños sufridos por las personas que participen de forma activa en el desarrollo de espectáculos taurinos tradicionales ya sean profesionales o aficionados.*
19.- Kontseilari, administratzaile eta zuzendarien erantzukizun zibila, baita mutualitateak kudeatzeko organoena ere (D&O)	*19.-Responsabilidad Civil de consejeros, administradores y directivos, así como órganos de gestión de las mutualidades (D&O).*
20.- Berariaz kanpo geratzen dira zuzenean edo zeharka sortutako galera, kalte, erantzukizun, gastu, isun, zehapen edo beste edozein zenbateko, baldin eta ondoren	*20.-Quedan expresamente excluidos todo tipo de pérdidas, daños, responsabilidades, gastos, multas, sanciones o cualquier otros montos directa o indirectamente causados*

aipatzen diren horietatik eratorritakoak badira, edo modu batera edo bestera honako hauetakoren batetik eratorritakoak badira (horien beldur edo mehatxu oro barne, benetakoa edo hautemandakoa izanagatik):

a) Koronabirusa (COVID19) eta horren edozein mutazio edo aldaketa barne.
b) Pandemia edo epidemia, Osasunaren Mundu Erakundeak edo gobernuko edozein agintarik halakotzat jotzen dutenean.

21.- Ziber-erasoak: eraso logiko baten ondoriozko erreklamazioak

22.- Segurtasun-akatsen edo ekipoen (akats mekaniko edo elektrikoak tarteko) ondoriozko edozein kalte eta/edo galera, honako hauek barne: hornidura elektrikoaren etenak, gaintentsioak, kostuak edo itzalaldiak; satelite bidezko sistemen telekomunikazio-sistemen, sistema edo gailu digitalen, sistema informatikoen edo beste edozein bitarteko digitalen akatsak

23.- Terrorismoa.

24.- Erreakzio edo erradiazio nuklearra edo kutsadura erradioaktiboa

25.- Araugintzako administrazio-egintzak

26.- Asbestosiak eragindako kalteak edo amiantoak edo amiantoa duten produktuek eragindako beste edozein gaixotasun
27.- Isunak eta zehapenak

** Kanpoan geratuko dira indarrean por, resultantes de, o que de alguna forma estén relacionados o se deriven de cualquiera de los siguientes-incluyendo cualquier temor a o amenaza de los mismos, sea real o percibido-:*

a) Coronavirus (COVID19), incluyendo cualquier mutación o variación del mismo
b)Pandemia o epidemia, cuando sea declarada como tal por la Organización Mundial de la Salud o cualquier autoridad gubernamental.

21.-Ciber ataques: reclamaciones consecuencia de un ataque lógico

22.-Cualquier tipo de daño y/o perjuicio que pudiera derivarse de fallos de seguridad o de equipos por causas de fallos mecánicos o eléctricos, incluyendo interrupciones, sobretensiones, costes o apagones de suministro eléctrico, fallos de los sistemas de telecomunicaciones de los sistemas vía satélite, sistemas o dispositivos digitales, sistemas informáticos o cualquier otro medio digital.

23.- Terrorismo

24.-Reacción o radiciación nuclear o contaminación radiactiva.

25.-Actos administrativos normativos.

26.-Daños ocasionados por asbestosis o cualquier otra enfermedad debida al amianto o productos que lo contengan.
27.- Multas y sanciones

** Quedarán excluidos aquellos sucesos*

dagoen legediak babesten ez dituen gertaera guztiak

no amparados por la legislación vigente

A.9.- ASEGURATUTAKO KAPITALA

6.000.000 €, ezbehar eta urte bakoitzeko, honako azpimuga hauekin:

- Erantzukizun zibil patronala/Lan-istripuak, **500.000** €-ko azpimuga biktima bakoitzeko,
- Akurapenezko erantzukizun zibila, **300.000** €-ko azpimuga ezbehar bakoitzeko
- Lehen mailako ondarezko kalteak, **180.000** €-ko azpimuga ezbehar eta urte bakoitzeko
- Ustekabeko istripuak eragindako kutsaduragatiko erantzukizun zibila, **750.000** € ezbehar eta aseguruaren urte bakoitzeko

Urteko aurrekontua osatzen duten partidetatik kanpo geratzen dira udalekoak ez diren hainbat erakunderi emandako dirulaguntzak (transferentzia arruntak eta kapital-transferentziak)

OHARRA. Aseguru-etxeak osorik ordainduko dio kalte-ordaina hirugarren kaltetuari, inolako frankiziarik kendu gabe, halakorik balego ere, Erantzukizun Zibileko/Ondareko erantzukizuneko ezbeharretan. Ordainketa egin ondoren, Udalak ezarritako frankizia itzuli beharko dio aseguru-etxeari, kalte-ordainaren datatik gehienez ere 3 hilabeteko epean.

A.9.- CAPITAL ASEGURADO

6.000.000€,- por siniestro y año, con los siguientes sublímites:

- Responsabilidad Civil Patronal/Accidentes de Trabajo, sublímite por víctima de 500.000€,-
- Responsabilidad Civil Locativa, sublímite de 300.000 € por siniestro.
- Perjuicios Patrimoniales Primarios, sublímite de 180.000€ por siniestro y año.

  RC. Contaminación Accidental, 750.000€ por siniestro y anualidad de seguro.

De las partidas que componen el presupuesto anual, se excluyen las subvenciones entregadas a diversas Entidades no municipales (transferencias corrientes y de capital).

NOTA. La Compañía Aseguradora abonará íntegramente la indemnización al tercero perjudicado, sin deducir franquicia alguna, en el caso de que hubiere alguna, en los siniestros de Responsabilidad Civil/Patrimonial. Una vez efectuado el pago, el Ayuntamiento se obligará a devolver la franquicia establecida a la Aseguradora en el plazo máximo de 3 meses desde la fecha de indemnización.

A.10.- FRANKIZIA

600 €-ko frankizia aplikatuko da ezbehar bakoitzeko.

Istripuz kutsatzeagatiko erantzukizun zibila bermatzeko frankizia **3.000** € izango da.

A.10.- FRANQUICIA

*La franquicia a aplicar será de **600,- €** por siniestro.*

*La franquicia para la Garantía de Responsabilidad Civil por Contaminación Accidental será de **3.000€***

A.11.- EGUNERATZE KLAUSULA

Urteko aseguruaren kostua urteko aurrekontua oinarri hartuta kalkulatuko da. Aseguratua behartuta dago aseguru-etxeari ekitaldiko likidazioan aitortutako obligazioak aitortzera. Horrela, Konpainiak dagokion eguneraketa egingo du, gehiago edo gutxiago, gutxieneko primarik ezarri gabe

Halaber, ezarrita geratzen da kontratuaren indarraldian aseguru-etxeak ezingo dituela hasierako kontratuan ezarritako Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu edo moldatu, salbuespen batekin: kapital-aldaketei dagokiena; horiek primaren aldaketa proportzionala ekarriko dute.

A.11.- CLAUSULA DE ACTUALIZACION

El costo del seguro anual se calculará sobre la base del presupuesto anual. El Asegurado se obliga a declarar a la Compañía Aseguradora las obligaciones reconocidas en la liquidación del ejercicio, procediendo la Compañía a la actualización en más o en menos correspondiente, sin que haya lugar al establecimiento de prima mínima.

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima.

A.12.- LURRALDE ESPARRUA

Polizak estali egingo ditu Espainian izandako gertakariengatik bertako jurisdikzioaren aurrean jartzen diren erreklamazioak, hau da, Espainian indarraldian dauden xedapenen arabera ezarritako erantzukizun edo bestelako obligazio bilakatzen direnak

A.12.- AMBITO TERRITORIAL

*La cobertura de la póliza amparará reclamaciones formuladas ante la jurisdicción española por hechos ocurridos en España que se traduzcan en responsabilidades u otras obligaciones impuestas con arreglo a las disposiciones legales vigentes en el territorio españ*ol.

B).- GALERAK ETA KALTE MATERIALAK IZATEKO ARRISKU ORO REN AURKAKO ASEGURUA

Kontratuak galera eta kalte material oro bermatzen dizkio **Ordiziko Udalari** (Hartzaile eta Aseguratu gisa) eta **horren mendeko erakunde autonomoei** (horiek ere Aseguratu gisa), polizaren baldintza partikularretan oinarrituta. Baldintzok gutxieneko estalduratzat hartzen dira, eta ondoko hauek dira

B.1.- KALTE-ORDAINEN MUGA

Kontratuaren bi aldeek poliza honetarako hala adostuta, eta aseguratutako ondasunen balio partziala eta/edo osoa alde batera utzita, eta, beraz, proportzioen araua aplikatu gabe, **GUZTIZKO BALIOA**ren aseguramendu- formula finkatu da, guztira **35.806.340,87** €

*** EDUKITZAILEA: 32.993.490,87€ (I. eranskinean aseguratutako higiezinen zerrenda).**

* **EDUKIA: 2.812.850,00€ (polizan deskribatutako edozein arrisku-egoeratan)**

Edukiaren araberako kapitalaren barruan daude bide publikoan dauden informazio-panelak eta Ordiziko Udalak bereak dituen txirrindu elektrikoak.

B).- SEGURO CONTRA TODO RIESGO DE PÉRDIDAS Y DAÑOS MATERIALES

*El contrato garantiza al **Ayuntamiento de Ordizia** como Tomador y Asegurado y a sus **Organismos Autónomos dependientes,** también como Asegurados, contra todo riesgo de pérdidas y daños materiales con base a las Condiciones Particulares de dicha Póliza que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas*.

B.1.- LIMITE DE INDEMNIZACION

*De conformidad entre ambas partes contratantes y con independencia del valor parcial y/o total de los bienes asegurados, y sin que por tanto haya aplicación de regla proporcional, queda establecida para la presente póliza la fórmula de aseguramiento a **VALOR TOTAL, con la suma de 35.806.340,87€,- €***

**** CONTINENTE: 32.993.490,87€ (Relación de Inmuebles Asegurados en Anexo I)***

****CONTENIDO: 2.812.850,00€ (indistintamente en cualquier situación de riesgo descrita en póliza)***

Dentro del capital por Contenido se incluyen los paneles informativos sitos en la vía pública y dos bicicletas eléctricas .titularidad del Ayuntamiento de Ordizia
Cuantos paneles informativos tenemos

	actualmente
B.2.- FRANKIZIA	***B.2.- FRANQUICIA***
Ezbehar bakoitzeko **600 €**-ko gehieneko frankizia bakarra ezartzen da estaldura guztietarako.	*Se establece una franquicia máxima única por siniestro de 6**00,- €,** para todas las coberturas.*
B.3.- GERTALDIA	***B.3.- OCURRENCIA***
"Gertaldi" terminoak ezbehar bakar baten emaitza den galera edo galera-multzoa adierazten du, kaltetutako ondasunen egoera edozein dela ere.	**El término "ocurrencia" significará una pérdida o serie de pérdidas que sea resultado de un solo evento, sea cual fuere la situación de los bienes afectados*.
Estaldura desberdinen ondorioetarako, ezbehar bakartzat hartuko dira gertaera bakar batean aseguratutako ondasunek jasandako kalte guztiak; hortaz, frankizia bakarra aplikatuko da	*A los efectos de las diferentes coberturas se considerará como un solo siniestro, el conjunto de los daños sufridos por los bienes asegurados derivados de un mismo evento, por lo cual se aplicará una única franquicia.*
B.4.- ASEGURATUTAKO ONDASUNAK	***B.4.- BIENES ASEGURADOS***
Edukitzailea eta edukia, baita Ordiziko Udalaren jabetzako obra zibilak ere –baldin eta polizan berariaz jasota badaude–; halakotzat ulertuko dira udal-erakundea bera eta horren erakunde autonomoak, baita edozein titulupeko jabetzak ere, alokairuak barne	*Continente y Contenido así como obras civiles propiedad del Ayuntamiento de Ordizia y que se encuentren específicamente incluídas en póliza, entendiéndose como tal la propia Entidad Municipal y sus Organismos Autónomos, así como toda posesión que se ostente por cualquier título, incluido el arrendamiento.*
1. EDUKITZAILEA	*1.CONTINENTE*
ERAIKINAK, eta, gainera, eraikinaren berezko balioaz gain, horri eragiten dioten eta erantsita dituen obrak eta instalazioak, esate baterako: ura, gasa,	*EDIFICIOS y además del valor de la propia construcción, el correspondiente a las obras e instalaciones afectadas y adheridas a*

berokuntza, argiak, antena kolektiboak, telefonoak, teleprozesua, saneamendua eta beste batzuk; zoru, sabai eta hormetako estaldura apaingarriak, eta orokorrean, erreserba eta salbuespenik gabe, higiezinetan dauden edo egon daitezkeen guztiak eta eraikuntzaren zati direnak haren sendotasunerako, apaingarrirako, higienerako, dekoraziorako, erosotasunerako edo duten erabilerarako; hemen sartzen dira, halaber, itxiturazko hesi eta hormak (higiezinarekiko independenteak izan edo ez), lorategiak eta kanpoko obra erantsiak

los mismos, tales como agua, gas, calefacción, alumbrado, antenas colectivas, telefonía, teleproceso, saneamiento y otras; revestimientos decorativos de suelos, techos y paredes y en general, sin reserva ni excepción alguna, sobre cuantas existan o puedan existir en los inmuebles, formando parte de su construcción para solidez, ornato, higiene, decoración comodidad o uso a que se destinen, así como las vallas y muros de cierre sean o no independientes del inmueble, jardines y obras exteriores anexas.

Kontzeptu honen barruan leudeke, era berean, berritze, hobetze eta egokitze lanei emandako balioa, alegia, Hartzaile eta/edo Aseguratu titularrak, betiere edozein udal zerbitzuren erabilerarako, besteren jabetzako higiezinetan egindakoena

Se incluyen asimismo en este concepto, el valor atribuido a las obras de reforma, mejora y acondicionamiento realizadas por el Tomador y/o Asegurado titular en inmuebles de propiedad ajena utilizados para dependencias de cualquier servicio municipal.

Kontzeptu horren barruan daude, halaber:

Quedan asimismo comprendidos en este concepto:

a) Hartzaile eta/edo Aseguratu titularrari dagokion zatia, betiere beste jabetzadun batzuekin batera partekatzen dituen eraikinen zati komunetan

a) La porción que corresponda al Tomador y/o Asegurado titular, en las partes comunes de los edificios en los que participe comunitariamente con otros propietarios.

b) Berritze, hobetze edo egokitze lanetako materialen balioa, bai eraikinen barruan badaude, bai kanpoan, inguruan, badaude

b) El valor de los materiales destinados a las obras de reforma, mejora o acondicionamiento, tanto si se encuentran situados en el interior como en las proximidades exteriores de inmuebles.

2.EDUKIA:

2.CONTENIDO:

Ondasun higigarrien eta/edo tresna profesionalen multzoa, industria-makinak eta bulegokoak, instalazio ez-finkoak, balio apaingarria eta artistikoa duten objektuak, baita koadroak,

Conjunto de bienes muebles y/o enseres profesionales, maquinaria industrial y de oficina, instalaciones no fijas, objetos de valor decorativo y artístico, incluso cuadros, aparatos, herramientas, utillaje de trabajo, repuestos y accesorios, rótulos

aparatuak, tresnak, laneko erremintak, aldagaiak eta osagarriak, errotulu argidunak edo gabeak, udal-zerbitzuei dagozkien mota guztietako ondasun higigarriak, udal langile eta korporaziokoen arropak eta gauzak, baldin aseguratutako eraikinetan edo poliza honek aseguratutako higiezinen barruan badaude

luminosos o no, bienes muebles de todas clases correspondientes a los diversos servicios municipales, incluso ropas y efectos pertenecientes a los empleados municipales y corporativos, que se encuentren dentro de las construcciones aseguradas o bien dentro de los inmuebles asegurados por la presente póliza.

Aurrez aipatutako edukiak eraikin batetik bestera eraman daitezke aseguruan hala biltzen bada, bai behin-behineko bai behin betiko izaeran, eta, betiere, zerbitzu-beharrizanek hala exijitzen badute, nahiz eta egoera berria eta hasiera batekoa elkarren gertukoak ez izan, eta, oro har, eduki absolutuen inguruan, aseguratutako arriskuen salbuespen eta erreserbarik gabe

Los antedichos contenidos podrán trasladarse de un edificio a otro de los comprendidos en el seguro, tanto con carácter provisional como definitivo, cuando lo exijan las necesidades del servicio a que pertenezcan, aunque la situación nueva y la primitiva no se hallen vecinas y, en general, sobre los contenidos absolutos, sin reserva ni excepción alguna, de los riesgos asegurados.

Aurrez definitu diren EDUKITZAILEAz eta EDUKIAz gain, kanpoan baina horien esparruen egon daitezkeen ondasunak ere sartzen dira. Honako ondasun hauek hartzen dira barne

Además del CONTINENTE y CONTENIDO tal y como se ha definido anteriormente se incluyen los bienes que puedan encontrarse en el exterior pero dentro de los recintos de los mismos. Se consideran incluidos los siguientes bienes:

a) Aseguratutako establezimenduko langileen jabetzak; besteak beste, tresnak, arropa, objektuak, aseguratutako barrutian badaude.

a) Propiedades de los empleados del establecimiento asegurado, tales como útiles, ropa y objetos, que se encuentren en el recinto asegurado.

Estaldura horretatik kanpo daude automobilak eta horien edukiak, baita dirua eta hurrengo d) atalean zerrendatutako objektu baliotsuetako batzuk

Se excluye de esta cobertura los vehículos automóviles y su contenido, así como dinero en metálico y otros objetos de valor de los relacionados en el apartado d) siguiente.

b) Hartzailearen eta/edo aseguratuaren zaintzapean dauden hirugarren pertsonen jabetzako ondasunak, establezimenduaren esparruaren barruan badaude, eta aseguratuak horiek aseguratuta edukitzeko betebeharra frogatuta badu

b) Bienes de propiedad de terceras personas en custodia del Tomador y/o Asegurado que se hallen dentro del recinto del establecimiento, y que el Asegurado tenga la obligación demostrada de tenerlos asegurados o bien que resulte civilmente

edo izan dituzten kalteen erantzukizun zibila badu.	*responsable por los daños que haya sufrido.*
c) Gisa honetako baliozko objektuak:	*c) Objetos de valor como:*
Balore higigarri publiko eta pribatuak, merkataritza-efektuak, balio artistikodun koadroak, balio historikoko koadroak, harriak, metal preziatuak, objektu artistikoak, bildumak, harribitxi eta apaingarriak, edo diru-erakusgarri diren antzeko baliozko objektuak. 500.000 €-ko muga ezbehar eta urte bakoitzeko	*Valores mobiliarios públicos y privados, efectos de comercio, cuadros de valor artístico, objetos de valor histórico, piedras, metales preciosos, objetos artísticos, colecciones, joyas y alhajas u otros objetos de valor representativos de dinero. Límite por siniestro y año de 500.000€.*
d) Lurreko ibilgailuak, makineria barne, betiere aseguratutako ondasunen esparru barruan badaude. Ibilgailuaren bizitzaren lehen bi urteetan, berri baten balioa izango du kalte-ordainak. Bigarren urtetik aurrera, ordea, haren salmenta-balioaren araberakoa izango da kalte-ordaina	*d) Vehículos terrestres incluida la maquinaria que se encuentren en reposo en el interior de los recintos de los bienes asegurados. La indemnización será a valor de reposición a nuevo en los dos primeros años de vida del vehículo. A partir del segundo año, se indemnizará en función del valor venal del mismo.*
e) Ondasunen esparrutik kanpoko garraio aldia aseguratutako ondasunekin	*e) Bienes durante su transporte fuera de los recintos que contienen los bienes asegurados*.
f) Euskarri-dorreak linea elektrikoetan, 1.500 metrora arteko tartean, igerilekuak, pilotalekuak eta kirol-instalazioak	*f) Torres de soporte en líneas eléctricas hasta una distancia de 1.500metros, piscinas, frontones e instalaciones deportivas.*
g) Txantiloiak, moldeak, ereduak, matrizeak, planoak, diseinuak, fitxategiak, artxiboak, mikrofilmak, filmak eta argazkiak. Kalte-ordaina berri batena izango da, baldin eta ezbeharra gertatu eta gehienez bi urteko epean birjartzen badira ondasun horiek. Epe hori igarotakoan, haren balio errealaren araberakoa izango da kalte-ordaina	g*) Patrones, moldes, modelos, matrices, planos, diseños, ficheros, archivos, microfilmes, películas y fotografía. La indemnización será a valor de reposición siempre que se repongan dichos bienes en un plazo no superior a dos años ocurrido el siniestro. Transcurrido dicho plazo*
h) Beste erosketa batzuk	*h) Nuevas adquisiciones*.

B.5.- ESTALITAKO ARRISKUAK

Polizan ezarritako mugen barruan, Aseguratzaileak aseguratutako ondasunetan gertatutako kalte eta galera materialak ordainduko ditu, baina soilik espezifikoki salbuetsi gabeko arriskuen kasuan

Kalteok ordainduko dira:

a) Aseguratutako ondasunei eragindako kalteak, baldin eta kalte horiek agintaritzak edo aseguratuak sutea mozteko, itzaltzeko edo sutea zabaltzea eragozteko edo estalitako beste edozein arrisku gutxitzeko hartutako beharrezko neurriek eragiten badituzte

Aseguratzailearen esku izango dira Aseguratuak, gertatutako kaltea aurreikusi edo murrizte aldera, ordaintzea beharrezko jotzen dituen kostuak, baita lortu nahi zuen helburua lortzen ez badu ere. Ordaindutako kostuen itzulketak eta horren kalte-ordainak ezin izango dute aseguratutako zenbatekoa gainditu, betiere kostu horiek ez badira ordaindu aseguratzaileak hala eskatuta

Era berean, aseguratuta geldituko dira aparteko izaeraz hartutako prebentzio neurrien ondoriozko ezohiko gastuak, baldin frogagarria bada neurri horiek hartu gabe ezbeharra gertatuko zela. Kasu horretan, Aseguratuak frogatu beharko du, neurri horiek hartu ezean ezbeharra halabeharrez gertatuko zela. Hori bai, aipatutako neurriak hartu arren, ezbeharra gertatzen bada, eragindako gastuak salbamenduko gastutzat hartuko dira

B.5.- RIESGOS CUBIERTOS

Dentro de los límites establecidos en la póliza, el Asegurador indemnizará los daños y pérdidas materiales causados directamente a los bienes asegurados por todo riesgo no específicamente excluido.

Asimismo se indemnizarán:

a) Los daños a los bienes asegurados que ocasionen las medidas necesarias adoptadas por la Autoridad o el Asegurado para cortar, extinguir el incendio o impedir su propagación o aminorar cualquier otro riesgo cubierto.

Estarán a cargo del Asegurador los costes que el Asegurado haya considerado necesario desembolsar para prevenir o aminorar un daño ocurrido, aún cuando no haya logrado el fin perseguido. El reembolso de los costes desembolsados junto con la indemnización de la misma, no deberá sobrepasar la suma asegurada, siempre que dichos costes no se hayan desembolsado a indicación del Asegurador.

Asimismo quedarán garantizados los gastos extraordinarios producidos por la toma de medidas preventivas de carácter extraordinario necesarias para evitar que el posible siniestro se produzca de una forma fehaciente, en cuyo caso el Asegurado tendrá que demostrar que de no haberlas realizado, el siniestro se hubiera producido indefectiblemente. No obstante, si a pesar de haber tomado las citadas medidas el siniestro ocurre, los gastos originados se considerarán asimismo como gastos de salvamento.

b) Sartuta daude objektu aseguratuak garraiatzeak edo estalitako arrisku batetik salbatzeko hartutako beste edozein neurrik Hartzaileari eta/edo Aseguratuari sortzen dizkion gastuak	*b) Los gastos que ocasione al Tomador y/o Asegurado el transporte de los objetos asegurados o cualesquiera otras medidas adoptadas con el fin de salvarlos de un riesgo cubierto.*
c) Aurreko bi letretan deskribatutako neurrien ondorioz salbatutako objektuek jasandako kalteak	*c) Los menoscabos que sufran los objetos salvados, a consecuencia de las medidas descritas en las dos letras anteriores.*
d) Ezbehar baten ondorioz galdutako objektuen balioa, betiere Hartzaileak eta/edo Aseguratuak objektu horiek aurrez existitzen zirela frogatzen badu; baina ez, Aseguratzaileak frogatzen badu lapurtu edo ebatsi egin zirela	*d) El valor de los objetos desaparecidos con ocasión del siniestro, siempre que el Tomador y/o Asegurado acredite su preexistencia y salvo que el Asegurador pruebe que fueron robados o hurtados.*
e) Ondasun aseguratuetan egiten diren handitze, aldatze edo konponketako obra txikietan eta mantentze- eta kontserbazio-lanetan izandako kalteak; hor sartzen dira Hartzailearen eta/edo Aseguratuaren jabetzako edo legez bere ardurapean dauden materialak, aldagaiak, erremintak, makina-ekipamenduak eta aparatuak	*e) Los daños a las obras menores de ampliación, modificación o reparación y trabajos de mantenimiento y conservación que se realicen en los bienes asegurados, incluyendo materiales, repuestos, herramientas, equipos de maquinaria y aparatos propiedad del Tomador y/o Asegurado o de los que éste sea legalmente responsable.*
f) Ondoren adierazten diren bermeak, aurrerago 'Estalduren Klausula'n azaltzen diren baldintzetan:	f*) Las garantías que se indican a continuación y en las Condiciones que figuran más adelante en Cláusula de Cobertura:*
-Aseguratutako ondasunen garraioa aseguratutako esparruetatik kanpo.	- Transporte de los bienes asegurados fuera de los recintos asegurados.
- Utzarazte behartua aseguratutako lokaletatik.	*- Desalojamiento forzoso de los locales asegurados.*
- Artxiboen, tituluen, balioen, moldeen, ereduen, matrizeen eta planoen birjarpen-kostuak.	*- Gastos de reposición de archivos, títulos, valores, moldes, modelos, matrices y planos.*

- Obra-hondakinak kentzeko gastuak.

- Lokatzak eta lohiak kentzeko eta ateratzeko gastuak.

- Sua itzaltzeko gastuak.

- Urak eragindako kalteen matxurak lokalizatzeak eragindako gastuak.

- Zimendatze-lanak.

- Profesionalen zerbitzu-sariak.

- Perituen zerbitzu-sariak.

- Beste erosketa batzuk.

- Kristalak.

- Kalte elektrikoak.

- Lapurreta eta/edo espoliazioa.

- Birjarpen-balioa.

-Kapitalen birbalorizazio automatikoa.

- Gastos de desescombro.

- Gastos de desbarre y extracción de lodos.

- Gastos de extinción.

- Gastos ocasionados por la localización de verías causantes de daños por agua.

- Cimentaciones.

- Honorarios profesionales.

- Honorarios de Peritos.

- Nuevas adquisiciones.

- Cristales.

- Daños eléctricos.

- Robo y/o expoliación.

- Valor de Reposición.

- Revalorización automática de capitales.

B.6.- OHIZ KANPOKO ARRISKUAK

Ohiz Kanpoko edo Aparteko Arriskuen Estaldura ASEGURUEN KONPENTSAZIORAKO PARTZUERGOAREN eskutik

B.6.- RIESGOS EXTRAORDINARIOS

Cobertura de Riesgos Extraordinarios a cargo del CONSORCIO DE COMPENSACION DE SEGUROS.

B.7.- ASEGURATUTAKO ONDASUNAK GARRAIATZEA

Aseguru-etxeak ordainduko ditu aseguratutako ondasunak garraiatzen diren bitartean izandako kalte eta/edo ustekabeko galera fisikoak, beti ere hitzartutako Lehen Arriskuaren balioaz

B.7.- TRANSPORTE DE LOS BIENES ASEGURADOS

La Compañía indemnizará los bienes asegurados por el valor pactado a Primer Riesgo durante su transporte frente a todo daño y/o pérdida física accidental.

Hitzartu da 200.000 eurotan jartzea aseguratutako ondasunak garraiatzeko aseguratutako muga

Se pacta que el límite asegurado para el transporte de los bienes asegurados queda fijado en € 200.000,-

Artelanei dagokienez, eskainitako estaldura “iltzetik iltzera” deitua izango da, egonaldiak eta estaldura demeritu artistikoko klausulara handituz

Tratándose de obras de arte, la cobertura otorgada será la denominada de "clavo a clavo", incluyendo las estancias y ampliando la cobertura a la cláusula de demérito artístico.

B.8.- UTZARAZTE BEHARTUA

B.8.- DESALOJAMIENTO FORZOSO

Estaldura honen bitartez, Aseguratzaileak lokalaren edo etxebizitzaren behin-behineko desalojamenduaren kostuak bermatzen dizkio Hartzaile eta/edo Aseguratzaileari, baina, betiere, ezbehar hori polizak estaltzen badu eta konponketa egin arteko denboran. Ordainketa horretan altzarien garraioa sartzen da soilik, baita etxeko arreoa, etxeko gauzak edo merkantziak eta, azkenik, lehen zeukan etxebizitzaren antzekoa den etxe edo lokal baten alokairua

Por esta cobertura, el Asegurador garantiza al Tomador y/o Asegurado, los desembolsos que se originen por el desalojamiento provisional del piso o local a consecuencia de un siniestro amparado por la póliza durante el tiempo que se invierta en la reparación de los daños ocasionados por el siniestro. Estos desembolsos comprenden únicamente el traslado de su mobiliario, ajuar, enseres y/o mercancías y el alquiler de un piso o local de parecidas características al que tenía.

Epe hori, konponketaren eraginez, etxea erabili ezingo denean bukatuko da, eta hori ezbeharraren kalteak aztertu dituzten Perituek erabakiko dute, baina ezingo da, inola ere, urtebetetik gorakoa izan. Ordainketari kenduko zaio, Udalak maizter-izaera duenetan, ezbeharra izan duen lokal edo etxebizitzari dagokion alokairuaren zenbatekoa, eta, nagusi-izaera duenetan, berriz, jabe gisa ordaindu behar dituen ohiko gastuen zenbatekoa.

Dicho plazo queda limitado al tiempo en que el piso o local queda inutilizable a causa de su reparación, el cual será determinado por los Peritos que hayan intervenido en la apreciación de los daños del siniestro, pero sin que en ningún caso, pueda exceder de un año. De la indemnización se deducirá, cuando el Ayuntamiento ostente el carácter de inquilino, el importe del alquiler correspondiente al piso o local siniestrado y cuando ostente el carácter de propietario, el importe, en su caso de los gastos comunes que como propietario venga obligado a satisfacer.

Kalte-ordaina bi urtez luzatu ahal izango da, perituen iritzirako edo alor horretan indarrean dauden xedapenekin bat etorriz, errentari baten etxebizitza edo lokala guztiz eta, beraz, behin betiko ez erabiltzeko moduan gelditzen denean

Cuando a juicio de los Peritos o bien de acuerdo con las disposiciones vigentes sobre la materia, la inutilización del piso o local de un inquilino sea total y por tanto definitiva, la indemnización podrá ampliarse hasta el plazo de dos años.

Dena den, gastu horiek guztiek 60.000 €-ko muga izango dute, ezbehar bakoitzeko

Todos estos gastos en cualquier caso, tendrán un límite de 60.000 € por siniestro.

B.9.- ARTXIBOEN, TITULUEN, BALOREEN, MOLDEEN, EREDUEN, MATRIZEEN, PLANOEN ETA ABARREN BIRJARPENA

B.9.- REPOSICIÓN DE ARCHIVOS, TITULOS, VALORES, MOLDES, MODELOS, MATRICES, PLANOS, ETC.

Estaldura honekin, 200.000 eurora arteko Lehen Arriskuko estaldura muga bermatzen dio Aseguratzaileak Hartzaileari eta/edo Aseguratuari, galdu edo hondatu litezkeen artxibo, titulu, balio, molde, eredu, matrize, planoak... berritzeko Aseguratuak dirutan egin beharreko ordainketetan, baldin gertakari hori polizak babestutako ezbehar baten ondorioz gertatu bada

Por esta cobertura el Asegurador garantiza al Tomador y/o Asegurado hasta € 200.000,-, de límite de contenido a Primer Riesgo, los gastos y desembolsos que origine al Asegurado la reposición material de los archivos, títulos, valores, moldes, modelos, matrices y planos, que pudieran desaparecer o deteriorarse a causa de un siniestro amparado por la póliza.

B.10.- OBRA-HONDAKINAK KENTZEKO ETA SALBAMENDUKO GASTUAK

B.10.- GASTOS DE DESESCOMBRO Y SALVAMENTO.

Estaldura honekin, Aseguratzaileak Hartzaileari eta/edo Aseguratuari bermatzen dio aseguratutako zenbateko osoaren % 10eko mugaraino ordainduko diola, obra-hondakinak kentzeko eta salbamenduko gastuetan. Gastu horien barruan sartzen da hondakinak utzi daitezkeen leku hurbilekoenera garraiatzea, baina, betiere, gastuak beharrezkoak badira eta ezbeharra aseguruaren bermean jasoa badator

Por esta cobertura el Asegurador garantiza al Tomador y/o Asegurado hasta el límite del 10% de la suma total asegurada, los gastos de desescombro y salvamento. En tales gastos, se comprende el traslado de los escombros hasta el más próximo lugar en el que sea permitido depositarlos, siempre que dichos gastos sean necesarios y el siniestro resulte comprendido dentro de la garantía del seguro

B.11.- LOKATZAK ETA LOHIAK KENTZEKO ETA ATERATZEKO GASTUAK

Uholdeen ondorioz, lokatzak eta lohiak kentzea eta ateratzea, baldin Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak ordaintzen ez badu: aseguratutako zenbateko osoaren % 10

.

B.11.- GASTOS DE DESBARRE Y EXTRACCION DE LODOS

Gastos de desbarre y extracción de lodos a consecuencia de inundación no indemnizable por el Consorcio de Compensación de Seguros hasta el 10% de la suma total asegurada

B.12.- SUA ITZALTZEKO GASTUAK

Estaldura horren bidez, aseguratzaileak aseguratutako zenbateko osoaren % 10eraino bermatzen dio Hartzaileari eta/edo Aseguratuari, Agintaritzak edo Aseguratuak sutea eteteko, eragozteko edo itzaltzeko eta kontratuak babestutako beste ezbeharren bati aurre egiteko hartutako beharrezko neurriak aplikatzeak eragindako gastuena, alegia.

B.12.- GASTOS DE EXTINCION

Por esta cobertura, el Asegurador garantiza al Tomador y/o Asegurado hasta el límite del 10% de la suma total asegurada, los gastos que ocasione la aplicación de las medidas necesarias, adoptadas por la Autoridad o el Asegurado para cortar, impedir o extinguir el incendio y otro siniestro amparado en el contrato.

B.13.- MATXURAK ANTZEMATEAGATIK ETA/EDO KONPONTZEAGATIK ERAGINDAKO GASTUAK

Ura banatzeko edo jaisteko hodiak lehertu, hautsi, gainezka egin edo trabatzearen ondorioz sortutako matxurak lokalizatzeak eta/edo konpontzeak eragindako gastuak

B.13.- GASTOS OCASIONADOS POR LA LOCALIZACION Y/O REPARACION DE AVERIAS

Gastos ocasionados por la localización y/o reparación de averías a consecuencia de reventón, rotura, desbordamiento o atasco de conducciones de distribución o bajada de agua

B.14.-ZIMENDATZE-LANAK

Arrazoi teknikoak direla-eta, aseguratutako zimendatze-lana dagokion eraikina edo makineria berreraikitzeko erabiliko ez balitz, ordaindu egingo da haren balio

B.14.- CIMENTACIONES

Si por razones técnicas una cimentación asegurada no fuera utilizada para la reconstrucción del edificio pertinente o de la maquinaria correspondiente, se indemnizará su valor depreciado

gutxitua

B.15.- PROFESIONALEN ZERBITZU-SARIAK

Aseguratzaileak arkitekto, ingeniari, ikuskatzaile, lege-aholkulari edo edozein espezialitateko profesionalen zerbitzu-sarien gastuak ordainduko ditu, hitzartutako mugaren barruan, baldin eta aseguratutako jabetza suntsitu edo kaltetu ondoren berriz berreskuratzeko beharrezkoak izan badira

Itzuli beharreko zenbatekoak ez ditu gaindituko profesional horien elkargo, erakunde edo korporazioen arabera indarrean dauden baimendutako edo gutxieneko zenbatekoak

B.15.- HONORARIOS PROFESIONALES

Dentro del límite pactado, el Asegurador reembolsará los gastos honorarios de Arquitectos, Ingenieros, Inspectores, Asesores Legales o de profesionales de cualquier especialidad, en que se haya incurrido necesariamente para el restablecimiento de la propiedad asegurada consiguientemente a su destrucción o daño

El importe reembolsable no excederá de los autorizados o mínimos vigentes según los Colegios, Instituciones o Corporaciones a que dichos profesionales pertenezcan

B.16.- PERITUEN ZERBITZU-SARIAK

Aseguru-etxeak aseguratuak izendatutako perituen zerbitzu-sariak ordainduko ditu, bai Aseguruen Konpentsazio Partzuergoaren kargura diren hondamendi-jatorriko eta/edo ezohiko ezbeharretan, bai polizak berak babestutakoetan (horiek ere aseguru-etxearen kontura).

Ezbehar bakoitzeko zerbitzu-sariaren zenbatekoa honako hau izanen da: kalte-ordainaren % 3,0 (frankiziak kenduta), eta gutxienez 300 € eta gehienez 36.000 €, dagozkion legezko zergekin gehituta

Zerbitzu-sari horiek zuzenean ordainduko dizkie aseguru-etxeak Aseguratuak izendatutako perituari edo perituei, dagokion Perituaren Aktan aipatutakoei

B.16.- HONORARIOS DE PERITOS

La Compañía satisfará los honorarios de los Peritos nombrados por el Asegurado, tanto en siniestros de origen catastrófico y/o extraordinario a cargo del Consorcio de Compensación de Seguros, como los amparados por la propia póliza a cargo de la Compañía Aseguradora

El importe de los honorarios consistirá en el 3,0% de la indemnización (excluidas franquicias) con un mínimo de 300,- € y un máximo de 36.000,- €, incrementado con los impuestos legales correspondientes.

El importe de los honorarios consistirá en el 3,0% de la indemnización (excluidas franquicias) con un mínimo de 300,- € y un máximo de 36.000,- €, incrementado con los impuestos legales correspondientes.

B.17.- BESTE EROSKETA BATZUK

Automatikoki estalita gelditzen da aseguruaren indarraldian erositako edozein egoera edo jabetza berri. Erosketa horiek polizaren urteko mugaegunean erregularizatuko dira

Halaber, ezarrita geratzen da kontratuaren indarraldian aseguru-etxeak ezingo dituela hasierako kontratuan ezarritako Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu edo moldatu, salbuespen batekin: erosketa berrietan izandako aldaketei dagokiena; horiek primaren aldaketa proportzionala ekarriko dute

KONTRATUA ALDATZEA: SPKLko 204. artikuluaren arabera, kontratua aldatzeko aukera dagoela ikusten da, baldin eta Ordiziko Udalak aseguratu beharreko beste jabetza batzuk eskuratzen baditu. Aldaketa horien kostua kalkulatzeko, kontratuaren baldintzak, bermeak eta kostuak aplikatuko dira, baina prima **proportzionalki aldatuko da** unitate berriak gehitzeagatik

B.17.- NUEVAS ADQUISICIONES

Queda automáticamente cubierta cualquier nueva situación o propiedad adquirida durante el período de vigencia del seguro. Dichas adquisiciones serán regularizadas al vencimiento anual de la póliza.

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de nuevas adquisiciones que conllevarán la variación proporcional de la prima.

*MODIFICACIÓN DEL CONTRATO: en atención al artículo 204 de la LCSP se advierte la posibilidad de modificación del contrato siempre que el Ayuntamiento de Ordizia adquiera nuevas propiedades que deban de ser aseguradas. El coste de estas variaciones se calcularán aplicando las condiciones, garantías y costes del contrato pero conllevará la **variación proporcional** de la prima por añadir nuevas unidades.*

B.18.- KRISTALAK

Estaldura honekin, Lehen Arriskuan ezarritakoa ordainduko dio Aseguratzaileak Aseguratuari, eraikinetako kristal, beira, ispilu eta errotulu argidunek edo argi gabeek jasandako hausturak: ezbehar bakoitzeko gehienez 20.000euro.

B.18.- CRISTALES

Por esta cobertura el Asegurador garantiza al Asegurado a Primer Riesgo, toda suerte de roturas de los cristales, lunas, espejos y rótulos luminosos o no de los edificios hasta la cantidad de 20.000 € por siniestro.

B.19.- KALTE ELEKTRIKOAK

Elektrizitateak eragindako kalteak distribuzioko eta/edo transformazioko makinerian (transformazio-zentroa,

B.19.- DAÑOS ELECTRICOS

Daños producidos por la electricidad en la maquinaria de distribución y/o transformación (centro de

distribuzio eta kontrol koadroak, argiteria eta indar lineak eta gehigarriak), baita beste edozein aparatu edo elementu elektrikotan ere (komunikazio-zentralita, telefonoak, ordenagailuak, faxa, fotokopiagailuak, pertsonak bilatzeko aparatuak, kontrol eta aginte aparatuak). Kalte horiek normala ez den korronteagatik, zirkuitu laburrengatik, konbustio propioagatik edo funtzionamenduari loturiko arrazoiengatik gerta daitezke, baina kalteek elektrizitate propioz edo tximistaz eragindakoak izan behar dute, nahiz eta ezbeharretan suterik ez egon.

Berme hori gehienez ere 200.000 eurokoa izango da ezbehar bakoitzeko

transformación, cuadros de distribución y control, líneas de alumbrado y fuerza y accesorios), así como en cualquier tipo de aparato y elemento eléctrico (centralita de comunicaciones, teléfonos, ordenadores, fax, máquinas fotocopiadoras, aparatos busca-personas, aparatos de control y mando) por corrientes anormales, cortocircuitos, propia combustión o causas inherentes a su funcionamiento, siempre que los daños sean producidos por la propia electricidad o por la caída del rayo, y aunque a estos acontecimientos no les siga el incendio.

Esta garantía se asume hasta el límite de 200.000 € por siniestro.

B.20.- LAPURRETA ETA ESPOLIAZIOA

Lapurretatzat joko da hirugarren batzuek legez kanpo eskuratzea aseguratutako ondasunak, horiek dituenaren nahiaren kontra, gauzetan edo ondasunok zeuden lokaletan indarra erabiliz, edo ondasun dituzte do ondasun horiek zaintzen dituztenen kontra larderia edo indarkeria erabiliz

Bermatuta daude, beraz, aseguratutako ondasunetan izandako lapurretek edo lapurreta-saiakerek eragindako galerak edo kalteak, Aseguratua ez direnek egindakoak, baldin eta horien egileak honela sartu badira aseguratutako higiezinetan: eskalatzen; edo paretak, sabaiak edo lurrak puskatzen; ateak, leihoak eta antzekoak erabiliz, normalean ateak irekitzeko ez diren tresnekin; edo isilpean edo ezkutuan sartuta, higiezina itxita dagoenean

B.20.- ROBO Y EXPOLIACION

Se entenderá por robo el apoderamiento ilegítimo por parte de terceros de los bienes asegurados, contra la voluntad de su poseedor, mediante actos que impliquen fuerza en las cosas o en los locales que los contienen, o mediante actos que impliquen intimidación o violencia sobre las personas que los portan o custodian

Quedarán garantizadas aquellas pérdidas o deterioros sufridos por robo o intento de robo en los bienes asegurados, cometidas por personas ajenas al Asegurado, siempre que los autores de las mismas hubieran penetrado en los inmuebles asegurados, ya sea por escalamiento o rompimiento de paredes, techos o suelos, mediante fractura de puertas, ventanas y similares, mediante instrumentos no destinados para abrir puertas ordinariamente o penetrando de forma clandestina o secreta cuando

	el inmueble se halla cerrado.
Halaber, edukitzailearen berezko instalazioen legez kanpoko lapurreta bermatu egongo da	*Asimismo quedará garantizada la sustracción ilegítima de las instalaciones inherentes al continente*
Espoliaziotzat hartuko da aseguratutako objektuak galtzea, baldin, legez kontrako asmoekin jabetzeko, ezezagunek Aseguratuaren mendeko langileei kentzen badizkiete, indarkeria bidez edo mehatxupean, objektu horiek zaintzan dauzkan pertsonaren bizitza edo gorputza arrisku nabarian jartzen badute	*Se entenderá por expoliación la pérdida de los objetos asegurados que con intención ilegal de apropiación sean arrebatados por extraños a los empleados asegurados, mediante violencia o bajo amenazas que pongan en peligro evidente la vida o cuerpo de la persona que los custodiasen*
Estaldura hau Lehen Arriskuan bermatzen da, muga honekin: edukiagatik aseguratutako kapital osoaren 200.000 euro, gehienez, ezbehar bakoitzeko	*Esta cobertura se garantiza a Primer Riesgo con un límite por siniestro de hasta 200.000€ del total del capital asegurado por contenido.*
Eskudirua, bankuko taloiak eta txekeak, efektu tinbredunak, posta-zigiluak, estatuko tinbreak eta edonolako bildumak eta antzekoak, baldin eta eraikinaren barruan badaude, honela:	*Dinero en efectivo, talones, cheques bancarios, efectos timbrados, sellos de correos, timbres de estado y colecciones de cualquier tipo y similares, cuando se encuentren en el interior del edificio asegurado:*
*Giltzez itxitako altzarietan; gehienez 7.000 €.	**Muebles cerrados con llave, hasta el límite de € 7.000,-*
*Kutxa gotorretan; gehienez 35.000 €.	**Caja fuerte, hasta el límite de € 35.000,-*
*Garraiatutako ondasunak lapurtzea: 7.000 €.	**Robo de bienes transportados: € 7.000,-*
B.21.- HONDATZEAK EDO KALTEAK	***B.21.- DESPERFECTOS O DETERIOROS***
Aseguratutako lokaletan, lapurreta edo lapurreta-saiakeraren ondorioz, ate, leiho, sabai edo zoruetan gertatutako kalteak dira	*Son los daños que sufran las puertas, ventanas, techos o suelos y similares, causados en los locales asegurados, como consecuencia de robo o su intento.*

Estaldura honek ezbehar bakoitzeko 15.000,00 euroko muga izango du Lehen Arriskuan

Esta cobertura se asume hasta el límite a Primer Riesgo de 15.000,00 € por siniestro.

B.22.- BIRJARTZE BALIOAREN KALTE-ORDAINA

Ezarritako kapitalak bat etorriko dira bermatutako ondasunak egungo kostuan birjartzeko balioekin. Beraz, kalteen ordaina bat etorriko da ezbeharra izan duten ondasunen ordez jarriko diren ondasun berrien kostuarekin (berdinak edo antzekoak). Ondasun berriek lehengoaren eginkizun eta gaitasun berdinak izango dituzte, eta birjartzearen gastua egun horretako kostuetan oinarrituta egingo da, antzinatasunaren edo erabileraren ondorioz haien balioak izandako galera alde batera utzita

B.22.- INDEMNIZACION A VALOR DE REPOSICION

Los capitales establecidos corresponden a valores de reposición de los bienes garantizados a costos actuales. Por tanto, la indemnización por daños corresponderá al costo de sustituir los bienes siniestrados por otros nuevos, iguales o similares, que realicen la misma función y con las mismas capacidades, sobre la base de los costos de reposición en dicho día, prescindiendo de su depreciación por antigüedad, uso u obsolescencia.

B.23.- KONTRATUAREN IRAUNALDIA

Kontratuaren iraupena 2023ko MAIATZAK 1etik ABENDUAREN 31ra artekoa izango da (biak barne). Dena den, alderdietakoren batek kontratua bukatu baino gutxienez BOST hilabete lehenago uko egiten ez badio, kontratazio-organoak kontratua luzatzea erabakiko du, egutegiko urtez, eta gehienez HIRU aldiz (URTEZ) luzatu ahal izango da

B.23.- VIGENCIA DEL CONTRATO

La duración del contrato comprenderá desde el 1 de MAYO al 31 de DICIEMBRE del año 2023 (ambos inclusive). No obstante, de no mediar renuncia por alguna de las partes con una antelación mínima de CINCO meses a la finalización del contrato, el órgano de contratación acordará la prórroga del mismo, por años naturales y hasta un máximo de TRES prórrogas (ANUALES).

Halaber, ezarrita geratzen da kontratuaren indarraldian aseguru-etxeak ezingo dituela hasierako kontratuan ezarritako Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu edo moldatu, salbuespen batekin: kapital-aldaketei dagokiena; horiek primaren aldaketa proportzionala ekarriko dute

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prim

B.24.- ASEGURATUTAKO KAPITALAK INDIZE ALDAKORREN BIDEZ

B.24.- CLAUSULAS ESPECIALES PARA LA REVALORIZACION AUTOMATICA

AUTOMATIKOKI ERREBALORIZATZEKO KLAUSULA BEREZIAK

KAPITALAK ERREBALORIZATZEA

Kapitalak eguneratu egingo dira, aseguruaren iraunaldian sortuko diren alten eta bajen arabera eta eraikuntzaren sektorean izandako gehikuntzen arabera

DE CAPITALES ASEGURADOS MEDIANTE INDICE VARIABLE

REVALORIZACION DE CAPITALES

Los capitales se actualizarán en base a las altas y bajas que se produzcan durante el periodo del seguro y al incremento producido en el sector de la Construcción

B.25.- ESKLUSIO OROKORRAK

Aseguruen estalduratik kanpo gelditzen dira honakoen ondorioz sortutako kalteak eta galerak:

1. Asmo txarra, iruzurra edo erru larria aseguru-hartzailearen aldetik.
2. Gerra.
3. Ziberarriskua, birusak eta datuak ezagutzea (estaldura isila ere bai; alegia, jatorrizko kausa ziberarriskua duten kalteak).
4. Pandemiak eta gaixotasun infekziosoak edo kutsakorrak.
5. Isunak eta zehapenak, kalte material baten ondorio direnean izan ezik
6. Material akastunak edo kaltetu gabeko antzeko ondasunak konpontzea edo birjartzea.
7. Enplegatuen desleialtasuna, lapurreta edo inbentarioa egitean atzemandako oker eta galerak, baita azaldu ez daitekeen beste edozein galera ere.
8. Aseguruen Konpentsaziorako Partzuergoak estaltzen dituen gertakariak, baita aginte publikoak hondamenditzat edo nazio-zoritxartzat hartzen dituenak ere.
9. Erreakzio edo erradiazio nuklearra edo kutsadura erradioaktiboa.
10. Ornogabe, larba edo karraskariak.

B.25.- EXCLUSIONES GENERALES

Quedan excluidos de la cobertura del seguro los daños y pérdidas los siniestros originados por :

1. *Mala fe, dolo o culpa grave del Tomador del seguro.*
2. *Guerra*
3. *Ciber riesgo, virus y reconocimiento de datos (incluso cobertura silenciosa, es decir, daños cuya causa original es un ciber-riesgos)*
4. *Pandemias y enfermedades infecciosas o transmitibles*
5. *Multas y sanciones, salvo que sean consecuencia de un daño material*
6. *Reparación o reposición de materiales defectuosos o bienes no dañados similares*
7. *Infidelidad de empleados, hurto y pérdidas o faltas descubiertas al hacer inventario, así como cualquier otra pérdida inexplicable.*
8. *Hechos que se encuentren cubiertos por el Consorcio de Compensación de Seguros, así como aquellos calificados por el poder público como catástrofe o calamidad nacional.*
9. Reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva.
10. Invertebrados, larvas y roedores.

11 Zeinahi gobernu, tokiko autoritate edo autoritate publikoren aginduz. aseguratutako ondasunen konfiskazio, hondamen edo galera.
12 Lanaren borondatezko etenaldia edo langabezia-egoera Enpresa Aseguratzailearentzat lan egiten duten langileen aldetik.
13 Kutsadura, poluzioa edo korrosioa, baita uraren, airearen, zoruaren edo ingurumenaren edozein aldaketa kaltegarri ere.
14 Motor-ibilgailuak, betiere autoen, itsasontzien, aireontzien, trenbideko makineriaren edo antzekoen asegurua badaukate, Aseguratutako Ondasunetan aipatutakoa izan ezik.
15 Lurpeko meatzeak eta lurrazal pean ura edo mineralak ateratzeko ondasun eta ekipoak.

16 Lurrak, mineralak, erregai solidoak, likidoak eta gaseosoak.
17 Edozein animalia bizi, zuhaitz, lorategi eta abar, berariaz hitzarmen bidez polizan sartutakoak izan ezik.
18 Errepideak, bideak, tunelak, presak, zubiak, dikeak, ubideak, nasak, putzuak, oliobideak, gasbideak eta abar, berariaz hitzarmen bidez polizan sartutakoak izan ezik.
19 Presa, dike, kai edo antzeko instalazioen bitartez urari eusten dioten urtegiak.

20 Gatazka armatuak, altxamenduak, matxinada, iraultza, botere-usurpazioa, terrorismoa, herri matxinadak eta altxamenduak, eta Estatuko Indar eta Segurtasun Gorputzen ekintzak edo jarduerak bake garaian.
21 Uholdea (Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak bermatuta badago), sumendi erupzioa, lurrikara, mugimendu sismikoak edo lur mugimenduak.

11 Confiscación, destrucción o daño de los bienes asegurados por orden de cualquier gobierno o autoridad local o pública.
12 Interrupción voluntaria del trabajo o paro por parte de las personas que trabajen para la Empresa Asegurada.
13 Contaminación, polución o corrosión, así como cualquier variación perjudicial del agua, aire, suelo o medio ambiente.
14 Vehículos a motor sujetos al seguro obligatorio de automóviles, embarcaciones, aeronaves, maquinaria ferroviaria y similares, excepto lo indicado en Bienes Asegurados .
15 Minas subterráneas y bienes y equipos de extracción de agua o minerales bajo la superficie del suelo.
16 Terrenos, minerales, combustibles sólidos, líquidos o gaseosos.
17 Cualquier tipo de animal vivo, árbol, jardín… etc, salvo inclusión por pacto expreso en póliza.
18 Carreteras, caminos, túneles, presas, puentes, diques, canales, muelles, pozos, oleoductos gaseoductos…etc, salvo inclusión por pacto expreso en póliza.
19 Embalses que contengan agua mediante una presa, diques, muelles u otras instalaciones de naturaleza análoga.

20 *Conflictos armados, insurrección, rebelión, revolución, usurpación de poder, terrorismo, motines y tumultos populares y hechos o actuaciones de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado en tiempos de paz.*
21 Inundación, cuando ésta se encuentra garantizada por el consorcio de Compensación de Seguros, erupción volcánica,

22 Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak estalitako ezbeharrak izanik ere, Partzuergoak ezbehar horiei estalduraren eraginkortasuna onartzen ez dienean, Aseguratuak dagokion legedia bete ez duelako; ezta erakunde honetarako araututako estalduraren gabealdian gertatutako ezbeharrak ere.

23 Hornidura elektrikorik eza, baita erregai, ur, lurrun edo hozgarrien falta ere, baina, betiere, hornidura elektrikorik ezak aseguratutako ondasunetan kalte materialak zerrendatzen dituen estaldurak jasotzen duen ezbeharren bat eragiten ez badu.

24 Zeinahi kalte edo galera zeharkako, ondoriozko edo urruneko; esaterako, alineazio edo lerrokadura aldaketa eraikinak berreraikitzean, okerren bat alokairuan edo erabileran, etekinak galtzea, atzerapena, merkaturik gabe geratzea, kontratua bukatzea edo antzekoak, nahiz eta polizak estalitako kalteren batetik eratorri.

25 Kutsadura, uzkurdura edo kontrakzioa, kolore-aldaketa, zaporea, testura edo akabera, baina, betiere, salbuetsi gabeko kalte fisikoek zuzenenean eragindakoak badira

26 Salbuetsi gabeko kalte fisikoren bat gertatzen ez bada (eta kasu horretan gertatutako kaltea soilik ordainduko litzateke), salbuetsiak geratzen dira, halaber, hurrengo galera eta kalteak:

- Izakinetan edo materialetan izandako kalteen ondorioz fabrikazio- edo prozesatze-

terremoto, movimientos sísmicos o movimientos de tierra.

22 Los siniestros que hallándose cubiertos por el Consorcio de Compensación de Seguros, éste no admite la efectividad de la cobertura por incumplimiento del asegurado de la legislación que le es propia, así como los ocurridos dentro del período de carencia que rige para la cobertura por este Organismo.

23 Falta de suministro eléctrico, combustible, agua, vapor o refrigerantes, a menos que la falta de suministro origine en los bienes asegurados un siniestro cubierto por la cobertura de daños materiales.

24 Daños y pérdidas indirectos consecuenciales o remotos de cualquier clase, tales como cambio de alineación en la reconstrucción de un edificio, falta de alquiler o de uso, pérdida de beneficios, retraso, pérdida de mercado rescisión de contrato u otros conceptos análogos, aunque se deriven de un daños cubierto por la póliza.

***25** Contaminación, contracción, cambio de color, sabor, textura o terminado, salvo que resulten directamente de otros daños físicos no excluidos*

26 A no ser que se produzca un daños físico no excluido, en cuyo caso sólo se cubriría el daño resultante, quedan igualmente excluidos las pérdidas y daños por:

- *Pérdidas imputables a operaciones de fabricación o proceso que resulten de un*

eragiketetan gertatutako galerak, izakin edo material horiek prozesatzen, manufakturatzen edo frogatzen ari diren bitartean gertatutakoak, edo izakin edo material horiekin beste moduren batean lanean ari diren bitartean gertatutakoak.

- Exekuzio, material, eraikuntza edo diseinu okerrak edo hutsegiteak, edozer dela kausa.
- Hondamena, neke molekularra, lerma, berezko akatsa edo ezkutukoa, oxidazioa, fermentazioa eta korrosioa, lizuna eta higadura.
- Eraikinak edo horien zatiak (zimenduak, egiturak, hormak eta zoladurak) uzkurtzea, dilatatzea, hondoratzea, finkatzea, pitzatzea eta kolapsatzea

** Halaber, kanpoan geratuko dira indarrean dagoen legediak babesten ez dituen gertaera guztiak.*

C).- EKIPO ELEKTRONIKOEN ASEGURUA

Kontratuak honakoak bermatzen dizkio **Ordiziko Udalari** –Hartzailea eta Aseguratua den aldetik– eta horren **mendeko Erakunde Autonomoei** –hauek ere Aseguratu gisa–, ondoren adierazitako estalduretan oinarrituta:

C.1.- ASEGURATUTAKO ONDASUNAK

Ekipo elektronikoek osatzen duten multzoa: ordenagailuak, beren gehigarri eta instalazio osagarriak salbuespenik gabe, aparatu

daño a las existencias o a los materiales, mientras dichas existencias o materiales estén siendo procesados, manufacturados o probados o mientras se esté trabajando con los mismos en alguna otra forma.

- *Errores o defectos de ejecución, material, construcción o diseño, por cualquier causa.*
- *Deterioro, fatiga molecular, merma, vicio propio o defecto latente, oxidación, fermentación o corrosión, moho, erosión o desgaste.*
- *Contracción, dilatación, hundimiento, asentamiento, agrietamiento y colapso de edificios o parte de los mismos, cimentaciones, estructuras, muros y pavimentos*.

** Asimismo quedarán excluidos aquellos sucesos no amparados por la legislación vigente.*

C).- SEGURO DE EQUIPOS ELECTRÓNICOS

El contrato garantiza al ***Ayuntamiento de Ordizia*** *como Tomador y Asegurado y a sus* ***Organismos Autónomos dependientes,*** *también como Asegurados, en base a las coberturas que a continuación se especifican*.

C.1. BIENES ASEGURADOS

Conjunto que componen los equipos electrónicos en sí, tales como ordenadores, sus accesorios e instalaciones complementarias sin

periferikoak eta fotokopiagailuak, faxak, korronte-egonkortzaileak eta Aseguru Hartzaileari/Aseguratuari dagozkion antzeko aparatuak. Ekipo horiek udalaren edozein eraikinetan edo udalaren jabetza-, errentamendu- edo erabilera-egoeratan egon daitezke, berdin, baita aipatutako ekipo-multzoari dagozkion jarduerak egiten dituzten erakunde autonomoetan eta/edo patronatuetan ere, ekipo horiek lanean ari diren, geldirik dauden edo konpontzeko, berrikusteko edo justifikatutako beste edozein arrazoirengatik desmuntatuta dauden kontuan hartu gabe

exclusión alguna, aparatos periféricos y las máquinas fotocopiadoras, los faxes, estabilizadores de corrientes y demás aparatos similares pertenecientes al Tomador del Seguro/Asegurado. Dichos equipos podrán encontrarse indistintamente en cualquier edificio o situación de propiedad arrendamiento o uso municipal, así como en sus Organismos Autónomos y/o Patronatos en los que ejerzan las actividades propias a que están destinados el conjunto de los equipos mencionados, independientemente de que estén trabajando, estén parados o desmontados para su reparación, revisión o por cualquier otra causa justificada.

Hartzaileak, eta/edo aseguratuak, konpromisoa hartzen du poliza honek babestutako ekipoaren fabrikatzailearekin/hornitzailearekin mantentze-lanetarako kontratu bat indarrean edukitzeko. Mantentze-lanetarako kontratu horren arabera, fabrikatzailea/hornitzailea behartuta dago aldian-aldian aparatuen mantentzea eta zerbitzu-probak zaintzera

El Tomador y/o Asegurado se compromete a mantener en vigor con el fabricante/suministrador del equipo amparado por esta póliza, un contrato de mantenimiento. De acuerdo con dicho contrato de mantenimiento el fabricante/suministrador está obligado a cuidar regularmente el mantenimiento y pruebas de servicio de los aparatos correspondientes.

C.2.- ESTALITAKO ARRISKUAK

C.2. RIESGOS CUBIERTOS

Aseguruaren Baldintza Orokorretan adierazitakoaz gain, komeni denaren arabera zabaltzen da, ondoren idatziz jasotakoaren arabera, honako hauek eragindako kalteak eta/edo galerak estaltzen dituena

Además de lo indicado en las Condiciones Generales del Seguro, se amplía en lo que convenga, por el siguiente redactado, que cubre los daños y/o pérdidas causados por

a) Suteak eta/edo berorien itzaltze-lanak.

a) Incendios y/o trabajos de *extinción de los mismos.*

b) Eztanda eta/edo inplosioa, sutearekin edo gabe.

b) Explosión y/o implosión, seguida de incendio o no.

c) Tximista, sutearekin edo gabe.

c) Rayo, seguido de incendio o no.

d) Korronte elektrikoaren efektuak: zirkuitulaburrak, gehiegizko tentsioa, isolamendu eza, arku voltaikoak, fenomeno elektromagnetikoak, indukzio elektroestatikoak eta gisakoak.	*d) Efectos de la corriente eléctrica, tales como cortocircuitos, sobretensión, falta de aislamiento, arcos voltaicos, fenómenos electromagnéticos, inducciones electrostáticas, etc.*
e) Eraikuntza eta kalkulu hutsegiteak, galdaketa eta material akatsak.	*e) Errores de construcción y de cálculo, defectos de fundición y material.*
f) Errekuntza espontaneoa sutea dagoenetan, eragiten duen kausa edozein dela ere.	*f) Combustión espontánea siempre que haya incendio, sea cual sea la causa que lo provoque.*
g) Objektuak erortzea.	*g) Caída de objetos.*
h) Ekaitza, gainezkatzea, uholdeak, euri edo kazkabarra eta beroien ondorioak.	*h) Tempestad, desbordamiento, inundación, lluvia o granizo, así como sus consecuencias.*
i) Tutueriak eta/edo gordailuak hausteagatik isuritako ura.	*i) Agua derramada por rotura de tuberías y/o depósitos.*
j) Lapurreta eta/edo harrapaketa, baita ahalegin hutsa ere, alegia, ekintza gertatuko ez balitz ere.	*j) Robo y/o saqueo, así como su intento, aunque no se consuma el hecho en sí.*
k) Ebasketa. Ez da estalgarria.	*k) Hurto. No es posible cubrirlo.*
l) Instalazioarekin zerikusia duen pertsonalaren trebetasunik eza, arduragabekeria, zabarkeria eta/edo gaizkinahia (baldin eta izaera politiko-sozialekoa ez bada).	*l) Impericia, negligencia, descuido y/o malquerencia (siempre que no tenga carácter político-social) del personal afecto a la instalación.*
m) Polizako punturen batean espresuki baztertu ez den beste edozein kausa.	*m) Cualquier otra causa no excluida expresamente en algún punto de la póliza.*
n) Asmo txarreko ekintzak, baina izaera politiko-sozialik gabekoak.	*n) Actos malintencionados por terceros sin carácter político-social.*
o) Material-, eraikuntza- eta muntaia-akatsak, baldin eta garantian ez badaude.	*o) Defecto de material, construcción y montaje, siempre que no se hallen amparados bajo garantía.*

p) Sua itzaltzeko instalazio automatikoen ustekabeko isurketa edo ihesek eragindako kalte materialak, baita karga berriz jartzea ere.

p) Daños materiales producidos por el derrame o escape accidental de las instalaciones automáticas de extinción, incluso la reposición de la carga.

BESTE ESTALDURA BATZUK

OTRAS COBERTURAS

Bermatua geratzen da datu-eramaile den materialaren birjarpena, baita bermatutako ezbehar baten ondorioz bertan zeuden kaltetutako edo hondatutako datuak berreskuratzeko gastuak ere. Gehienez 25.000 €-ko kapitala

Queda garantizado el costo de la reposición del material portador de datos así como los gastos por la recuperación de los datos en él contenidos, dañados o deteriorados a consecuencia de un siniestro garantizado. Hasta un capital de € 25.000,-

AIRE GIROTUA INSTALATZEAGATIKO KALTEAK

DAÑOS A CONSECUENCIA DE INSTALACION DE ACONDICIONAMIENTO DE AIRE

Estalita daude aire girotuaren instalazioen matxura edo akatsen ondorioz ondasun aseguratuetan izandako kalteak

Quedan amparados los daños en los bienes asegurados, por avería o fallo de la instalación de acondicionamiento de aire.

Ezinbesteko baldintza da aipatutako ondasun aseguratuak dauden lekuetan:

Será requisito indispensable para el lugar donde se encuentran los bienes asegurados mencionados:

- Aire girotuaren instalazioa egina egotea, eta, betiere, seinale argitsuekin, tenperaturari eta airearen hezetasunari kontu egiteko.

- Disponga de instalación de aire acondicionado con señales luminosas para la vigilancia de la temperatura y humedad del a

C.3. ASEGURA EZ DAITEZKEEN ZATIAK

C.3. PARTES NO ASEGURABLES

Aseguru honek ez ditu estaliko ondorengo ondasunak:

No quedarán cubiertos por el presente seguro los siguientes bienes:

Bonbillak, balbulak, tutuak, petralak, bandak, eskuilak, junturak, sokak eta

Bombillas, válvulas, tubos, correas, bandas, escobillas, juntas, cuerdas y

fusibleak. Halere, kalte-ordainen barruan sartuko dira ordaindu beharrekoa den ezbehar bat dela medio kaltetzen edo galtzen badira, eta aipatutako pieza zein osagarri horiek ezbeharrak kaltetutakoen artean badaude.

fusibles. A pesar de ello, serán incluidos en la indemnización cuando el daño o pérdida de los mismos sean a consecuencia de un siniestro indemnizable y las piezas y componentes citados sean una de las varias afectadas por el suceso.

C.4. ARRISKU SALBUETSIAK

C.4. RIESGOS EXCLUIDOS

a) Lurrikara, lur dardara, sumendi-erupzioa, tifoia, urakana, termitak, galtzeak, erreakzio nuklearrak, erradiazio nuklearra edo kutsadura erradioaktiboa.

a) Terremoto, temblor de tierra, erupción volcánica, tifón, huracán, termitas, extravíos, reacciones nucleares, radiación nuclear o contaminación radioactiva.

b) Aseguratutako ekipoaren funtzionamendurako garrantzirik ez duten ondorioak eragiten dituzten kausa oro, bakar-bakarrik haien itxura estetikoa eta kanpoko akaberak eskasten dituztenak.

b) Cualquier causa cuyos efectos sean intrascendentes para el funcionamiento del equipo asegurado y se limiten a desmerecer aspectos estéticos y acabados exteriores.

c) Enpresaren jarduerak berak eragiten dituen lurrun, gas eta/edo keen ondorioak.

c) Efecto de vapores, gases y/o humos desprendidos habitualmente por la actividad propia de la empresa.

d) Aseguratuaren doloa edo erru larria

d)Dolo o culpa grave o culpa grave del asegurado

e) Arrazoi horiengatik edo horien ondorioz gertatutako ezbeharrak: 3.1 Gatazka armatuak (nazionalak edo nazioartekoak), deklarazio ofiziala nahiz adierazpenak egon edo ez, indar edo neurri militarrak, Espainiako edo atzerriko tropek egindako egintzak, matxinada edo herri-iskanbila, asaldura, sedizioa, errebolta, iraultza, terrorismoa, zalapartak, kalapitak, ugazaben itxiera, greba, hondamendia edo zorigaitz nazionala, baita izatezko edo zuzenbideko gobernu baten aginduz edo edozein agintariren aginduz eragindakoak ere, kontratu honek estalitako kalte bat mugatzeko edo iraungitzeko gertatzen direnean

e) Los siniestros producidos con motivo o a consecuencia de: 3.1. Conflictos armados, nacionales o internacionales, haya o no mediado declaración oficial, pronunciamientos, fuerzas o medidas militares, actos realizados por tropas españolas o extranjeras, motín o tumulto popular, asonada, sedición, rebelión, revolución, terrorismo, alborotos, algaradas, cierre patronal, huelga, catástrofe o calamidad nacional, así como los ocasionados por orden de un gobierno de hecho o de derecho o por cualquier Autoridad, excepto cuando se produzcan para limitar o extinguir un daño cubierto

izan ezik

f) Ohiko erabileraren edo funtzionamenduaren, higaduraren, korrosioaren, oxidazioaren, kabitazioaren, herdoiltzearen edo inkrustazioen ondoriozko higadura edo pixkanakako narriadura.

g) Materialen eta/edo ekipoen egileek eta fabrikatzaileek ezarritako arau teknikoekin bat ez datorren erabilera edo mantentze-lana.

h) Aseguratutako ondasunen fabrikatzaileak edo hornitzaileak edo mantentze-lanez arduratzen den enpresak legez edo kontratu bidez bere gain hartzen dituen kalteak eta galerak.

i) Ezbeharraren ondorioz sortzen diren edozein motatako zeharkako kalteak eta galerak; besteak beste, alokairurik edo erabilerarik eza, lana etetea edo gelditzea, kontratuak ez betetzea edo deuseztatzea, kontratu-isunak, eta, oro har, ondoriozko edozein kalte edo galera, eta edozein motatako erantzukizun zibil

j) Edozein ordenagailu, sistema informatiko, ordenagailu-programa, eraso zibernetiko, birus informatikoi, kode maltzur, prozesu edo beste edozein sistema elektroniko erabiltzearen edo eragitearen ondoriozko kalteak, galerak, erantzukizunak edo gastuak, zuzenean edo zeharka eragindakoak.

k) Gaixotasun kutsakorrak kanpo geratzen dira.

l) Aseguru-kontratu honetan kontrakoa dioen edozein xedapen gorabehera, aseguru-kontratu honek kanpo uzten

por este contrato.

f) *Desgaste o deterioro paulatino como consecuencia del uso o funcionamiento normal, erosión, corrosión, oxidación, cavitación, herrumbre o incrustaciones.*

g) Uso o mantenimiento no conforme con las normas técnicas de los constructores y fabricantes de los materiales y/o equipos.

h)Los daños y pérdidas de los que sea responsable legal o contractualmente el fabricante o proveedor de los bienes asegurados, o la empresa encargada del mantenimiento.

i)Los perjuicios y pérdidas indirectas de cualquier clase que se produzcan con ocasión del siniestro, como falta de alquiler o uso, suspensión o paralización del trabajo, incumplimiento o rescisión de contratos, multas contractuales y, en general, cualquier perjuicio o pérdida de beneficios resultantes y responsabilidad civil de cualquier naturaleza.

j) los daños, pérdidas, responsabilidades o gastos, causados directa o indirectamente, o derivados o surgidos del uso u operación, de cualquier ordenador, sistema informático, programa de ordenador, ataques cibernéticos, virus informático, código malicioso, o proceso o cualquier otro sistema electrónico.

k) Exclusión de enfermedades transmisibles

l) No obstante cualquier disposición en contrario en el presente contrato de seguro, el presente contrato de seguro

du zuzenean edo zeharka eragindako edozein izaeratako galera, kalte, erantzukizun, erreklamazio, kostu edo gastu, baldin eta gaixotasun kutsakor batek sortua, gaixotasun horrek eragindakoa, horren ondoriozkoa, horretatik eratorritakoa bada, edo gaixotasun kutsakor baten beldurrak edo mehatxuak (erreala edo hautemandakoa) eragindakoa bada, aldi berean edo haren beste edozein

excluye cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, coste o gasto de cualquier naturaleza, directa o indirectamente causado por, contribuido por, resultante de, derivado de, o en relación con una Enfermedad Transmisible o el temor o la amenaza (ya sea real o percibida) de una Enfermedad Transmisible, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya de forma concurrente o en cualquier otra secuencia de la misma.

Bazter uzte horren ondorioetarako, kalteak, erreklamazioak, kostuak, gastuak edo beste edozein zenbatekok barne hartzen dituzte (baina ez da soilik horietara mugatzen) gaixotasun kutsakor baten edo gaixotasun kutsakor horren eraginpean dagoen edozein jabetza aseguraturen garbiketa, desinfekzioa, ezabapena, jarraipena edo proba.

A los efectos de esta exclusión, el *daño, reclamación, coste, gasto o cualquier otro importe incluye, pero no se limita a, cualquier coste de limpieza, desinfección, eliminación, seguimiento o prueba de: una Enfermedad Transmisible, o cualquier propiedad asegurada afectada por dicha Enfermedad Transmisible*

C.5.- OHIZ KANPOKO ARRISKUAK

Ohiz kanpoko arriskuak ASEGURUEN KONPENTSAZIORAKO PARTZUERGOAREN kontura

C.5. RIESGOS EXTRAORDINARIOS

Riesgos Extraordinarios a cargo de CONSORCIO DE COMPENSACION DE SEGUROS.

C.6. HITZARMENAK ETA AKORDIOAK

Aseguru honek bermatu egingo ditu, halaber, leku-aldatze, berrantolatze, garbiketa edo bestelako jardueren eraginez aseguratutako ondasunek izan ditzaketen kalteak, baina, betiere, kalteen kausa polizan salbuetsi gabeko ezbeharra edo ustekabea bada.

Jasota geratzen da poliza honetan ezarritako kapitalak bat datozela bermatutako ondasunak birjartzeko balioekin. Ondorioz, ezbeharra gertatuko balitz, kalteen tasazioa egiteko aipatutako eguneko birjarpen-

C.6. CONVENIOS Y ESTIPULACIONES

Quedarán también amparados en este seguro los daños que puedan sufrir los bienes asegurados durante operaciones de traslado, reorganización, limpieza u otros movimientos, siempre que los daños sean por causa accidental o imprevisible no excluida de la póliza.

Se hace constar que los capitales establecidos en la presente póliza corresponden a los valores de reposición de los bienes garantizados. Por tanto, caso de siniestro, la tasación de daños se efectuará sobre

kostuak hartuko dira oinarri, eta ez da balioa gutxituko zahartze edo erabileragatik. Bi aldeek, horrenbestez, adostu egin dute erregela proportzionalaren indargabetzea

la base de los costos de reposición de dicho día, prescindiendo de su depreciación por antigüedad o uso. Ambas partes acuerdan asimismo la derogación de la regla proporcional.

Aseguru honek, automatikoki eta %20ra bitarte, bermatu egiten du aseguratutako kapitalek izan dezaketen balio-gehitzea, betiere balio-gehitze horiek beren gain arrisku berririk hartzen ez badute edo lehendik aseguratutakoen aldaketarik izaten ez badute. Ehuneko horrek bere gain hartzen ditu, halaber, inflazioaren eraginezko balio-gehitzeak.

El presente seguro garantiza automáticamente y hasta el 20%, el aumento que sufran los capitales asegurados, siempre que dichos aumentos no correspondan a inclusiones de nuevos riesgos ni a cambios de naturaleza del riesgo ya asegurado. Asimismo dicho porcentaje incluye los aumentos habidos por la inflación.

C.7.- KONTRATUAREN IRAUNALDIA

C.7.- VIGENCIA DEL CONTRATO

Kontratuaren iraupena 2023ko MAIATZAREN 1etik ABENDUAREN 31ra artekoa izango da (biak barne). Dena den, alderdietakoren batek kontratua bukatu baino gutxienez BOST hilabete lehenago uko egiten ez badio, kontratazio-organoak kontratua luzatzea erabakiko du, egutegiko urtez, eta gehienez HIRU aldiz (URTEZ) luzatu ahal izango da

La duración del contrato comprenderá desde el 1 de MAYO al 31 de DICIEMBRE del año 2023 (ambos inclusive). No obstante, de no mediar renuncia por alguna de las partes con una antelación mínima de CINCO meses a la finalización del contrato, el órgano de contratación acordará la prórroga del mismo, por años naturales y hasta un máximo de TRES prórrogas (ANUALES).

Era berean, aseguruaren indarraldian aseguru-etxeak ezingo ditu hasierako kontratuaren Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu, salbuespen batekin: kapital-aldaketei dagokiena; horiek primaren aldaketa proportzionala ekarriko dute

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima.

C.8.- FRANKIZIA

C.8.- FRANQUICIA

150 €-ko frankizia

Franquicia de 150€.-

C.9.- ASEGURATUTAKO KAPITALA

C.9.- CAPITAL ASEGURADO

227.000 €-ko kapital globala ezartzen da

Se establece un capital global de € 227.000,-€

** Halaber, kanpoan geratuko dira indarrean dagoen legediak babesten ez dituen gertaera guztiak*	** Asimismo quedarán excluidos aquellos sucesos no amparados por la legislación vigente.*

II. SORTA

D).- IBILGAILUEN ASEGURUAK

**Ibilgailu-kopurua: 20*

D.1.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea da Ordiziako Udalak plegu hauetan jaso diren udal jabetzako ibilgailu motordunen erabilerak eta zirkulazioak sor ditzaketen arriskuak estaltzeko aseguru-polizak sinatzea, jarraian zehazten diren baldintzen arabera.

D.2.- ASEGURUAREN HARTZAILEA

Ordiziako Udala izango da Aseguruaren Hartzailea; berak sinatuko du kontratua aseguru-etxearekin. Aseguru-etxeak hartuko ditu bere gain bertatik sortutako betebeharrak, berariaz aseguratuari eta/edo onuradunari dagozkionak izan ezik.

D.3.- ASEGURATUA

Aseguru-polizak Ordiziako Udalaren udal erabilerako ibilgailuak estaliko ditu, baita Udalak baimendutako pertsonek ibilgailuez egindako erabileratik eta zirkulaziotik eratorritako erantzukizun zibila ere (estali beharrekoa)

D.4.- HIRUGARRENAK

Kontratuaren ondorioetarako,

LOTE II

D).- SEGUROS DE VEHICULOS

** Número de Vehículos: 20*

D.1.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del contrato lo constituye la suscripción por parte del Ayuntamiento de Ordizia de las pólizas de seguro que cubran los riesgos derivados del uso y circulación de los vehículos a motor que se incluyen en el presente Pliego, de propiedad municipal, conforme a las condiciones que se especifican a continuación.

D.2.- TOMADOR DEL SEGURO

El Ayuntamiento de Ordizia actuará como Tomador del Seguro, entidad que suscribirá dicho contrato con la Aseguradora y a quien corresponde las obligaciones que se deriven del mismo, salvo las que correspondan expresamente al asegurado y/o beneficiario.

D.3.- ASEGURADO

Serán cubiertos por póliza de seguro los vehículos de uso municipal del Ayuntamiento de Ordizia, así como la responsabilidad civil derivada del uso y circulación de los mismos por parte de las personas autorizadas por el citado Ayuntamiento por las que deban responder

D.4.- TERCEROS

Tendrán la consideración de

‘Hirugarrenak’ izango dira: kalte-ordaina jasotzeko eskubidearen titular den pertsona fisiko edo juridiko oro, baldin eta legez edo aplikagarria den kontratu bidez baztertuta ez badago

Terceros, a los afectos del contrato, cualquier persona física o jurídica, titular del derecho de indemnización, que no esté excluida por Ley o por el contrato de seguro aplicable

D.5.- GIDARIAK

Ibilgailuak Ordiziako Udalak baimendutako edozein pertsonak gidatu ahalko ditu; betiere, gidatu behar duen ibilgailu-motarako lizentzia administratibo egokia baldin badu, eta ez dira estalduratik kanpo utziko, ezta errekargu edo deskonturik aplikatuko ere, gidarien adinagatik eta/edo gidabaimenaren antzinatasunagatik.

D.5.- CONDUCTORES

Los vehículos podrán ser conducidos por cualquier persona autorizada por el Ayuntamiento de Ordizia en posesión de licencia administrativa adecuada al tipo de vehículo conducido, sin que se contemplen exclusiones ni se apliquen recargos o descuentos por edad y/o antigüedad del permiso de conducir de las personas conductoras

D.6.- BERMEAK, MODALITATEAK ETA DEFINIZIOAK

D.6.- GARANTIAS, MODALIDADES Y DEFINICIONES

BERMEAK / GARANTIAS

1.- Derrigorrezko Erantzukizun Zibila / RC Suscripcion Obligatoria	
2.- Borondatezko Erantzukizun Zibila / rc Suscripcion Voluntaria	50.000.000 €
3.- Haizetakoen eta kristalen haustura / Rotura de lunas y parabrisas	
4.- Gidariaren istripuak / Accidentes conductor	
Heriotza / -Fallecimiento	25.000 €
Baliaezintasun iraunkor osoa / Invalidez permanente total	25.000 €
Osasun-laguntza, zentro itunduetan / Asistencia Sanitaria en Centros Concertados	Mugagabea
Osasun-laguntza, itundu GABEKO zentroetan / Asistencia Sanitaria Centros NO Concertados	2.500 €

5.- Defentsa juridikoa eta kalteak erreklamatzea / Defensa Juridica y Reclamacion de daños	
6.- Bidaiako laguntza 0 km-tik / Asistencia en Viajes desde Km 0	
7.- Sutea / Incendio	
8.- Lapurreta / Robo	
9.- Norberaren kalteak – Arrisku orotako estaldura / Daños propiros-Cobertura Todo Riesgo	

MODALITATEAK

A.- MOTORRAK ETA ZIKLOMOTORRAK (19-20 zk.)

- DERRIGORREZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA
- BORONDATEZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA
- DEFENTSA JURIDIKOA ETA KALTEEN ERREKLAMAZIOA
- BIDAIAKO LAGUNTZA ZERO KM-tik
- GIDARIAREN ISTRIPUAK (HERIOTZA ETA EZINTASUNA: 25.000 € - OSASUN-LAGUNTZA)

B.- IBILGAILU INDUSTRIALAK, ERRAZTATZAILEAK ETA ORGAK... (1-7 zk.)

- DERRIGORREZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA
- BORONDATEZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA
- DEFENTSA JURIDIKOA ETA KALTEEN ERREKLAMAZIOA
- BIDAIAKO LAGUNTZA ZERO KM-tik
- SUTEA
- GIDARIAREN ISTRIPUAK

MODALIDADES

A.- MOTOCICLETAS Y CICLOMOTORES (Nº 19-20)

- *RC SUSCRIPCION OBLIGATORIA*
- *RC. SUSCRIPCION VOLUNTARIA*
- *DEFENSA JURÍDICA Y RECLAMACION DE DAÑOS*
- *ASISTENCIA KM CERO*
- *ACCIDENTES CONDUCTOR (FALLECIMIENTO E INCAPACIDAD:25.000€- ASISTENCIA SANITARIA*)

B.- VEHÍCULOS INDUSTRIALES, BARREDORAS CARRETILLAS... (Nº 1-7)

- *RC SUSCRIPCION OBLIGATORIA*
- *RC. SUSCRIPCION VOLUNTARIA*
- *DEFENSA JURÍDICAY RECLAMACION DE DAÑOS*
- *ASISTENCIA KM CERO*
- *INCENDIO*

(HERIOTZA ETA EZINTASUNA: 25.000 € - OSASUN-LAGUNTZA)
- KRISTALAK HAUSTEA (IBILGAILU-MOTAREN ARABERA POSIBLE DEN GUZTIETAN)

C.- TURISMOAK, FURGONETAK, KAMIONETAK ETA ANTZEKOAK (8-18 zk.)

- DERRIGORREZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA
- BORONDATEZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA
- DEFENTSA JURIDIKOA ETA KALTEEN ERREKLAMAZIOA
- BIDAIAKO LAGUNTZA ZERO KM-tik
- GIDARIAREN ISTRIPUAK (HERIOTZA ETA EZINTASUNA: 25.000 € - OSASUN-LAGUNTZA)

- SUTEA
- KRISTALAK HAUSTEA (IBILGAILU-MOTAREN ARABERA POSIBLE DEN GUZTIETAN

ACCIDENTES CONDUCTOR (FALLECIMIENTO E INCAPACIDAD:25.000€- ASISTENCIA SANITARIA)
- *ROTURA LUNAS (SIEMPRE QUE SEA POSIBLE SEGÚN NATURALEZA DEL VEHÍCULO)*

C.- TURISMOS, FURGONETAS, CAMIONESTAS Y SIMILARES (Nº 8-18)

- *RC SUSCRIPCION OBLIGATORIA*
- *RC. SUSCRIPCION VOLUNTARIA*

- *DEFENSA JURÍDICAY RECLAMACION DE DAÑOS*
- *ASISTENCIA KM CERO*

- *ACCIDENTES CONDUCTOR (FALLECIMIENTO E INCAPACIDAD:25.000€- ASISTENCIA SANITARIA)*
- *INCENDIO*
- *ROTURA LUNAS (SIEMPRE QUE SEA POSIBLE SEGÚN NATURALEZA DEL VEHÍCULO)*
-

DEFINIZIOAK

1.- Derrigorrezkoa Erantzukizun Zibila

Polizak aseguratutako ibilgailuen gidariek, ibilgailu horiek izandako zirkulazioko gertakariek eragindako eta pertsonei eta/edo ondasunei eragindako kalteak ordaintzeko betebeharra bermatuko du, indarrean dauden kopuru-mugetaraino. Betebehar hori galdagarria izango da honako hauek xedatutakoaren arabera:

DEFINICIONES

1.- Responsabilidad Civil de Suscripción Obligatoria.

La póliza garantizará hasta los límites cuantitativos vigentes, la obligación indemnizatoria derivada de los/as conductores/as de los vehículos asegurados, de hechos de la circulación en los que intervengan dichos vehículos y de los que resulten daños a las personas y/o a los bienes. Esta obligación será exigible a tenor de lo dispuesto en el Texto

Ibilgailu Motordunen Zirkulazioan Erantzun Zibilari Eta Aseguruari buruzko Legearen testu bategina (urriaren 29ko 8/2004 Legegintzako Errege Dekretu bidez onartutakoa), Aseguru Pribatuak Antolatzeari eta Ikuskatzeari buruzko Legearen testu bategina (urriaren 29ko 6/2004 Legegintzako Errege Dekretu bidez onartutakoa), eta irailaren 12ko 1507/2008 Errege Dekretua, Ibilgailu Motordunen Zirkulaziorako Erantzukizun Zibileko Derrigorrezko Aseguruaren Araudia onartzen duena

Refundido de la Ley sobre Responsabilidad Civil y Seguro en la Circulación de vehículos a motor, aprobado por el Real Decreto Legislativo 8/2004, de 29 de octubre, y el texto refundido de la Ley de Ordenación y Supervisión de Seguros Privados, aprobado por el Real Decreto Legislativo 6/2004, de 29 de octubre. Así como por el Real Decreto 1507/2008, de 12 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento del seguro obligatorio de responsabilidad civil en la circulación de vehículos a motor

2.- Borondatezko Erantzukizun Zibila

2.- Responsabilidad Civil de Suscripción Voluntaria.

Modalitate honek zirkulazioa dela eta, hirugarrenei eragindako kalteen ondoriozko kontratuz aparteko erantzukizun zibilagatik pertsona aseguratuak edo baimendutako eta legez gaitutako gidariak ordaindu beharreko kalte-galerak bermatzen ditu (Kode Zibilaren 1.902. artikuluak eta bat datozenak eta Zigor Kodearen 116. artikuluak eta bat datozenak xedatutakoari jarraiki), baldin eta estaldura hori arautzen duten legezko xedapenek une bakoitzean jarritako derrigorrezko erantzukizun zibilaren estaldura gainditzen badute

Por esta modalidad se garantiza el pago de las indemnizaciones que, en virtud de lo dispuesto en los artículos 1.902 y concordantes del Código Civil y artículos 116 y concordantes del Código Penal, la persona asegurada o la persona conductora autorizada y legalmente habilitada, deba satisfacer a consecuencia de la responsabilidad civil extracontractual derivada de los daños causados a terceros con motivo de la circulación cuando dichas indemnizaciones excedan de la cobertura de responsabilidad civil de suscripción obligatoria fijada en cada momento por las disposiciones legales que regulen dicha cobertura.

Turismo, Turismoaren deribatu eta Furgoi gisa katalogatutako ibilgailuetan sartuta egongo da garraiatutako gauzek ibilgailu aseguratuan eragindako kalteen erantzukizun zibila. Alabaina, estaldura hori bakar-bakarrik aplikatuko da baldin eta garraiatutako objektuaren klase, dimentsio, pisu edo lotura-lekuari

Para los vehículos catalogados como Turismo, Derivados de Turismo y Furgones se incluirá la responsabilidad civil por daños causados por las cosas transportadas en el vehículo asegurado. Esta cobertura será de aplicación siempre que no se haya contravenido ninguna disposición legal en cuanto a clase, dimensiones,

buruzko legezko xedapenik urratu ez bada

Berme horrek estaliko ditu aipatutako estaldura arautzen duten legezko xedapenek une oro jartzen duten Derrigorrezko Erantzukizun Zibilaren estaldura gainditzen duten kalte-ordainak, gehienez ere 50.000.000,00 €-ko zenbatekoan

peso o lugar de sujeción del objeto transportado.

Esta garantía cubrirá, hasta una cuantía de 50.000.000,00 € por siniestro, las indemnizaciones que excedan de la cobertura de Responsabilidad Civil de Suscripción Obligatoria fijada en cada momento por las disposiciones legales que regulen dicha cobertura.

3.- Haizetakoen eta kristalen haustura

Estaldura honek bermatzen du aseguratutako ibilgailuaren kristalak hautsiz gero, berriak jarriko direla eta horiek jartzeko gastuak ordainduko direla, mugarik gabe. Estaldura honetan ondorengo elementuak sartzen dira: haizetakoa, atzeko kristal txikia, alboetako leihotxoak eta eguzki-sabaia, baldin eta ibilgailuak seriekoa badu

3.- Rotura de Lunas y Parabrisas

Por esta cobertura se garantiza de forma ilimitada la reposición y gastos de colocación de las lunas del vehículo asegurado, en caso de rotura de las mismas. Quedan comprendidos dentro de esta cobertura los siguientes elementos: el parabrisas, la luneta trasera, las ventanillas laterales, y el techo solar, si lo llevara de serie

4.- Gidariaren istripuak

Aseguru-etxeak estaliko ditu baimendutako gidariak aseguratutako ibilgailua gidatzen ari dela izandako zirkulazioko istripuaren ondorioz gorputzean jasandako kalteen ordainetan aseguru-polizan hitzartutako kalte-ordainak, baldin eta heriotza, baliaezintasun iraunkorra edo osasun-laguntzako gastuak eragiten badituzte. Hauek dira kontzeptu horietan bermatutako kapitalak:

- Heriotza. 25.000 €-ko kapitala.
- Baliaezintasun iraunkor osoa. 25.000 €-ko kapitala.
- Osasun-laguntza mediko/farmazeutikoa: Aseguru-etxeak bere gain

4.- Accidentes de Conductor

La Compañía Aseguradora cubrirá el pago de las indemnizaciones estipuladas en las pólizas de seguro, por los daños corporales sufridos por el conductor autorizado, como consecuencia de un accidente de circulación conduciendo el vehículo asegurado, que originen su fallecimiento, invalidez permanente o gastos de asistencia sanitaria. Los capitales garantizados por dichos conceptos son los siguientes:

- *Fallecimiento. Capital de 25.000 €.*
- *Invalidez Permanente Total. Capital de 25.000 €.*
- *Asistencia Sanitaria Medico-Farmacéutica: La compañía*

hartuko ditu ezbeharra izan eta handik hasi eta urtebeteko epean sortzen diren laguntza mediko/farmazeutiko eta ospitaleko gastu guztiak: zentro hitzartuetan, mugarik gabeko zenbatekoan; eta hitzartu gabeko zentroetan, 2.500 € arteko mugarekin. Kirurgia estetikoa hortik kanpo geratzen da

aseguradora toma a su cargo todos los gastos de asistencia médico farmacéutica y hospitalaria que se produzca en el plazo de un año desde la ocurrencia del siniestro con cuantía ilimitada en los centros concertados y con un límite de 2.500 € en los no concertados. Queda excluida la cirugía estética

5.- Defentsa juridikoa eta kalteak erreklamatzea

Aseguru-etxeak bere gain hartuko ditu, legean ezarritako mugen barruan, pertsona aseguratuak prozedura administratibo, judizial edo arbitral bateko esku-hartzearen ondorioz izandako gastuak. Bestalde, aseguruaren estalduratik eratorritako laguntza juridiko, judizial eta judizioz kanpoko zerbitzuak emango dizkio. Horiez gainera, ibilgailuaren zirkulazioaren ondorioz hirugarren horrek eragindako zuzeneko kalteak eta galerak ere ordainduko ditu, polizaren baldintza berezietan aipatutakoaren arabera.

Betebehar horrek ez du zenbatekoan mugarik izanen, esleipendunaren abokatuak eta prokuradore kolaboratzaileak erabiltzen direnean; eta, bestela, gehienez ere 1.500 euro ordainduko dira abokatu eta prokuradoreen zerbitzu-sarietan eta eskubideetan, instantzia eta agindu jurisdikzional guztiengatik.

Aseguru-etxeak eratuko ditu aseguratuaren edo baimendutako gidariaren alde, haren behin-behineko askatasuna bermatzeko fidantzak eta agintaritza judizialak

5.- Defensa Jurídica y Reclamación de Daños

La compañía aseguradora se obliga, dentro de los límites establecidos en la ley a hacerse cargo de los gastos en que puede incurrir la persona asegurada como consecuencia de su intervención en un procedimiento administrativo, judicial o arbitral y a prestarle los servicios de asistencia jurídica, judicial, extrajudicial derivados de la cobertura del seguro, además de la indemnización por daños o perjuicios directos causados por dicho tercero con motivo de la circulación del vehículo según lo reseñado en las condiciones particulares de la póliza.

Esta obligación no estará sujeta a límite cuantitativo cuando se utilicen abogados/as y procuradores/as colaboradores/as de la adjudicataria, o en caso contrario se pagará como máximo la cantidad de 1.500€ en concepto de honorarios y derechos de abogados/as y procuradores/as por todas las instancias y órdenes jurisdiccionales

La compañía Aseguradora se obliga a constituir, por el asegurado o el/la conductor/a autorizado/a, las fianzas para garantizar su libertad provisional y las responsabilidades pecuniarias

eskatutako diruzko erantzukizunak (gehienez ere 3.000 €) polizak estalitako istripu bat gertatzen bada	*que les fueran exigidas por la autoridad judicial, con un máximo de 3.000€, con motivo de accidente cubierto por la póli*
Halaber, aseguratuaren izenean hirugarren erantzuleari, adiskidetasunez zein judizialki, aseguratutako ibilgailuaren zirkulazioaren ondorioz hirugarren horrek eragindako zuzeneko kalte-galeren ordaina erreklamatzeak sortutako gastuak ordainduko direla bermatuko da. Halakoetan, aseguratuak horretarako beharrezkoak diren ahalordeak eman eta izendapenak egin beharko ditu.	*Así mismo, quedará garantizado el abono de los gastos de reclamar en nombre del asegurado al tercero responsable, tanto amistosa como judicialmente, la indemnización por los daños y perjuicios directos causados por dicho tercero con motivo de la circulación del vehículo asegurado, debiendo el Asegurado otorgar poderes y efectuar designaciones que para ello sean necesarias.*
Estaldura honek gidariari eta ondokoari eragiten die	*Esta cobertura operará tanto en relación a la persona conductora como a la acompañan*
6.- Bidaiako laguntza	***6.- Asistencia en Viaje***
Aseguru-etxeak berme horri datxezkion prestazioak estaliko ditu, aseguratutako ibilgailuarekin egindako joan-etorri batean zerbait gertatzen bada (bai ibilgailuari, bai hartzaile eta/edo gidariari) eta horren ondorioz bidaia ezin bada jarraitu; esate baterako, ibilgailua atoian eramatea, matxuragatik errepidean laguntza ematea, gurpila aldatzea, ibilgailua erreskatatzea eta abar, aseguru-etxeak berak eskainitako azpimugen arabera	*La compañía Aseguradora cubrirá las prestaciones inherentes a dicha garantía, cuando durante un desplazamiento con el vehículo asegurado se produzca una contingencia (tanto del propio vehículo, como del Tomador y/o conductor) que impida la continuación del viaje, tales como el remolque del vehículo afectado, asistencia por avería en carretera, sustitución de rueda/s, rescate del vehículo, etc, según los sublímites correspondientes ofertados por la propia Asegradora*
-Bidaiako laguntzaren estaldura Zero km-tik bermatuko da, kilometro-mugarik gabe.	*-La cobertura de asistencia en viaje se garantizará desde el km Cero, sin limitación kilométrica*
7.- Sutea	***7.- Incendio.***
Sute edo leherketa baten ondorioz ibilgailu aseguratuak jasandako kalteak estaliko dira, hori sortu duen	*Se cubrirán los daños sufridos por el vehículo asegurado como consecuencia de un incendio o*

arrazoia kontuan izan gabe, eta ibilgailua zirkulazioan edo geldian dagoela ere

explosión, independientemente de la causa que lo produzca, estando el vehículo en circulación o en reposo

8.- Lapurreta

Estaldura honen bidez, aseguru-etxea behartuta egongo da aseguratutako ibilgailua hirugarren batzuek legez kanpo lapurtzearen ondorioz sortutako kalteak ordaintzera

8.- Robo

Mediante esta cobertura, la aseguradora se obliga a indemnizar al asegurado por los daños derivados de la sustracción ilegítima por parte de terceros, del vehículo asegurado.

Ibilgailua bera lapurtzen bada, kalte-ordaina berriaren balioaren % 100ekoa izango da, baldin eta lapurreta ibilgailua matrikulatu eta lehen bi urteetan gertatzen bada; eta ibilgailuaren salmenta-balioaren % 100ekoa, baldin eta lapurreta bi urteen ondoren gertatzen bada

En caso de sustracción del vehículo completo, la indemnización será del 100% del valor de nuevo si el robo se produce durante los dos primeros años desde la matriculación del vehículo y del 100% del valor venal del vehículo, si el robo se produce después de los dos años.

Lapurtutakoa ibilgailuaren zati finkoak osatzen dituzten piezak badira, pieza berrien balioaren % 100 ordainduko da

Si lo sustraído fuesen piezas que constituyan partes fijas del vehículo, se indemnizará el 100% de su valor de nuevo

Estalita geratuko dira, halaber, lapurretaren ondorioz hirugarrenen eskuetan egongo den bitartean aseguratutako ibilgailuan eragiten diren kalteak, baita ebasketa-saiakerak eragindakoak ere.

Se cubrirán asimismo los daños que se produzcan en el vehículo asegurado durante el tiempo en que, como consecuencia de la sustracción, se halle en poder de las personas ajenas, así como los ocasionados por tentativa de sustracción

Polizan berariaz aitortutako osagarrien ebasketa ere estalita egongo da, eta, beraz, osagarri horien ebasketa ere ordainduko da.

Se dará cobertura y, por tanto, se indemnizará la sustracción de accesorios que hayan sido expresamente declarados en la póliza

9.- Norberaren kalteak

Aseguru-etxeak aseguratutako ibilgailuak zirkulazio-istripu baten ondorioz, kanpoko arrazoi bortitz, bat-bateko eta aseguratuaren edo gidariaren borondatearekin zerikusirik ez duen arrazoi batengatik izan ditzakeen kalteak

9.- Daños Propios

La Aseguradora cubrirá los daños que pueda sufrir el vehículo asegurado como consecuencia de un accidente de circulación, por una causa exterior, violenta, súbita y ajena a la voluntad del asegurado o del conductor, hallándose el vehículo en circulación,

estaliko ditu, eta ibilgailua zirkulazioan, geldirik edo ibilgailua garraiatzen ari diren bitartean

en reposo o durante su transporte

D.7.- BEREZITASUNAK

D.7.- PARTICULARIDADES

**Udal-zerbitzuetako ibilgailuetako ohiko gidariak zeintzuk diren adieraztea zaila denez, gidaritzat hartuko da edozein udal langile, bere adina eta gidabaimenaren antzinatasuna kontuan izan gabe*

Dada la dificultad de señalar un conductor habitual para los vehículos de los servicios municipales, se entenderá admitido como tal cualquier empleado municipal con independencia de la edad y años de antigüedad de permiso de conducir.

**Ibilgailuen altak eta bajak, bai poliza berriak kontratatzeko bai aurrekoen indarraldia bukatu delako, udalak esanda egingo dira*

** El alta o baja de vehículos, a efectos de contratación de nuevas pólizas o extinción de las anteriores, se realizará a indicación municipal.*

**Ibilgailuen aseguru-poliza guztietan Aseguruen Konpentsazio Partzuergoaren estaldura bermatuko da*

** En todas las pólizas del seguro de vehículos quedará garantizada la cobertura del Consorcio de Compensación de Seguros*

.

**Ibilgailuek fabrikatik irteten direnean dituzten osagarri guztiak aseguratuta daudela ulertuko da, baita segurtasun-arrazoiengatik eta/edo jarduera berezi baterako izateagatik jarri behar direnak ere; besteak beste, alarmak, argi- eta soinu-sistemak, eta hainbat entitate eta arlo edo departamentutako ibilgailuen pinturak eta/edo serigrafiak*

** Se considerarán asegurados todos aquellos accesorios integrantes en los vehículos a su salida de fábrica, así como aquellos que por motivos de seguridad y/o especial pertenencia a una actividad deban ser instalados como alarmas, sistemas de luminosidad y acústicos, pinturas y/o serigrafiados de vehículos pertenecientes a distintas entidades y áreas o departamentos.*

D.8.- KONTRATUAREN IRAUNALDIA

***D.8.- VIGENCIA DEL CONTRATO*.**

Kontratuaren iraupena 2023ko MAIATZAK 1etik ABENDUAREN 31ra artekoa izango da (biak barne). Dena den, alderdietakoren batek kontratua bukatu baino gutxienez BOST hilabete lehenago uko egiten ez badio, kontratazio-

La duración del contrato comprenderá desde el 1 de MAYO al 31 de DICIEMBRE del año 2023 (ambos inclusive). No obstante, de no mediar renuncia por alguna de las partes con una antelación mínima de CINCO meses a la finalización del

organoak kontratua luzatzea erabakiko du, egutegiko urtez, eta gehienez HIRU aldiz (URTEZ) luzatu ahal izango da

contrato, el órgano de contratación acordará la prórroga del mismo, por años naturales y hasta un máximo de TRES prórrogas (ANUALES).

Halaber, indarraldi horretan aseguru-etxeak ezingo ditu aldatu Baldintzak eta Bermeak, eta **primei ezbeharrengatik aplikatuko zaizkien errekarguak ezingo dira izan dagokion urtean Kontsumorako Prezioen Indize Orokorrak izandako aldakuntza baino handiagoak**

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar las Condiciones y Garantías, ***ni aplicar a las primas recargos por siniestralidad superiores a la variación experimentada por el Índice General de Precios al Consumo durante el año correspondiente***

D.9.- LURRALDE ESPARRUA

D.9.- ÁMBITO GEOGRÁFICO

Kontratu honen bermeek nazio-lurralde osoa hartzen dute, baita Aseguruen Nazioarteko Ziurtagirian sartuta dauden herrialdeak ere.

***Las garantías del presente Contrato se extienden a todo el territorio nacional así como a los países incluidos en el Certificado Internacional de Seguros*.**

III. SORTA / LOTE III

E).- UDAL-AGINTARIEN ETA UDAL-ZERBITZUKO LANGILEEN ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA	**E).- SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE AUTORIDADES Y DEL PERSONAL AL SERVICIO DEL AYUNTAMIENTO**
* *Biztanle-kopurua:* ***10.739 (2023/03/14)***	* *Nº de Habitantes****: 10.739 A FECHA 14/03/2023***
E.1. SEGURUAREN XEDEA	***E.1. OBJETO DEL SEGURO***
Poliza honen xedea da, ezarritako mugaren, zehaztapenen eta baldintzen arabera, honako hauek bermatzea:	*La presente póliza tiene por objeto garantizar, conforme a los límites, términos y condiciones establecidos:*
1. Agintarien eta langileen erantzukizun zibila, administrazio publikoaren aurrean. Bermeak honako arriskuen ondoriozko erantzukizuna estaltzen du: a) Administrazio Publikoak itzulera-bidean aseguratu baten aurka aurkeztutako erreklamazioak, egintza oker batengatik, baita aldez aurreko informazio-izapidearen ondorioz aurkeztutakoak ere. b) Administrazio Publikoak aseguratu baten aurka aurkeztutako erreklamazioak, bere ondasunei eta eskubideei egindako kalteengatik, egintza oker bat alegatuz. c) Kontu Auzitegiak (edo autonomia-erkidego bateko kontuak fiskalizatzen dituen beste organo batek) aseguratu bati egindako ikerketa baten ondoriozko kalteengatiko erreklamazioak	*1. R.C. de autoridades y personal frente a la Administración Pública. La garantía cubre la responsabilidad civil derivada de los siguientes riesgos: a) Las reclamaciones presentadas por la Administración Pública contra un Asegurado en vía de regreso por un Acto incorrecto, así como el que derive del trámite previo de información. b) Las reclamaciones presentadas contra un Asegurado por la Administración Pública por daños a sus bienes y derechos alegando un Acto incorrecto. c) Las reclamaciones por los daños que resulten de una Investigación del Tribunal de Cuentas (u otro órgano fiscalizador de cuentas de una Comunidad Autónoma) a un Asegurado por un Acto incorrecto.*
2. Agintarien eta langileen erantzukizun zibila hirugarrenen aurrean. Bermeak aseguratu baten aurka, egintza desegoki baten	*2. R.C. de autoridades y personal frente a Terceros. La garantía cubre la responsabilidad civil derivada de las reclamaciones por los daños*

ondorioz, hirugarren bati eragindako kalteengatiko erreklamazioen erantzukizun zibila estaltzen du	*ocasionados a un Tercero contra un Asegurado por un Acto incorrecto.*
3. Ezkontidearen edo izatezko bikotekidearen aurkako erreklamazioak. Bermeak aseguratuaren ezkontidearen edo izatezko bikotekidearen aurka egindako erreklamazioak estaltzen ditu; erreklamazioak aseguratuaren egintza okerrengatik, xedea izanik kaltearen konponketa lortzea komunean dituzten ondasunen bidez.	*3. Reclamaciones contra el cónyuge o la pareja de hecho. La garantía cubre las reclamaciones formuladas contra el cónyuge o pareja de hecho del Asegurado por los Actos incorrectos de este Asegurado, y cuyo objeto sea el de obtener la reparación del daño por medio de los bienes que tienen en común.*
4. Jaraunsleak, legatu-hartzaileak, legezko ordezkariak eta kausadunak. Bermeak estaltzen ditu aseguratu zenduaren, legez ezgaituaren edo konkurtsoan izendatuaren edozein jaraunsle, legatu-hartzaile, legezko ordezkari eta kausadunen aurka egindako erreklamazioak, baldin eta luzamendua edo ordainketa-luzapena eskatu badu, aseguratuaren egintza okerrengatik, eta haren ondasunen bidez edo jaraunspeneko masaren parte diren ondasunen bidez kaltea konpontzeko helburua badu.	*4. Herederos, legatarios, representantes legales y causahabientes. La garantía cubre las reclamaciones formuladas contra cualquier heredero, legatario, representantes legales y causahabientes de un Asegurado fallecido, legalmente incapacitado o declarado en concurso que haya solicitado una moratoria o prórroga de pago, por los Actos incorrectos del Asegurado y cuyo objeto sea el de obtener la reparación del daño por medio de sus bienes o de aquellos que forman parte de la masa hereditaria.*
5. Zuzenbide publikoko mendeko eta kanpoko erakundeetan aseguratua. Bermeak estaltzen du aseguratuarentzat sor daitekeen erantzukizuna, kanpoko erakunde bateko gobernu-organoan administrazio publikoaren ordezkari izanik erreklamatuko dizkioten egintza okerrengatik. Erreklamazio hori ezin izango dute aurkeztu kanpoko entitateak berak edo haren gobernu organoko ezein kidek, haren administratzaileek, kudeatzaileek edo kargu baliokideek	*5. Asegurado en entidades dependientes y externas de derecho público. La garantía cubre la responsabilidad que pueda derivarse para el Asegurado por los Actos incorrectos que le reclamen en su condición de representante de la Administración Pública en el órgano de gobierno de una Entidad Externa. Se precisa que dicha reclamación no podrá ser presentada por parte de la propia Entidad Externa o por algún miembro de su órgano de gobierno, sus administradores, gerentes o cargos equivalentes.*

6. Enplegu-jardunagatiko erantzukizuna. Bermeak Administrazio Publikoaren zerbitzura lan egiten duen edozein pertsona fisikori eragindako kalteen ondorioz Aseguratuarentzat erator daitekeen erantzukizuna estaltzen du, baldin eta bidegabeko enplegu-praktikatzat kalifikatutako ekintza oker bat alegatzen badute; halakotzat hartuko da pertsona fisiko erreklamatzaile horrek Administrazio Publikoarekin orain duen edo izan duen lan-harremanari dagokionez, aseguratu bati egozten zaion jokaera hauetako bat da: · Sexu- edo lan-jazarpena lantokian; · Diskriminazioa enpleguan; · Edozein kaleratze edo enplegu-amaiera oker; · Lanbide- eta enplegu-aukerak nahiz mailaz igotzeko aukerak bidegabeki gabetzea. Kontratu honetan aurreikusitako beste bazterketak alde batera utzi gabe, zehazten da estalduratik kanpo geratzen direla beti kaleratzeagatiko edo langabeziagatiko edozein prestaziok edo konpentsaziok eragindako erreklamazioak.

. Responsabilidad por prácticas de empleo. La garantía cubre la responsabilidad que pueda derivarse para el Asegurado por perjuicios causados a cualquier persona física empleada al servicio de la Administración Pública que aleguen un Acto incorrecto calificado como práctica de empleo indebida, entendiéndose por tal alguno de los siguientes comportamientos que se le imputen a un Asegurado respecto de una relación de trabajo presente o pasada de dicha persona física reclamante con la Administración Pública: · Acoso sexual o laboral en el lugar de trabajo; · Discriminación en el empleo; · Cualquier despido o terminación incorrecta de empleo; · Privación incorrecta de oportunidades profesionales, de empleo o promoción. Sin perjuicio de las otras exclusiones previstas en el presente contrato, se precisa que quedan siempre excluidas de la cobertura las reclamaciones derivadas de cualquier tipo de prestaciones o compensaciones por despido o desempleo.

7. Adituen gastuak. Bermearen barruan sartzen dira, aseguru-etxearen aldez aurreko idatzizko baimenarekin, aseguratuak eragiten dituen zerbitzu-sariak, kostuak eta arrazoizko gastuak (defentsa-gastuak ez direnak), gastu horien zioa izanik Kontu Auzitegiaren (edo autonomia-erkidego bateko fiskalizazio-organo baliokidearen) prozeduren bidez aseguratuak ikerketa batean agertu beharra, aseguratuaren kontuak edo kontratuak fiskalizatzeko edo aseguratuaren kontabilitate-erantzukizuna ikertzeko eta

7. Gastos de expertos. La garantía incluye el abono de los honorarios, costas y gastos razonables (distintos de los Gastos de Defensa) en los que el Asegurado incurra, con el previo consentimiento por escrito de la Compañía, con motivo de la obligación de comparecencia del Asegurado en una Investigación por procedimientos del Tribunal de Cuentas (u órgano fiscalizador equivalente de una Comunidad Autónoma) con el objeto de fiscalizar cuentas o contratos o investigar y exigir responsabilidad contable del Asegurado. Con 10% del límite de

eskatzeko. Kalte-ordainaren mugaren % 10.	*indemnización.*
8. Larrialdi-gastuak. Berme horren barruan sartzen da profesionalen gastuak eta zerbitzu-sariak ordaintzea, kontratu honek estalitako erantzukizun-kontzeptuengatiko erreklamazio baten ondorioz Agintariak edo langileak defendatzeko eta ordezkatzeko abokatuak eta prokuradoreak izendatzeagatik, baldin eta, larrialdi-arrazoiak tarteko, aseguru-etxeak ezin badu aldez aurretik idatziz baimena eman. Larrialdiko defentsa-gastu horiek atzeraeraginezko izaerarekin onartuko dira, betiere aseguru-etxearen baimena hamalau eguneko epean eskatzen bada, gastu horiek lehen aldiz egin ziren unetik zenbatzen hasita. 250.000 €-ko muga ezbehar eta urte bakoitzeko.	*8. Gastos de Emergencia. La garantía incluye el abono de los gastos y honorarios profesionales debido a la designación de abogados y procuradores para la defensa y representación del Autoridad o personal como consecuencia de una reclamación por conceptos de responsabilidad cubiertos por el presente contrato cuando por cuestiones de Emergencia no fuera posible obtener el consentimiento previo por escrito por parte de la Compañía. Estos Gastos de Defensa de Emergencia se aprobarán con carácter retroactivo siempre y cuando el consentimiento de la Compañia se solicite dentro del plazo de catorce días a partir del momento en que se incurrió por primera vez en ellos. Límite de 250.000€ por siniestro y año.*
9. Komunikabideekiko komunikazio- eta harreman-gastuak - (ARRISKUEN GERENTZIA). Berme horrek barne hartzen du, Konpainiak onartu ondoren, legezko aholkularitza lortzeko zentzuz egindako profesionalen gastuak eta zerbitzu-sariak ordaintzea, baita honako hauetarako har daitekeen edozein neurri ere:	*9. Gastos de comunicación y relaciones con los medios - (GERENCIA DE RIESGOS) La garantía incluye el abono, previa aprobación por parte de la Compañias, de los gastos y honorarios profesionales incurridos razonablemente para la obtención de asesoramiento legal así como cualquier medida que pueda tomarse para*
1. Kontratu honek estaltzen dituen erantzukizun-kontzeptuengatiko erreklamazioa ekar lezakeen inguruabar baten ondorioak eragoztea edo arintzea.	*1. Impedir o mitigar las consecuencias de una circunstancia que eventualmente pudiera dar lugar a una reclamación por conceptos de responsabilidad cubiertos por el presente contrato.*
2. Kontratu honek estaltzen dituen erantzukizun-kontzeptuengatik aseguratuari buruz hedabideek egin dezaketen kontrako publizitate edo	*2. Prevenir, limitar o mitigar la publicidad o la atención de los medios de comunicación adversa o negativa, real o esperada, sobre el Asegurado por conceptos de*

arreta negatiboa, benetakoa edo esperotakoa, prebenitzea, mugatzea edo arintzea. 150.000 €-ko muga ezbehar eta urte bakoitzeko.

responsabilidad cubiertos por el presente contrato. Con límite de 150.000€ por siniestro y año.

10. Irudia berrezartzeko gastuak. Bermearen barruan sartzen da publizitate-kanpaina bat diseinatzeko eta egiteko gastuak ordaintzea, kontratu honek estaltzen dituen erantzukizun-kontzeptuengatik egindako erreklamazio baten ondorioz aseguratuaren irudi kaltetua berrezartzeko aldez aurretik aseguru-etxeak idatziz emandako baimenarekin. 250.000 €-ko muga ezbehar eta urte bakoitzeko.

10. Gastos de restitución de imagen. La garantía incluye el abono de los gastos de diseño y realización de una campaña publicitaria, incurridos con el previo consentimiento por escrito de Compañía para restablecer la imagen del Asegurado que se haya visto deteriorada como consecuencia de una reclamación por los conceptos de responsabilidad cubiertos por el presente contrato.Con límite de 250.000€ por siniestro y año.

11. Datuak babesteagatiko erreklamazioak. Bermearen barruan sartzen dira edozein pertsona fisikok Aseguratuaren aurka aurkeztutako erreklamazioak, pertsona horiek aseguratuaren aurkako egintza oker bat alegatzen dutenean; alegia, datu pertsonalak babesteko indarrean dagoen Espainiako araudia nahigabe ez betetzea.

11. Reclamaciones por protección de datos. La garantía incluye las reclamaciones presentadas por cualquier persona física contra el Asegurado que aleguen un Acto incorrecto del Asegurado consistente en un incumplimiento no intencionado de la normativa española vigente de protección de datos personales.

12. Espedienteak edo dokumentuak galtzea edo ez agertzea. Zer estaltzen du? Aseguratuaren erantzukizun zibila babesten du bermeak aseguruaren indarraldian zehar jasotzen diren erreklamazioekiko, aseguruaren xede den jarduera garatzeko aseguratuaren esku dauden hirugarrenen dokumentuei eragindako kalte materialengatik eta galerengatik edo horiek ez azaltzeagatik. Bermeak babesten du, halaber, dokumentu horiek berreskuratzeko edo leheneratzeko arrazoizko kostuak eta gastuak, baldin eta: · Kalte horren berri izan

12. Pérdida o extravío de los expedientes o documentos. Qué le cubre: La garantía ampara la responsabilidad civil del Asegurado frente a las reclamaciones que se reciban durante la vigencia del seguro por los daños materiales, pérdida o extravío causados a los documentos de Terceros que obren en su poder para el desarrollo de la actividad objeto del seguro, así como los costes y gastos en que razonablemente se deba incurrir para la recuperación o restauración de dichos documentos, siempre que: · Dicho daño sea descubierto y notificado al Asegurador, de manera

eta aseguratzaileari berehala jakinarazten bazaio, asegurua indarraldian dagoen bitartean. · Dokumentuak Aseguratuaren edo Aseguraturen mendeko beste edozein pertsonaren esku edo zaintzapean badaude. · Aseguratuak, aldez aurretik, dokumentuen bilaketa arduratsua egin badu, dokumentuak galdu edo agertzen ez diren kasuetan; · Kostu eta gastu horiengatiko erreklamazioaren zenbatekoa egiaztagirien bidez egiaztatzen bada; horiek, betiere, aseguratzaileak aseguratuaren onespenarekin izendatutako pertsona eskudun batek onartu beharko ditu. Ez ditu estaliko: · Dirua, diruzko zeinuak eta, oro har, eramailearentzako edo aginduarentzako balio eta efektuak, zuriz endosatuak. · Balio artistiko, historiko edo kulturaleko agiriak, edo, beste edozein modutan, dokumentuaren beraren izaeragatik berariazko balioa dutenak. · Aseguratuaren kontroletik kanpo geratzen den edozein inguruabarrengatik sortutako higadura, haustura edo hondatzea. 150.000 €-ko muga ezbehar eta urte bakoitzeko.

inmediata, durante la vigencia del seguro. · Los documentos estuvieran bien en poder o bajo la custodia del Asegurado o de cualquier otra persona por la que aquél debiera responder. · Los documentos hayan sido previamente objeto de una búsqueda diligente por parte del Asegurado, en los casos de pérdida o extravío; · El importe de la reclamación por dichos costes y gastos sean acreditados mediante facturas justificantes que quedarán, en todo caso, sujetas a la aprobación de una persona competente nombrada por el Asegurador con el consentimiento del Asegurado; No le cubre: · Dinero, signos pecuniarios y, en general, valores y efectos al portador o a la orden endosados en blanco. · Documentos de valor artístico, histórico o cultural, o que de cualquier otra forma entrañen un valor específico por el propio carácter del documento en sí. · Desgaste, rotura o deterioro por cualquier circunstancia que quede fuera del control del Asegurado. Con límite de 150.000€ por siniestro y año.

13. Laguntza psikologikoko gastuak. Berme honen barruan sartzen dira, aseguru-etxeak aldez aurretik onartu ondoren, laguntza psikologikoko tratamenduari dagozkion gastuak, gastu horiek beharrezkoak direnean (kontratu honek estalitako erantzukizun-kontzeptuengatik) erreklamazio baten ondorioz sortutako egoerari aurre egiteko, baldin eta aseguratuaren eremu pertsonalean eragina duen portaera-nahasmendua bada. 30.000 €-ko

13. Gastos de asistencia psicológica. La garantía incluye los gastos relativos al tratamiento de asistencia psicológica, previa aprobación por parte de la Compañía, necesaria para sobrellevar la situación derivada de una reclamación, por los conceptos de responsabilidad cubiertos por el presente contrato, cuando se trate de un trastorno del comportamiento que afecte al ámbito personal del Asegurado. Con límite de 30.000€ por siniestro y año.

muga ezbehar eta urte bakoitzeko.

14. Desgaikuntzagatiko aldi baterako gastuak. Aseguratzaileak kalte-ordain bat ordainduko die hilero agintariei edo langileei, Espainian epai judizial irmoaren ondoriozko desgaikuntzak eragindako diru-sarreren galera konpentsatzeko; desgaikuntza hori bere aurka aurkeztutako erreklamazio baten ondoriozko denean, beren karguan aritzean egindako egintza oker batengatik. Agintariek edo langileek hileko batez besteko diru-sarreren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren (PFEZ) kontura egindako diru-sarreren hiruhilekoko aitorpenen kopiaren bidez, desgaikuntzaren aurreko 12 hilabeteei dagokiena, baita aseguratzaileak eska diezaiekeen beste edozein egiaztagiri ere. Produktuaren bermeak, eta, nolanahi ere, beste edozein aseguru-kontraturen bidez birkobragarri izan daitekeen beste edozein kopururekiko gehiegizko, akatsezko edo estaldura-gabeziako bermeak. Estaldura luzatze horren pean estalitako gastuak hilero ordainduko dira, hilabete igaro bakoitzeko, desgaikuntza profesionalak irauten duen bitartean, desgaikuntza zehaztu zuen epai judiziala irmo bihurtzen den egunetik beretik zenbatzen hasita, eta gehienez ere 12 hilabetez luzatuko dira. Gehienez 100.000 €-ko azpimuga izango dute ezbehar eta urte bakoitzeko. Estaldura honek estalitako gastuek aseguratzailearen aldez aurreko onarpena izan beharko dute.

14. Gastos Temporales de Inhabilitación. El Asegurador pagará a la Autoridad o personal una indemnización mensual para compensar por la pérdida de ingresos derivada de su inhabilitación por sentencia judicial firme en España, a raíz de una reclamación presentada en su contra, por un Acto incorrecto cometido en el ejercicio de su cargo. La Autoridad o personal tendrá que aportar acreditación de sus ingresos medios mensuales por medio de copia de las declaraciones trimestrales de ingreso a cuenta del Impuesto de la Renta de las Personas Físicas (IRPF) correspondientes a los 12 meses inmediatamente anteriores al efecto de la inhabilitación, así como cualquier otro justificante que le fuese solicitado por el Asegurador. Garantías del producto, y en todo caso en exceso, defecto o falta de cobertura respecto a cualquier otra cantidad recobrable bajo cualquier otro contrato de seguro. Los gastos cubiertos bajo la presente extensión de cobertura se pagaran mensualmente, por mes consumido, durante el periodo de inhabilitación profesional, a contar desde la fecha en que dé comienzo la inhabilitación tras la firmeza de la sentencia judicial que la determinó y se extenderán en el tiempo por un periodo máximo de 12 meses y sublímite de 100.000€ por siniestro y año. Los gastos cubiertos por la presente cobertura deberán de contar con la aprobación previa del Asegurador.

15. Defentsa-gastuak. Bermeak

15. Gastos de Defensa. La garantía

barne hartzen du kontratu honek ondasunean estalitako erantzukizun-kontzeptuen defentsa-gastuen ordainketa, honela ulertuta: · Erreklamazioaren azken ondorioa bada polizak ez duela estaltzen, aseguratuak aseguratzaileari itzuli beharko dizkio sortutako gastuak; · Erreklamazioaren azken ondorioa aseguratuaren erantzukizuna edo erantzukizunik eza, erreklamazioa kentzea edo prozedura artxibatzea bada, aseguratzaileak polizaren kargura eta hitzartutako mugen barruan hartuko ditu bere gain izandako defentsa-gastuak.

incluye el abono de los Gastos de Defensa por los conceptos de responsabilidad cubiertos por el presente contrato en el bien entendido que: · Si la conclusión final de la reclamación es que no está cubierta por la póliza, el Asegurado deberá reembolsar al Asegurador los gastos en los que se hubiera incurrido; · Si la conclusión final de la reclamación es la responsabilidad o la no responsabilidad del Asegurado, la retirada de la reclamación o archivo del procedimiento, el Asegurador asumirá con cargo a la póliza y en los límites pactados los Gastos de Defensa incurridos.

16. Finantzak. Bermeak barne hartzen du aseguratuari balizko erantzukizun zibila bermatzeko eska dakizkiokeen fidantza judizialak eratzea, baita aseguratuari behin-behineko askatasuna bermatzeko ezartzen zaizkion fidantza judizialak eratzeko gastuak ordaintzea ere, hori guztia kontratu honek estaltzen dituen erantzukizun-kontzeptuengatik egindako erreklamazio baten ondorioz. ..

16. Fianzas. La garantía incluye la constitución de las fianzas judiciales que le puedan ser exigidas al Asegurado para garantizar una eventual responsabilidad civil, así como el abono de los gastos de constitución de aquellas fianzas judiciales que se le impongan al Asegurado para garantizar su libertad provisional, todo ello como consecuencia de una reclamación por los conceptos de responsabilidad cubiertos por el presente contrato. ..

Baztertzeak

Exclusiones

1. Delitu edo hutsegite gisa tipifikatutako iruzurrezko edo dolozko egintza edo omisioa, nahiz egintza edo omisio kriminal edo nahita antijuridiko ororen ondoriozko erreklamazioak, edo edozein aseguratuk nahita legearen aurka egindakoak.

1. Las reclamaciones derivadas de cualquier acto u omisión fraudulento, doloso, criminal o deliberadamente antijurídicos, tipificado como delito o falta, o que sean voluntariamente contrario a la ley, cometido por cualquier Asegurado.

2. Aseguratuak legez eskubiderik ez duen edozein ordainketa, onura pertsonal, abantaila edo ordainsariren ondoriozko erreklamazioak. 1. eta 2.

2. Las reclamaciones derivadas de cualquier remuneración, beneficio personal, ventaja o retribución a los que legalmente el Asegurado no tuviera derecho Las exclusiones 1 y 2

baztertzeak aplikatuko dira soilik jokabide horiek epai edo ebazpen irmo bidez hala ezartzen badira, edo aseguratuak halako jokabidea gertatu dela idatziz edo ahoz onartzen badu. Halakoetan, aseguratuak epaia edo adierazpena eman arte egindako gastu guztiak itzuliko dizkio aseguratzaileari. Halaber, aurreko (1) eta (2) bazterketen ondorioetarako, aseguratu baten egintzak, akatsak edo omisioak ez zaizkio beste aseguratu bati egotziko.

se aplicarán únicamente cuando dichas conductas sean así establecidas por sentencia o resolución firme, o admisión por declaración escrita o verbal del Asegurado, que tal conducta ha ocurrido. En tales casos, el Asegurado reembolsará al Asegurador todos los gastos incurridos hasta la sentencia o declaración. Asimismo y a efectos de las exclusiones (1) y (2) anteriores los actos, errores u omisiones de un Asegurado no se imputarán a otro Asegurado.

3. Poliza honen ondorioak hartu aurretik edo hartzean zegoen edozein gertaera, gorabehera edo inguruabarretatik eratorritako erreklamazioak, eta polizaren hartzaileak edo edozein aseguratuk jakinda edo zentzuki jakin zezakeela edo jakin beharko zuelarik geroago erreklamazio bat ekar zezaketela.

3. Las reclamaciones derivadas de cualquier hecho, incidencia o circunstancia existente antes o a la toma de efectos de la presente Póliza, y que el Tomador de la póliza o cualquier Asegurado supiera o razonablemente pudiera o debiera haber sabido que podrían dar lugar a una reclamación posterior

4. Aseguratuak egindako gehiegikeriazko edozein jokabide alegatzen duen edozein erreklamazio, besteak beste: preso hartzea, atxilotzea, legez kontrako jazarpena edo espetxeratzea, kalumnia, laidoa edo edozein motatako difamazioa, botere-gehiegikeria, prebarikazioa eta Administrazio Publikoaren aurkako delitutzat tipifika daitekeen edozein ekintza.

4. Cualquier reclamación que alegue cualquier tipo de conducta abusiva cometida por el Asegurado tal y como: arresto, detención, persecución o encarcelación ilícita, la calumnia, injuria o cualquier clase de difamación, abuso de poder, prevaricación y cualquier acto susceptible de ser tipificado como delito contra la Administración Pública.

5. Gorputzeko kalteen eta kalte materialen ondoriozko erreklamazioak.

5. Las reclamaciones derivadas de daños corporales y materiales;

6. Kalte moralen, izen ona kentzearen edo galtzearen eta/edo erreputazio-kalteen ondoriozko erreklamazioak, “Enplegu-jardunbide okerrengatiko

6. Las reclamaciones derivadas de daños morales, descréditos o pérdidas de reputación y/o daños reputacionales, salvo aquellos daños morales cubiertos bajo la extensión

erantzukizuna” luzapenaren pean estalitako kalte moralak izan ezik.	*"Responsabilidad por prácticas de empleo incorrectas";*
7. Gerra zibila edo nazioartekoa, greba, matxinada edo herri-iskanbila, lapurreta edo ebasketa, terrorismoa, sua edo sutea, lurrikarak eta uholdeak eta ezohiko beste gertaera batzuk direla-eta sortutako kalteen ondoriozko erreklamazioak.	*7. Las reclamaciones derivadas de daños por hechos de guerra civil o internacional, huelga, motín o tumulto popular, robo o hurto, terrorismo, fuego o incendio, terremotos e inundaciones y otros eventos extraordinarios.*
8. Kutsadurak eragindako kalteetatik edo Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizunetik eratorritako erreklamazioak, Espainiako edo atzerriko edozein herri-administraziok eskatzen badu edo eska badezake	*8. Las reclamaciones derivadas de daños por contaminación o de una responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007, de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por parte de cualquier Administración Pública española o extranjera.*
9. Zergak, tributuak, tasak, kotizazioak edo errekarguak ez ordaintzearen ondoriozko erreklamazioak.	*9. Las reclamaciones derivadas de la falta de pago de impuestos, tributos, tasas, cotizaciones o recargos;*
10. Ondoren aipatzen diren horiek alegatzen dituen, horietatik eratorriko den, horietan oinarrituko den eta horiei egotziko zaien erreklamazioa: nahitaezko aseguru-estaldura baten omisioa, ez mantentzea edo indarrean ez jartzea, edo behar bezala ez kontratatzea edo behar adinakoa ez izatea; kauzioak edo abalak edo bermeak formalizatzearen ondoriozkoa; erretiro-planak, pentsio-funtsak edo aseguratuentzako edo administrazio publikoarentzako bestelako prestazioak administratzearen ondoriozkoa.	*10. Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a la omisión, falta de mantenimiento o puesta en vigor de una cobertura de seguro obligatorio o su contratación inadecuada o insuficiente; o una reclamación por los derivados de formalización de cauciones o avales, o garantías; o una reclamación por los resultantes de la administración de Planes de Jubilación, Fondos de pensiones u otro tipo de prestaciones para Asegurados o la Administración Pública.*
11. Honako hauetatik eratorritako erreklamazioak: langileentzako	*11. Las reclamaciones derivadas de cualquier tipo de prestaciones*

edozein motatako gizarte-prestazioak, laneko kontingentzia edo ezintasunagatiko onurak, enplegu-erregulazioko espedientea, kaleratze, langabezia, gizarte-segurantzaren onura edo antzekoengatiko prestazioak edo konpentsazioak, pentsio-plan edo -funtsak, aurrezki-planak edo etekinetan parte hartzeak.	*sociales para empleados, de beneficios por contingencia o incapacidad laboral, expediente de regulación de empleo, prestaciones o compensaciones por despido, desempleo, beneficios de la seguridad social o similar, planes o fondos de pensiones, planes de ahorro o de participación en beneficios;*
12. Aseguratuak adostasunez edo kontratupean bere gain hartutako edo onartutako berme edo erantzukizun bat alegatuko duen, horretatik eratorriko den, horretan oinarrituko den edo horri egotz dakiokeen erreklamazioa, salbu eta aseguratuak erantzukizun hori izan badu, akordio edo kontratu hori egon ez arren.	*12. Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a una garantía o responsabilidad asumida o aceptada por el Asegurado por acuerdo o bajo contrato, salvo que el Asegurado hubiera igualmente incurrido en dicha responsabilidad aunque no hubiese existido dicho acuerdo o contrato.*
13. Zehapenak, zigorrak eta/edo isunak (“*punitive damages*” eta “*exemplary damages*” barne), bai eta arrazoi horiengatik ezartzen diren fidantzak eta ez ordaintzearen ondorioak ere.	*13. Las sanciones, penalizaciones y/o multas (incluidos "punitive damages" y "exemplary damages"), así como de las fianzas que se impongan por estas causas y las consecuencias del impago.;*
14. Herri-administrazioak jaulkitako tituluen, partaidetza-tresnen edo zorraren eskaintza publiko batek eragindako kalteak alegatzen dituen erreklamazioa.	*14. Una reclamación que alegue perjuicios derivados de una oferta pública de títulos, instrumentos de participación o deuda emitidos por la Administración Pública.*
15. Asbestosiak edo amiantoak edo amiantoa duten produktuek eragindako beste edozein gaixotasunek sortutako kalteetatik eratorritako erreklamazioak.	*15. Las reclamaciones derivadas de daños ocasionados por asbestosis o cualquier otra enfermedad debida al amianto o a productos que lo contengan;*
16. Fusio edo fisio nuklearraren, erradiazioaren edo kutsadura erradioaktiboaren ondoriozko kalteetatik eratorritako erreklamazioak.	*16. Las reclamaciones derivadas de daños por fusión o fisión nuclear, radiación o contaminación radiactiva*
17. Ospitaleen, osasun-zentroen	*17. Una reclamación que alegue,*

eta, oro har, osasun-laguntzako eta babes zibileko zerbitzuen, adinekoen zentroen, udal-gordailuen, atxiloketa-zentroen, aireportuen eta tren- edo autobus-geltokien funtzionamendua eta jarduera alegatzen duen, horietatik eratorriko den, horietan oinarrituko den, edo horiei eragotz dakiekeen erreklamazioa.	*derive de, se base en, o sea atribuida al funcionamiento y la actividad de hospitales, centros de salud, y, en general, servicios de asistencia sanitaria y de protección civil, centros de mayores, depósitos municipales, centros de detención, aeropuertos, así como estaciones de tren o autobuses.*
18. Funtzionarioak edo lan-kontratuko langileek polizaren hartzailearen zerbitzuko arkitekto edo ingeniari gisa egindako akats profesional baten ondoriozko erreklamazioa, salbu eta Udalaren zerbitzurako arkitektoen eta ingeniarien erantzukizuna estaltzen duen aukerako bermea kontratatu bada.	*18. Una reclamación derivada de un error profesional del funcionario o personal laboral en su condición de arquitecto o ingeniero al servicio del Tomador de la póliza, excepto en el caso de haber contratado la garantía opcional de Responsabilidad de Arquitectos e ingenieros al servicio del Ayuntamiento.*
19. Aseguratuak administratzaile gisa, erakunde juridiko bateko zuzendari gisa (mendeko administrazio-erakunde bat edo kanpoko erakunde bat izanen ez dena) edo enplegu-plan baten kontrol-batzordeko kide gisa (bere kudeaketa-eginkizunak izaera horretan garatzeari dagokionez) garatuko duen jarduera alegatzen duen, horietatik eratorriko den, horietan oinarrituko den edo horiei egotz dakiekeen erreklamazioa, salbu eta zuzenbide pribatuko erakundeetan aseguratuen bermea kontratatzen bada.	*19. Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a la actuación del Asegurado como administrador, directivo de una entidad jurídica (que no sea una entidad administrativa dependiente o una Entidad Externa) o miembro de la comisión de control de un plan de empleo, en relación con el desarrollo de sus funciones de gestión en su condición de tal, salvo que se contrate la garantía de Asegurados en Entidades de derecho privado.*
20. “Bermerako aurretiazko baldintza” bat edo batzuk ez betetzearen ondoriozko erreklamazioak.	*20. Las reclamaciones derivadas del incumplimiento de una o varias "Condiciones previas de garantía".*
21. Merkataritza-sekretuez jabetzea edo oker erabiltzea edo patenteak urratzea alegatzen duten, horietatik eratorriko diren, edo horietan	*21. Las reclamaciones que aleguen, deriven de, se base en, o sean atribuidas a la apropiación o uso indebido de secretos comerciales o*

oinarrituko diren edo horiei egotz dakizkiekeen erreklamazioak.

22. Ondoren aipatzen den hori alegatu, horretatik eratorriko den, horretan oinarrituko den edo horri egotz dakiokeen erreklamazioa: aseguratuak, zuzenean edo zeharka, egiten dituenen edo omisioen ondorioz, honako arrazoi hauengatik izan dezakeen edozein motatako erantzukizuna (zibila, penala, administratiboa, kontabilitatekoa eta abar); i. edozein motatako erabakiak edo jarduerak hastea, izapidetzea, informatzea edo ematea, matxinada-, sedizio-, desobeditze- eta/edo eskudantziak usurpatze delitutzat har daitezkeenak, aplikagarria den araudiaren arabera. Edo zuzenean edo zeharka emandako aginduak betetzea ekar dezakeen beste edozein jarduera egitea (hierarkian gorago daudenek, administrazio-agintariek, ebazpenek, dekretuek, legeek edo onartutako beste edozein araudik emandako aginduak, aipatutako delituetako bat izan daitekeen jarduera baten esparruan); edo arestian aipatutako edozein deliturekin elkarlanean aritzea, delitu horiek ez eragoztea edo ez geldiaraztea. ii. desordena publikoko jarduerak gauzatzea. Bazterketa hau aplikatu ahal izateko, ez da beharrezkoa izango jarduketa edo omisio horiek (eta dagokion erantzukizuna) iruzurtzat, engainuzkotzat, antijuridikotzat edo legearen aurkakotzat aitortzea epai bidez. Aseguratzaileak ez ditu aurreratuko defentsa-gastuak, irudia berrezartzeko gastuak, ikerketa-gastuak edo fidantzak, bazterketa hori aplikagarria bada.

en la infracción de patentes.

22. Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida o sea atribuible a: la responsabilidad de cualquier naturaleza (civil, penal, administrativa, contable, etc.) en que, directa o indirectamente, pudiera incurrir el Asegurado como consecuencia de sus acciones u omisiones por: i. iniciar, tramitar, informar o dictar, acuerdos o actuaciones, de cualquier naturaleza, que puedan ser susceptibles de ser considerados delitos de rebelión, sedición, desobediencia y/o usurpación de atribuciones de conformidad con la normativa de aplicación. O bien realizar cualesquiera otras actuaciones que, directa o indirectamente, pudieran suponer un acatamiento de las órdenes dictadas (por superiores jerárquicos, autoridades administrativas, resoluciones, decretos, leyes u otra normativa aprobada en el marco de una actuación susceptible de ser considerada uno de los delitos mencionados); o cooperar con, no impedir o no paralizar cualquier delito anteriormente mencionado; ii. llevar a cabo actuaciones de desórdenes públicos La presente exclusión será aplicable sin necesidad de que las actuaciones u omisiones en cuestión y consiguiente existencia de responsabilidad hayan sido declaradas como fraudulentas, dolosas, antijurídicas o contrarias a la ley mediante sentencia. El Asegurador no anticipará los Gastos de Defensa, gastos de restitución de imagen, gastos de Investigación o fianzas cuando resulte de aplicación la presente exclusión.

23. Erreklamazio, galera, kostu edo gastu oro, zuzenean edo zeharka koronabirusaren (COVID-19), koronabirus 2 arnas sindrome akuturen (SARS-CoV-2) edo horien edozein mutazio edo aldaketaren ondorioz sortutakoak, edo horietan eragiten dutenak. Bazterketa hori aplikatzen zaie, halaber, zuzenean edo zeharka egindako erreklamazio, galera, kostu edo edozein motatako gastu guztiei, baldin eta horren eragilea edo hortik eratortzen badira: - Edozein beldur edo mehatxu (erreala edo hautemandakoa); edo koronabirusa (COVID-19), arnas sindrome akutu larria (SARS-CoV-2), edo horren edozein mutazio edo aldaketaren edozein agerraldi kontrolatzeko, prebenitzeko, ezabatzeko edo nolabait erlazionatzeko hartutako neurri oro.	*23. Ninguna reclamación, pérdida, coste o gasto de cualquier naturaleza que surjan directa o indirectamente de la enfermedad coronavirus (COVID-19), el síndrome respiratorio agudo severo coronavirus 2 (SARS-CoV-2), o cualquier mutación o variación de los mismos, o que contribuya a ellos. Esta exclusión se aplica también a toda reclamación, pérdida, coste o gasto de cualquier índole que se derive directa o indirectamente, a la que se haya contribuido o que resulte de ella: - Cualquier temor o amenaza (ya sea real o percibida) de; o - Toda medida adoptada para controlar, prevenir, suprimir o relacionarse de algún modo con cualquier brote de; enfermedad coronavirus (COVID-19), síndrome respiratorio agudo severo coronavirus 2 (SARS-CoV-2), o cualquier mutación o variación de este*
24. Urea-formaldehidoa erabiltzearen ondoriozko kalteak.	*24. Daños ocasionados o derivados del uso de urea-formaldehído.*
25. Kalamua erabiltzeagatik eta/edo kontsumitzeagatik eragindako kalteak.	*25. Daños ocasionados por uso y/o consumo de cannabis.*
26. Eraso logiko baten ondoriozko erreklamazioak.	*26. Reclamaciones consecuencia de un ataque lógico.*
27. Segurtasun-akatsen edo ekipoen (akats mekaniko edo elektrikoak tarteko) ondoriozko edozein kalte eta/edo galera, honako hauek barne: hornidura elektrikoaren etenak, gaintentsioak, kostuak edo itzalaldiak; satelite bidezko sistemen telekomunikazio-sistemen, sistema edo gailu digitalen, sistema informatikoen edo beste edozein bitarteko digitalen akatsak.	*27. Cualquier tipo de daño y/o perjuicio que pudiera derivarse de fallos de seguridad o de equipos por causa de fallos mecánicos o eléctricos, incluyendo interrupciones, sobretensiones, costes o apagones del suministro eléctrico, fallos de los sistemas de telecomunicación de los sistemas vía satélite, sistemas o dispositivos digitales, sistemas informáticos o cualquier otro medio digital.*

E.2 ASEGURATUA	***E. 2. ASEGURADO.***
Aseguratuak izango dira:	*Tendrán la consideración de Asegurado:*
- Aseguru-aldian administrazio publikoko agintari edo langile izan den, iraunaldian den edo izango den edozein pertsona fisiko, baina bere agintaritza edo eginkizunei dagokienez soilik, kontratu finkoa edo mugagabea duten pertsonak eta hautetsiak eta politikoak barne. - Administrazio Publikoa, enplegu-jarduera bidegabeengatiko erreklamazio bati dagokionez soilik. (3.6 bermea) - Administrazio Publikoaren zerbitzura praktiketako kontratua duen edozein pertsona, enplegu-jarduera bidegabeengatiko erreklamazio bati dagokionez soilik. “Aseguratua” terminoak ez du barne hartzen Administrazio Publikotik kanpoko pertsonarik.	*- Cualquier persona física que hubiera sido, sea o durante el período de seguro se convierta en Autoridad o personal de la Administración Pública, pero únicamente en relación con el ejercicio de su autoridad o funciones incluyendo a las personas con contrato fijo o indefinido y a los cargos electos y políticos. - La Administración Pública, únicamente en relación con una reclamación por prácticas de empleo indebidas. (Garantía 3.6) - Cualquier persona con contrato en prácticas al servicio de la Administración Pública, únicamente en relación con una reclamación por prácticas de empleo indebidas. El término "Asegurado" no incluye a ninguna persona externa a la Administración Pública.*
E.3 ASEGURATZAILEA	**E.3. ASEGURADOR**
Kontratuaren xede diren arriskuen estaldura polizaren baldintzen arabera bere gain hartzen duen erakundea, prima kobratuta.	La entidad que mediante el cobro de la prima asume la cobertura de los riesgos objeto del contrato con arreglo a las condiciones de la póliza.
E.4 ASEGURUAREN HARTZAILEA	***E.4. TOMADOR DEL SEGURO***
Ordiziako Udala.	*Ayuntamiento de Ordizia.*
E.5 LURRALDE ESPARRUA	***E.5. AMBITO TERRITORIAL***
Bermeak Espainiako jurisdikzioaren aurrean aurkeztutako edo aitortutako erreklamazioak estaltzen ditu, baldin eta Espainiako lege-xedapenen araberako erantzukizunak badira. Hala ere,	*La garantía cubre las reclamaciones formuladas ante, o reconocidas por la jurisdicción española y que se traduzcan en responsabilidades con arreglo a las disposiciones legales españolas. Sin*

honako hauek bermetik kanpo geratuko dira beti: -Estatu Batuetan eta/edo Kanadan egindako edozein erreklamazio eta/edo herrialde horietako lege-xedapenetan oinarritutakoa; -aseguratzailea (Berraseguratzailea) Nazio Batuen edozein ebazpen edo arauren ondorioz edozein zehapen, debeku edo murrizketaren eraginpean jar dezakeen edozein estaldura, ordainketa edo prestazio, edo Europar Batasunak (edo Batasuneko edozein herrialde kidek), Erresuma Batuak edo Amerikako Estatu Batuek ezarritako erregulazioak, legeak, zehapen ekonomikoak edo merkataritzakoak.

embargo, quedará siempre excluido de la garantía: -cualquier reclamación formulada en Estados Unidos y/o Canadá y/o basada en las disposiciones legales de estos países;-cualquier cobertura, pago o prestación que pueda exponer al Asegurador (Reasegurador) a cualquier tipo de sanción, prohibición o restricción en virtud de cualquier resolución o regulación de Naciones Unidas, o regulaciones, leyes, sanciones económicas o de comercio impuestas por la Unión Europea (o cualquiera de sus países miembros), el Reino Unido o los Estados Unidos de América.

E.6. ASEGURATUTAKO KOPURUA

E.6. SUMA ASEGURADA

-. 600.000 €

-. 600.000€

Poliza honetako estaldura guztietarako Aseguratzailearen kargura dagoen gehieneko zenbatekoa da, poliza honetako Baldintza Partikularretan jasotakoaren arabera, Ezbeharragatik eta **Aseguru Aldiagatik**.

*Es la cantidad máxima a cargo del Asegurador para todas las coberturas de la presente póliza, de acuerdo a lo contemplado en las Condiciones Particulares de la presente póliza, por Siniestro y **Período de Seguro**.*

Defentsa-gastuetarako, kostu judizialetarako eta aseguratzailearen konturako gainerako ordainketetarako ezarritako mugak ez du adierazitako zenbatekoa gaindituko, eta, nolanahi ere, Ezbeharragatiko eta Aseguru-aldiagatiko Aseguratutako Zenbatekoaren barruan sartuko dira.

***El límite otorgado para los gastos de defensa, los costes judiciales y cualquiera otros desembolsos a cargo del Asegurador no sobrepasará la cantidad indicada y, en todo caso, quedarán incluidos dentro de la Suma Asegurada por Siniestro y** Período de Seguro.*

Gastu horietako edozein ordaintzeak edo kalte-ordain gisa beste zenbateko batzuk

El abono de cualquiera de estos gastos o el pago de otras cantidades en concepto de

ordaintzeak aseguratutako zenbatekoa murriztuko du, beti, kontratatutako gehieneko mugaren arabera.	***resarcimiento reducirán en cualquier caso la suma asegurada de conformidad con el límite máximo contratado.***
Zenbait kontzepturi eta/edo estaldurari aplika dakizkiekeen azpimugak ezarri ahal izango dira. Horiek Aseguratutako Zenbatekoaren barruan sartuko dira beti, eta horiek izateak ez du esan nahi hori gainditu ahalko duenik.	*Podrán establecerse sublímites aplicables a determinados conceptos y/o coberturas, que en todo caso quedarán comprendidos dentro de la Suma Asegurada, sin que su existencia suponga que pueda superarse la misma.*
E.7 DENBORA-ESPARRUA	***E.7. AMBITO TEMPORAL***
Bermeak polizaren indarraldian edo aurretik egindako ekintza okerrengatiko erreklamazioak estaltzen ditu, betiere erreklamazioa aseguratuari edo aseguratzaileari lehen aldiz zuzentzen bazaio:	*La garantía cubre las reclamaciones por Actos incorrectos cometidos durante el período de vigencia de la póliza o con anterioridad al mismo, siempre y cuando la reclamación se dirija por primera vez al Asegurado o al Asegurador:*
· - polizaren iraunaldiaren barruan;	*· dentro del período de vigencia de la póliza;*
·- edo hamabi hilabeteko gehieneko epean, azken luzapena amaitzen denetik edo, halakorik ezean, iraupena, deuseztapena edo hutsalketa amaitzen denetik zenbatzen hasita.	*· o en el plazo máximo de doce meses a contar desde la terminación de la última de sus prórrogas o, en su defecto, de su período de duración, anulación o rescisión.*
-Aseguru-hartzaileak edo aseguratzaileak hala erabakita poliza berritzen edo ordezten ez bada, aseguru-hartzaileak idatziz eskatu ahal izango du hogeita lau hilabeteko informazio-aldia eskatu ahal izango du, aseguru-aldia amaitu eta hurrengo 15 egunen barruan, urteko azken prima osoaren % 100aren baliokidea den prima ordainduta.	*· En caso de que no se renovara o reemplazara la Póliza, ya sea por voluntad del Tomador del Seguro o del Asegurador, el Tomador del Seguro podrá pedir por escrito, dentro de los 15 días siguientes a la citada fecha de finalización del Período de Seguro, previo pago de una prima equivalente al 100% de la última Prima total anual, un Período Informativo de veinticuatro meses.*
Hala ere, bermeak ez du estaliko polizaren indarraldiaren ondoren Aseguratuari edo Aseguratzaileari	*Sin embargo, la garantía no cubre la reclamación que se dirija por primera vez al Asegurado o al Asegurador*

lehen aldiz bidalitako erreklamazioa, baldin eta:	*con posterioridad al periodo de vigencia de la póliza en el caso de que*
· poliza aseguru-etxeak deuseztatu edo ezeztatuko balu prima ez ordaintzeagatik, arriskua aitortzean erreserba edo zehaztasunik ezagatik, edo polizaren hartzaileari edo aseguratuari egotz dakiokeen beste edozein arrazoirengatik.	*· la póliza hubiera sido rescindida o cancelada por la Compañía por causa de impago de la prima, reserva o inexactitud en la declaración del riesgo, o por cualquier otra circunstancia imputable al Tomador de la póliza o al Asegurado;*
· Edo, hartzaileak beste aseguru-etxe batekin arrisku berak erabat edo partzialki estaltzen dituen poliza bat harpidetu izan balu.	*· o el Tomador hubiera suscrito con otra Aseguradora una póliza que cubra total o parcialmente los mismos riesgo*
E.8 SEGURUAREN IRAUNALDIA	***E.8. DURACION DEL SEGURO***
Kontratuaren iraupena **2023ko MAIATZAREN 1etik ABENDUAREN 31ra** artekoa izango da (biak barne). Dena den, alderdietakoren batek kontratua bukatu baino gutxienez BOST hilabete lehenago uko egiten ez badio, kontratazio-organoak kontratua luzatzea erabakiko du, egutegiko urtez, eta gehienez HIRU aldiz (URTEZ) luzatu ahal izango da.	*La duración del contrato comprenderá desde el **1 de MAYO al 31 de DICIEMBRE del año 2023** (ambos inclusive). No obstante, de no mediar renuncia por alguna de las partes con una antelación mínima de CINCO meses a la finalización del contrato, el órgano de contratación acordará la prórroga del mismo, por años naturales y hasta un máximo de TRES prórrogas (ANUALES).*
Era berean, aseguruaren indarraldian aseguru-etxeak ezingo ditu hasierako kontratuaren Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu, salbuespen batekin: kapital-aldaketei dagokiena; horiek primaren aldaketa proportzionala ekarriko dute.	*Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima*
2023ko martxoaren 29ko 2023/511 Alkatetza Dekretu bidez onartutako pleguak	*Pliegos aprobados por Decreto de Alcaldia 511/2023 de fecha 29 de marzo de 2023*

I. ERANSKINA – ORDIZIAKO HIGIEZINEN ZERRENDA (edukitzailearen eta edukiaren banakapena)
ANEXO I – RELACIÓN DE INMUEBLES DE ORDIZIA (desglose continente y contenido)

Zk.	*DESKRIBAPENA*	*HELBIDEA*
1	*UDALETXEA* *CASA CONSISTORIAL*	*Kale nagusia, 24*
2	*DORREA ERAIKINA* *EDIFICIO TORREA*	*Santa Maria kalea, 4*
3	*ZENTRAL ELEKTRIKOA ETA ETXEBIZITZA* *CENTRAL ELEC. Y VIVIVIENDA*	*Egutera Bidea, z/g*
4	*ZENTRAL ELEKTRIKOAREN ONDOKO ERAIKINA* *EDIF. AUX. CENTRAL ELECTRICA*	*Egutera Bidea*
5	*UDALTZAINGOAREN BILTEGIA* *ALMACEN POLICIA MUNICIPAL*	*D. Rivero, 2*
6	*BARRENA JAUREGIA* *PALACIO BARRENA*	*Nikolas Lekuona Plaza, 1*
7	*UDAL PILOTALEKUA* *FRONTON MUNICIPAL*	*Filipinak Kalea*
8	*ALOTZA HAURTZAINDEGIA* *GUARDERIA ALOTZA*	*Jose Arana, 13*
9	*HAURTZAINDEGIKO LOKALAK* *LOCALEA GUARDERIA*	*Jose Arana 2, 4, 5 eta 7*
10	*JAKINTZA IKASTOLA- Z/G. INAZIO* *JAKINTZA IKASTOLA S/N –INAZIO*	*Okorro*
11	*ALTAMIRAKO GARAI BATEKO IKASTETXEA* *ANTIGUO COLEGIO ALTAMIRA*	*Zumalakarregi Kalea*
12	*URDANETA IKASTETXEKO ESKOLAURREA* *PARVULARIO COLEGIO URDANETA*	*Gipuzkoa Kalea*
13	*URDANETA, JARDUERA UGARI* *ACTIV. MULTIPLES URDANETA*	*Intsausti Plaza*

14	*URDANETA IKASTETXEKO ATEZAINAREN ETXEBIZITZA* *VVDA. CONSERJE COLEGIO URDANETA*	*Intsausti Plaza*
15	*URDANETA IKASTETXEKO BULEGOAK* *OFICINAS COLEGIO URDANETA*	*Intsausti Plaza*
16	*URDANETA IKASTETXEKO GIMNASIOA* *GIMNASIO COLEGIO URDANETA*	*Intsausti Plaza*
17	*URDANETA IKASTETXEA* *COLEGIO URDANETA*	*Intsausti Plaza*
18	*URDANETA IKASTETXEKO PILOTALEKU ESTALIA* *FRONTON CUBIERTO COLEGIO URDANETA*	*Intsausti Plaza*
19	*AITA URDANETA ETXEBIZITZAK* *VIVIENDAS AITA URDANETA AUZOA*	*10-2. B eta 10-2. D zenbakiak*
20	*ETXEBIZITZA. 5-3. B* *VIVIENDA 5 -3º B*	*Joakin Ibarbia*
21	*ETXEBIZITZA, 13-4. D* *VIVIENDA, 13 – 4º D*	*Filipinak Kalea*
22	*ETXEBIZITZA, 15-2. eskuin* *VIVIENDA, 15 – 2º DCHA*	*Urdaneta Kelea*
23	*OIANGU TXIKI BASERRIA* *CASERIO OIANGU-TXIKI*	*Oiangualdea*
24	*TXIMISTA PLAZAKO GARAJEAK* *GARAJES PLAZA TXIMISTA*	*Tximista plaza*
25	*GOENAGA ORUBEKO AURREALDEKO GARAJEA* *GARAJE ANTIGUO SOLAR GOENAGA*	*Urdaneta atzealdea, 56*
26	*D'ELIKATUZ MUSEOKO ETXEA* *CASA MUSEO D'ELIKATUZ*	*Santa Maria, 24*
27	*BABES ETA ERREKURTSOEN ETXEA* *CASA APOYOS Y RECURSOS*	*Okorro, z/g*
28	*JAKES ETXEA* *CASA JACQUES*	*Nikolas Lekuona Plaza 2*

29	*JUBILATUEN EGOITZA ETA EGUNEKO ZENTROA* *HOGAR DEL JUBILADO Y CENTRO DE DIA*	*Zuhaiztia - Foruen Pasealekua*
30	*OSAKIDETZAKO LOKALA* *LOCAL OSAKIDETZA*	*Etxezarreta, 11*
31	*OIANGUREN BASERRIA* *CASERIO OIANGUREN*	*Oiangu Parkea*
32	*TABERNA ETA KANTXAK* *BAR Y CANCHAS*	*Oiangu Parkea*
33	*MAJORI KIROLDEGIA* *POLIDEPORTIVO MAJORI*	*Altamira auzoa*
34	*ALTAMIRAKO KIROL GUNEA* *COMPLEJO DEPORTIVO ALTAMIRA*	*Altamira*
35	*GAZTETXEA* *GAZTETXE*	*Egutera Bidea 5*
36	*LOKALA - BILTEGIA* *LOCAL-ALMACEN*	*Etxezarreta 11, 2. solairua*
37	*BARRENA PARKEKO KOMUN PUBLIKOA* *BAÑO PUBLICO PARQUE BARRENA*	*Joseba Rezolaren Pasealekua*
38	*PLAZA NAGUSIko KOMUN PUBLIKOA + TRASTELEKUA + ARGITERIAREN KOADROA* *BAÑO PUBLICO PLAZA NAGUSIA+TRASTERO+CUADRO ALUMBRADO*	*Plaza nagusia*
39	*KOMUN PUBLIKOA* *BAÑO PUBLICO*	*Ordizia Kalea*
40	*KOMUN PUBLIKOA* *BAÑO PUBLICO*	*Hilerria*
41	*KOMUN PUBLIKOAK* *BAÑO PUBLICO*	*Bilordi parkea*
42	*AZOKA PLAZA* *PLAZA MERCADO*	*Plaza nagusia*
43	*HILERRIKO KAPERA*	*Udal-hilerria*

	CAPILLA CEMENTERIO	
44	***KAPERA - HOZKAILUA*** ***CAPILLA-CAMARA FRIGORIFICA***	***Udal-hilerria***
45	***"HIZKUNTZA ESKOLA" ERAIKINA*** ***EDIFICIO ESCUELA DE IDIOMAS***	***Barrena parkea - Gudarien Etorbidea***
46	***LOKALA (DYA)*** ***LOCAL /DYA)***	***Aita Urdaneta auzoa, 7***
47	***BABES ZIBILAREN LOKALA*** ***LOCAL PROTECCION CIVIL***	***Aita Urdaneta auzoa, 7A***
48	***BAKE EPAITEGIA + EUSKARA ZERBITZUA*** ***JUZGADO DE PAZ + SERVICIO EUSKARA***	***Kale Nagusia, 26***
49	***LOREZAINTZAKO BILTEGI LOKALA*** ***LOCAL ALMACEN JARDINERIA***	***Joseba Rezolaren Pasealekua***
50	***LOKALA*** ***LOCAL***	***Majori plaza, 11***
51	***LOKALA - GAZTELEKU*** ***LOCAL + GAZTELEKU***	***Lukusain***
52	***BILTEGIA + GARAJEA*** ***ALMACEN + GARAJE***	***Etxezarreta Kalea, 9***
53	***HERRI ANTZOKIA ZINEMA*** ***CINE HERRI ANTZOKIA***	***Etxezarreta, 9***
54	***LOKALA, 1/NADAL - Eskuin solairuartea*** ***LOCAL 1 NADAL – Entrepl dcha***	***Etxezarreta, 9***
55	***LOKALA, 2 /NADAL - Erdiko solairua*** ***LOCAL, 2 NADAL – Planta intermedia***	***Etxezarreta, 7***
56	***GOIEKIREN LOKALA*** ***LOCAL GOIEKI***	***Industrialdea***
57	***BILTEGI BERRIKO LOKALA*** ***LOCAL NUEVO ALMACEN***	***Industrialdea Mallutz kalea***
58	***KARTOIA PRENTSATZEKO LOKALA*** ***LOCAL PRENSADORA DE CARTON***	***Elkano Kalea, 9***

59	*PABILOIA* *PABELLON*	*MALLUTZ industr., B3 pabilioia*
60	*APARKALEKUA/ APARCAMIENTO*	*Renferen geltokiaren ondoan/* *Junto a estacion*
61	*APARKALEKUA/ APARCAMIENTO*	*Renferen estazioaren ondoan (hegoaldean), San Bartolome auzoa*
62	*UDAL AGIRITIEGIA/ARCHIVO MUNICIPAL*	*Jose Arana kalea, 17*

KONTINENTEA/CONTINENTE	***30.034.190,87 €***
EDUKIA/CONTENIDO	***2.812.850,00 €***
ORDIZIA, GUZTIRA/TOTAL	***32.847.040,87 €***

II. ERANSKINA
IBILGAILUEN ZERRENDA

MATRIKULA	IBILGAILUA/VEHICULO							
	MOTA	**MARKA**	**MODELOA**	**Matrikulazio urtea**	**Zilindrada**	**BGP**	**Plaza kopurua**	**2022 primak**
SS-8518-BJ	4 X 4 URA GARRAIATZEKO IBILGAILUA	LAND ROVER	DEFENDER 90 TD5 HT 3 A	2000	2495	2550	5	**369,62**
0650-BMD	LOREZAINEN FURGONETA	IVECO	35C11 CHC 3000 RD 2A	2001	2800	2600	3	**468,66**
4038-CLN	MOTOA	SUZUKI	UC 150 X GORRIA	2003	152	149	2	**234,66**
E9422BBX	IBILGAILU INDUSTRIALA (DUNPERRA)	AGRIA	DH225	2002	1248	5320	1	**238,34**
SS-2676-BD	GARBIKETA-ZERBITZUKO KAMIOIA	IVECO	ML 120 E 23 2A	1998	2850	10400	2	**767,47**
9890FRX	OBRETAKO FORG.	CITROEN BERLINGO	HDI75 FQ60	2013	1560	1730	2	**466,38**
E-8837-BDC	OBRETAKO IBILGAILU INDUS.	KUBOTA	R420 B	2005	1499	4520	1	**188,66**
E-1538-BDP	ELEKTRIKARIAK ERREMOLKEA	NIFTYLIFT	120T	2000	Atoia	1300	2	**148,48**
SS-3053-BC	4 X 4 IBILGAILUA BABES ZIBILA	SSANGYON	MUSSO 4 X 4	1998	2874	2580	5	**368,85**
SS-2640-BG	BABES ZIBILA FURGONETA	CITROEN	JUMPER 35 LH 2,5 TD	1999	2446	3500	3	**401,66**
E-4487-BFY	ERRATZ-MAKINA	BUCHER CITY	CITY CAT 2020	2012	2970	4500	2	**194,98**
9524BCY	MOTOA	YAMAHA	YFM 450 FWAM KODIAK	2012	450	520	2	**233,71**
E3243BGS	ERRATZ-MAKINA	IVECO	MFH 2500	2018	2998.0	5500	2	**192,15**
E-8114-BGJ	DUNPER KONPAKTUA	PIQUERSA	D2	2015	1.248	3120	2	**192,15**
2330-JPH	OBRETAKO FURGONETA	CITROEN	BERLINGO HDI90 FURGOI LUZEA	2016			2	**400,34**
8210-FCX	TURISMOA	SUZUKI	IGNIS I.5 4WD	2017	1490		5	**370,25**
2168-GKK	GARBIKETAKO KAMIOIA	IVECO	PEGASO DAILY 2013	2017	2287			**465,89**
6421-KSX	MOTOA	YAMAHA	300 IRON	2019	292		2	**220,81**
E-9638-BDR	JAIETAN GARBIKETA EGITEKO PLATAFORMA	TOYOTA	02 5FD15	2018			1	**240,1**
2452MBM 2023/10/03TIK AURRERA	KAMIOI KAJA	DFSK	K01H	2022	1240			**464,61**
	2 TXIRRINDU ELEKTRIKO							

III. ERANSKINA: EKIPO INFORMATIKOEN XEHETASUNA / *III. ANEXO DETALLE DE EQUIPOS INFORMATICOS*

ERAMANGARRIAK/PORTATILES								
ER001-ORDIZIA	Acer	Aspire 3 N18Q13	AMD Ryzen 5	12	1000 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER002-ORDIZIA	Acer	Aspire 3 N18Q13	AMD Ryzen 5	12	1000 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER003-ORDIZIA	Acer	Aspire 3 N18Q13	AMD Ryzen 5	12	1000 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER004-ORDIZIA	Acer	Aspire 3 N18Q13	AMD Ryzen 5	12	1000 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER005-ORDIZIA	Lenovo	V130-15IKB	i5	8	256 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER006-ORDIZIA	Fujitsu	Lifebook AH532	i5	4	500 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER009-ORDIZIA			i3	4	500 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER011-ORDIZIA			AMD Ryzen 5	16	512 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER012-ORDIZIA	Asus	P1511CE	i5	8	512 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER013-ORDIZIA	Dell	VOSTRO 3510	i5	16	512 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER014-ORDIZIA	Dell	VOSTRO 3510	i5	16	512 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER015-ORDIZIA	Dell	VOSTRO 3510	i5	16	512 SSD	Windows 10	Profesionala	15
ER016-ORDIZIA	Asus	P1512CE	i5	16	512 SSD	Windows 10	Profesionala	15
	HP							
	Asus	P1512CE						15
	Asus	P1512CE						15
	HP	15S-eq0029ns						15
	Acer	Aspire 3 N17Q1						
	Acer	Aspire 3 N17Q1						
	Lenovo	V130-81A6						
	Lenovo	V130-81A6						
	Asus	P1512CE						

MAHAIKO ORDENAGAILUAK / ORDENADORES DE MESA

MG001-ORDIZIA	MG001-ORDIZIA	AMD A10	8	240 SSD	Windows 10	Home	Liburutegia
MG002-ORDIZIA	MG002-ORDIZIA	AMD A10	8	240 SSD	Windows 10	Home	Liburutegia
MG003-ORDIZIA	MG003-ORDIZIA	Intel i5	8	256 SSD	Windows 10	Profesional a	Brigada
MG006-ORDIZIA	MG006-ORDIZIA	Intel i7	8	512 SSD	Windows 10	Profesional a	Hirigintza
MG007-ORDIZIA	Rkorta	Intel i5	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Administrazioa
MG008-ORDIZIA	ADMSECRET	Intel i3	4	1000 HDD	Windows 10	Profesional a	Idazkaritza
MG010-ORDIZIA	O-22	Intel i3	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Administrazioa
MG013-ORDIZIA	I-Balluerka	Intel i5	8	480 SSD	Windows 10	Profesional a	Hirigintza

MG015-ORDIZIA	O-12	Intel i3	8	480 SSD	Windows 10	Profesional a	Kontuhartzailetz a
MG017-ORDIZIA		Intel i3	4	110 SSD	Windows 10	Profesional a	
MG018-ORDIZIA	AdminKontu	Intel i3	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Kontuhartzailetz a
MG019-ORDIZIA	MG019-ORDIZIA	Intel i5	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Udaltzaingoa
MG020-ORDIZIA	MG020-ORDIZIA	Intel i3	4	120 SSD	Windows 10	Profesional a	Harreta Bulegoa
MG021-ORDIZIA	MG021-ORDIZIA	Intel i5	4	480 SSD + 1000 HDD	Windows 10	Profesional a	Udaltzaingoa
MG022-ORDIZIA	MG022-ORDIZIA	Intel i3	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Kontuhartzailetz a
MG023-ORDIZIA	EUSKARA-1	Intel i3	4	1000 GB	Windows 10	Profesional a	Euskara
MG024-ORDIZIA	MG024-ORDIZIA	Intel i5	4	120 SSD	Windows 10	Profesional a	Udaltzaingoa
MG025-ORDIZIA	MG025-ORDIZIA	Intel i5	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Euskara
MG026-ORDIZIA	JUZGADO2	Intel i5	8	500 HDD	Windows 10	Profesional a	Epaitegia
MG028-ORDIZIA	O-111	Intel i5	8	480 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG029-ORDIZIA	MG029-ORDIZIA	Intel i3	8	500 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG030-ORDIZIA	MG030-ORDIZIA	Intel i3	4	460 GB	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG031-ORDIZIA	MG031-ORDIZIA	Intel i3	4	430 GB	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG032-ORDIZIA	MG032-ORDIZIA	Core2 Duo	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG033-ORDIZIA	MG033-ORDIZIA	Celeron	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG034-ORDIZIA	MG034-ORDIZIA	Intel i5	8	250 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG035-ORDIZIA	Kristina	Intel i3	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG036-ORDIZIA	MG036-ORDIZIA	Celeron	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG037-ORDIZIA	MG037-ORDIZIA	Intel i3	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG038-ORDIZIA	MG038-ORDIZIA	Celeron	4	250 SSD	Windows 10	Profesional a	Ongizatea
MG039-ORDIZIA	MG039-ORDIZIA	Intel i3	4	240 SSD	Windows 10	Profesional a	IZAN
MG040-ORDIZIA	MG040-ORDIZIA	Intel i3	4	480 SSD	Windows 10	Profesional a	Kultura
MG041-ORDIZIA	lotaegi	Intel i3	4	480 SSD	Windows 10	Profesional a	Kultura
MG042-ORDIZIA	O-110	Intel i5	8	1000 SSD	Windows 10	Profesional a	Kultura
MG043-ORDIZIA	MG043-ORDIZIA	Intel i5	4	500 SSD	Windows 10	Profesional a	Kontuhartzailetz a
MG044-ORDIZIA	MG044-ORDIZIA	Intel i3	8	120 SSD	Windows 10	Profesional a	Gazteria
MG046-ORDIZIA	Usuario-PC	Intel i3	8	1000 HDD	Windows 10	Profesional a	Gaztelekua
MG047-ORDIZIA	MG047-ORDIZIA	Intel i5	8	512 SSD	Windows 10	Profesional a	Administrazioa
MG048-ORDIZIA	MG048-ORDIZIA	Intel i7	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Hrigintza

MG049-ORDIZIA	MG049-ORDIZIA	Intel i3	8	240 SSD	Windows 10	Profesional a	Epaitegia
MG050-ORDIZIA	MG050-ORDIZIA	Intel i5	4	500 SSD	Windows 10	Profesional a	Zerbitzuak
MG051-ORDIZIA	MG051-ORDIZIA	Intel i5	4		Windows 10	Profesional a	Zerbitzuak
MG052-ORDIZIA	MG052-ORDIZIA	Pentium	8	250 SSD	Windows 10	Profesional a	Biltegia
MG053-ORDIZIA	MG053-ORDIZIA				Windows 10	Profesional a	Liburutegia
MG054-ORDIZIA	MG054-ORDIZIA	Intel i5	4	240 SSD + 500 HDD	Windows 10	Profesional a	Liburutegia

ZERBITZARIAK / *SERVIDORES*

	Proiektore eramangarria									Kultura
	Proiektorea									Kultura
	Proiektorea									Kultura
	Proiektorea									Pleno aretoa
ER017-ORDIZIA	SMART	Smart	SmartBoard MX265v2	Dual-core A73 + Dual-core A53, 64 bits	4	32 GB	Android 8 Oreo	Berezkoa	65	Pleno aretoa
	Kioskoa								Pantalla Pantalla ELO 2294L TOUCHPRO	Udaltzainak
	Herritarrei informazioa emateko panelak								195 x 92 x 11 cm.	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								195 x 92 x 11 cm.	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	Jarri gabe
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	Jarri gabe

Udala	ZB-001	Zerbitzaria	HP	Proliant DL 380	Intel Xeon Silver 4210	64Gb	4x2,4 Gb	Microsoft Server 2019	Server
Udala		Server	ASUS		Intel Xeon E5506	12Gb	2x1TB	Microsoft Server 2008	Server

PANTAILAK/PANTALLAS				
Philips	243V7Q	24"	UK0A2042010970	
Samsung	B2230N	22"	PU22H9CZ414129K	
Asus	VA27E	27"	L5LMTF137931	MG009-ORDIZIA
Asus	VA27E	27"	M1LMTF309328	MG009-ORDIZIA
Asus	BE229	22"	JCLMQS135902	ER012-ORDIZIA
Asus	VH242	24"	A5LMIZ056701	MG013-ORDIZIA
Samsung	B2230N	22"	PU22H9CZ321722A	MG013-ORDIZIA
Hanns-G	HL225PPB	22"	613QX3WY00789	MG006-ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	60YG2H3	ER018-ORDIZIA
Hanns-G	HL225PPB	22"	613QX3WY00840	MG005-ORDIZIA
Dell	SE2422H	24"	FNM76H3	MG010-ORDIZIA
Hanns-G	HL226HPB	22"	6337X3WY00663	MG007-ORDIZIA
Hanns-G	HS221HPB	22"	7207D3WY00271	ER003-ORDIZIA
Asus	BE229	22"	K6LMQS103850	ER001-ORDIZIA
Dell	SE2422H	24"	GMM76H3	MG047-ORDIZIA
Asus	VS228	22"	EALMQS102346	MG057-ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	93C7YG3	MG008-ORDIZIA
Asus	BE229	22"	K6LMQS103844	ER016-ORDIZIA
Philips	243V7Q	24"	UK0A2042010975	
Philips	243V7Q	24"	UK0A2042010811	
Asus	VP247	24"	L3LMTF170743	
AOC	236LM00023	23"	D64EBBA000247	MG022-ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	46NYXG3	MG058-ORDIZIA
Dell	SE2422H	24"	4MFC6H3	MG043-

				ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	69NYXG3	ER014-ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	58NYXG3	
HANNSG	HL226HPB	22"	613QX3WY00782	HERRIANTZOKIA
HANNSG	HL225PPB	22"	613QX3WY00786	ADMINKONTU
Dell	S2421H	24"	DM7V3H3	MG015-ORDIZIA
Dell	SE2422H	24"	8G098H3	
Asus	BE229	22"	G9LMQS001384	
Asus	VS207	20"	FALMTF226733	
Lg	20MK400H	20"	909NTZNG9757	
HANNSG	HL221PPB	22"	6477D3WY00535	MG004-ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	748M2H3	MG004-ORDIZIA
Dell	S2421H	24"	JP7V3H3	MG048-ORDIZIA
HANNSG	HL221PPB	22"	7347D3WY00221	MG048-ORDIZIA
Benq	GW2475-T	24"	ETS3M04250019	MG027-ORDIZIA
Asus	VW193	19"	97LMTF056610	MG052-ORDIZIA
Asus	VS229	22"	H1LMQS038308	MG037-ORDIZIA
Asus	VE228	22"	D1LMQS102054	MG034-ORDIZIA
Asus	BE229	22"	JCLMQS135924	MG030-ORDIZIA
Asus	VW198	18"	87LMTN084740	MG029-ORDIZIA
HANNSG	HE225ANB	22"	6267N3WY00093	MG042-ORDIZIA
Acer	V193HQV	16"	13401938942	MG044-ORDIZIA
asus	vp247hae	24"	l3lmtf170741	MG028-ORDIZIA
viewsonic	va2261-2	22"	uen161501847	MG031-ORDIZIA
hanns-G	hb171a	17"	738na3ka03888	
benq	gw2265	22"	etx9d02480019	

aoc	177sa	17"	-	
hiundai	l15a0c063	15"	l50scasm30k 00273	
hiundai	l15a0c064	15"	l50scasm30k 00261	
philips	223v5l	22"	uk0a1847003730	
lg	flatron l1510m	15"	305wa26539	
aoc	24b2xh	24"	auil81a000378	MG034-ORDIZIA
acer	v193hqvb	19"	etll60c00604810cb3400e	
hannspre	hsg1374	24"	8127a3jy01469	MG033-ORDIZIA
asus	vs229ha	22"	h1lmqs038189	MG035-ORDIZIA
acer	v193hqvb	19"	etll60c00604810cc9400e	
dell	se2422h	24"	cn-0wxv53-wsl00-22p-ejuw-a01	
asus	be229qlb	22"	jclmqs135878	MG040-ORDIZIA
Asus	VH196S	19"	A2LMIZ035328	MG023-ORDIZIA
Hanns-G	HE195ANB	19"	8122A3HT01625	MG025-ORDIZIA
Dell	SE2422H	24"	CN-0WXV53-wsl00-23s-555w-A01	MG038-ORDIZIA
Asus	VH198S	19"	AALMIZ053355	MG049-ORDIZIA
Hanns-G	HS221HPB	22"	7347D3WY00207	MG024-ORDIZIA
Asus	VS228	22"	EALMQS102310	MG019-ORDIZIA
Asus	VX239	23"		MG021-ORDIZIA
Benq	GW2265HM	22"		MG021-ORDIZIA
Asus	VE228TR	22"		MG021-ORDIZIA

BESTE BATZUK / OTROS										
	Proiektore eramangarria									Kultura
	Proiektorea									Kultura
	Proiektorea									Kultura
	Proiektorea									Pleno aretoa
ER017-ORDIZIA	SMART	Smart	SmartBoard MX265v2	Dual-core A73 + Dual-core A53, 64 bits	4	32 GB	Android 8 Oreo	Berezkoa	65	Pleno aretoa
	Kioskoa								Pantalla Pantalla ELO 2294L TOUCHPRO	Udaltzainak
	Herritarrei informazioa emateko panelak								195 x 92 x 11 cm.	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								195 x 92 x 11 cm.	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	Jarri gabe
	Herritarrei informazioa emateko panelak								200 x 100 x 8 cm	Jarri gabe

Sinatzailea Firmante	**Administrazio orokorreko teknikaria** Naia Ruiz de Eguino Garcia-Echave Administrazio orokorreko teknikaria
	Dokumentu hau elektronikoki sinatu da, honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo interneteko orrialde honetara: / Este documento se ha firmado electrónicamente. Para verificar la veracidad de este documento ir a la página de Internet: https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/76/AAAAEMN6K.3SJ9